

TRANSCRIPCIÓN CERTIFICADA

1 EN EL TRIBUNAL FEDERAL DE PRIMERA INSTANCIA
2 PARA EL DISTRITO NORTE DE GEORGIA
3 DIVISIÓN ATLANTA

3 En re: Solicitud de)
4 CHEVRON CORPORATION de una) EXPEDIENTE DE ASUNTOS VARIOS NO.
5 Providencia que otorgue al Solicitante)
6 Licencia para emitir una citación)1:10-MI-0076-TWT-GGB
7 para tomar una declaración y)
8 exhibir documentos)
9 de conformidad con el 28 U.S.C. § 1782(a).)
10)
11)
12 Solicitante.)
13)
14)

15 - - -

16 Declaración videograbada de CHARLES W.
17 CALMBACHER, Ph.D., tomada por Suzanne Beasley,
18 Taquígrafa profesional registrada y Notaria
19 en 1180 Peachtree Street, Northeast,
20 Atlanta, Georgia, el 29 día de marzo de
21 2010, comenzando a las 9:54 horas de la mañana.

22 [Al pie de página en cada hoja aparece el siguiente texto:]

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25

ÍNDICE DEL INTERROGATORIO

Interrogatorio	Página No.
Por la Sra. Neuman	8

ÍNDICE DE LOS ANEXOS

Anexo No.	Página No.
Anexo No. 1	10
Citación judicial	
Anexo No. 2	12
CALM 000001 hasta 000132	
Anexo No. 3	13
Disco de computadora exhibido por el Dr. Calmbacher	
Anexo No. 4	49
Copia del pasaporte del Dr. Calmbacher	
Anexo No. 5	54
Cronología del muestreo	
Anexo No. 6	65
Declaración jurada de David Russell	
Anexo No. 7	81
Correo electrónico del Sr. Donziger con memorándum adjunto	
Anexo No. 8	98
Cadena de custodia para la inspección judicial de Sacha 10	

1 ÍNDICE DE LOS ANEXOS (continuación)

2	Anexo No.	Página No.
3		
4	Anexo No. 9 Reportes de Laboratorio	100
5	Anexo No. 10 Formularios de la cadena de custodia de Sacha 53	105
6		
7	Anexo No. 11 Resultados de laboratorio de la Universidad Central del Ecuador	108
8		
9	Anexo No. 12 Informe pericial exhibido por los demandantes en el juicio de Lago Agrio sobre Sacha 94	111
10		
11	Anexo No. 13 Informe pericial exhibido por los demandantes en el juicio de Lago Agrio sobre Shushufindi 48	111
12		
13		
14	Anexo No. 14 CALM 000134 hasta CALM 000152	119
15	Anexo No. 15 CALM 000103 hasta 000115	123
16	Inglés y español	
17	Anexo No. 16 Documento encabezado por "Edison Camino Castro" Número Bates 116 en la primera y tercera página	126
18		
19	Anexo No. 17 Lista encabezada "Inspecciones judiciales realizadas" y lista encabezada por "Preinspecciones, para inspecciones judiciales: Informes de los abogados (Inspecciones futuras)	128
20		
21		
22	Anexo No. 18 Documento titulado "Sacha 6"	130
23		
24		
25		

1 ÍNDICE DE LOS ANEXOS (continuación)

2	Anexo No.	Página No.
3	Anexo No. 19	134
4	Documento presentado ante la corte en	
5	Lago Agrio a fin de solicitar prórroga de	
6	15 días para presentar los informes de	
	inspección judicial de Sacha 6, Sacha 21,	
	Sacha 94 y Shushufindi 48	
7	Anexo No. 20	136
8	Carta presentada a la corte de Lago Agrio	
9	bajo el nombre del Dr. Calmbacher que fue	
	recibida por la corte el 11 de noviembre del 2004	
10	Anexo No. 21	141
11	Preguntas al Dr. Calmbacher concernientes a las muestras de	
	Sacha 6 y Sacha 21 que se dañaron	
	en tránsito	
12	Anexo No. 22	141
13	Providencia en la que se indica que el Dr. Calmbacher	
	debe contestar las preguntas del Anexo 21	
14	Anexo No. 23	147
15	Providencia de la corte en Lago Agrio en el que se ordena	
16	que el Dr. Charles Calmbacher responda a	
	las preguntas presentadas por Chevron	
17	Anexo No. 24	149
	Copias en colores de fotografías	
18	Anexo No. 25	158
19	Documento encabezado por "Individuos identificados	
	en el Apéndice V al informe de Cabrera"	
20	Anexo No. 26	159
21	Documento titulado "Piscinas de Chevron con residuos ocultas	
22	en la Concesión Napo del Ecuador,	
	6 de junio del 2006"	
23	Anexo No. 27	161
	Copias en colores de fotografías	

24

25

1 ÍNDICE DE LOS ANEXOS (continuación)

2	Anexo No.	Página No.
3		
4	Anexo No. 28	162
	Copias en colores de fotografías	
5	Anexo No. 29	162
	Copias en colores de fotografías	
6		
7	Anexo No. 30	163
	Fotografía	

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 COMPARECENCIAS DE LOS ABOGADOS:

2 En nombre de Chevron Corporation:

3 ANDREA E. NEUMAN, Esq.

4 JAMES M. SABOVICH, Esq.

5 Gibson, Dunn & Crutcher LLP

6 3161 Michelson Drive

7 Irvine, California 92612-4412

8 (949) 451-3800

9 aneuman@gibsondunn.com

10 jsabovich@gibsondunn.com

11

12 También presentes: Sra. Sara McMillen

13

14 Videógrafo: Sr. Michael McElroy

15 - - -

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

1 EL VIDEÓGRAFO: Buenos días. Me
2 llamo Michael McElroy y soy de la firma Veritext. La
3 fecha de hoy es 29 de marzo de 2010, y la
4 hora aproximada es las 9:54 de la mañana. Esta
5 declaración se toma en la oficina de
6 King & Spalding, LLP, situada en 1180
7 Peachtree Street, Northeast, Atlanta,
8 Georgia.

9 El título de esta causa es En Re:
10 Solicitud de Chevron Corporation de una
11 Providencia que otorque a la Solicitante licencia para
12 emitir una citación judicial para tomar una declaración
13 y exhibir documentos de conformidad con
14 **el Capítulo 28 del Título 1782(a) del Código De Los Estados Unidos (28 U.S.C.**
15 **Section 1782(a))** en el Tribunal Federal
16 de Primera instancia en el Distrito
17 Norte de Georgia en la División
18 Atlanta. El nombre del testigo es:
19 Charles W. Calmbacher, Ph.D.

20 En estos momentos los abogados
21 se identificarán y nombrarán a las partes
22 que representan, luego de lo cual nuestra taquígrafa,
23 Suzanne Beasley de Veritext, tomará el juramento del
24 testigo y podremos proseguir.

25 SRA. NEUMAN: Andrea Neuman, Gibson
Dunn, a nombre de Chevron Corporation.

1 SR. SABOVICH: Jim Sabovich, Gibson

2 Dunn, a nombre de Chevron Corporation.

3 (Se reserva la firma del testigo de la

4 declaración).

5 CHARLES W. CALMBACHER, Ph.D.,

6 luego de haber jurado debidamente, fue interrogado y declaró

7 como sigue:

8 INTERROGATORIO

9 SRA. NEUMAN:

10 P. Dr. Calmbacher, ¿podría decir su nombre

11 completo para que conste en la grabación?

12 R. Es Charles William Calmbacher.

13 P. ¿Y dónde reside usted actualmente?

14 R. En Lawrenceville, Georgia. ¿Necesita la

15 dirección postal?

16 P. Sí, por favor.

17 R. 366 Rockland, deletreo R-O-C-K-L-A-N-D, Way,

18 y es en Lawrenceville, Georgia 30046.

19 P. ¿Cuál es su fecha de nacimiento?

20 R. El 14 junio de 1951.

21 P. ¿Alguna vez anteriormente prestó declaración,

22 Dr. Calmbacher?

23 R. Sí.

24 P. ¿En cuántas oportunidades?

25 R. En tres o cuatro.

1 P. ¿Cuál fue la última vez que prestó declaración?

2 R. Debe haber sido probablemente en 2002 o 2003.

3 P. Muy bien, como ha pasado un tiempo voy a,

4 repasar las reglas para que no se le planteen

5 dudas, o si tiene preguntas,

6 espero que me las comunique.

7 La mujer que se sienta a su izquierda es la

8 taquígrafa del tribunal. Ella va a tomar todo

9 lo que usted diga en forma literal. Ella sólo puede tomar [lo que dice] una persona

10 por vez, de modo que es importante que no

11 hablemos uno sobre el otro. También es importante que usted

12 pronuncie sus respuestas de manera audible. Ella no puede tomar una inclinación de cabeza ni

13 un encogimiento de hombros. El hombre ubicado en el extremo de la mesa es

14 el videógrafo, que está creando un video de su

15 declaración, así como una transcripción por escrito.

16 Si en algún momento usted no

17 entiende mi pregunta o le resulta confusa, no dude

18 en decírmelo. Tendré mucho gusto de volver a hacerla.

19 Si en algún momento usted necesita un receso,

20 déjenos saberlo. Esto no pretende ser una maratón, y

21 tendremos mucho gusto de tomar recesos cuando nosotros o

22 usted lo necesitemos.

23 Se espera que usted no trate de adivinar o especular sobre

24 cosas, pero tenemos derecho a su mejor recordación

25 o sus mejores estimaciones en la medida en que recuerde

1 las cosas.

2 R. Correcto.

3 P. Y esto resume el procedimiento básico. ¿Tiene usted
4 alguna pregunta antes de proseguir?

5 R. No.

6 SRA. NEUMAN: Voy a pedir a la
7 taquígrafa que marque como Anexo 1
8 una citación judicial cursada al Dr. Calmbacher en este
9 asunto.

10 (se marcó el Anexo 1 con fines de
11 identificación.)

12 SRA. NEUMAN:

13 P. Dr. Calmbacher, ¿recibió usted una
14 citación judicial, una copia de la cual se ha marcado como
15 Anexo 1, para que viniera a prestar sus declaraciones aquí hoy?

16 R. Sí, la recibí.

17 P. Y por eso -- ¿está usted aquí para presentar declaraciones
18 de conformidad con esa citación judicial?

19 R. Sí, estoy para eso.

20 P. La citación se entregó con un adjunto que era una lista de
21 documentos que le hemos pedido que exhiba en
22 relación con su testimonio. ¿Ve usted eso?

23 R. ¿Tiene usted una página? Me resultará más fácil
24 encontrarla.

25 P. Sí, porque incluimos muchas

1 definiciones. Página ocho de las páginas numeradas del
2 Anexo A a la citación.

3 R. Correcto. Sí, la veo.

4 P. Cuando recibió la citación y esos pedidos de
5 documentos, ¿los leyó usted?

6 R. Sí.

7 P. ¿Trató usted de presentar todos
8 los documentos que se pidieron?

9 R. Sí, traté.

10 P. Y nos envió esos documentos el
11 26 marzo de 2010, ¿correcto?

12 R. Antes de eso. Creo que fue el 25.

13 P. El 25. ¿Y usted presentó todos los
14 documentos que consideró que respondían --

15 R. Sí.

16 P. -- a los pedidos indicados en la citación?

17 R. Todo lo que tenía que podía proporcionarle.

18 P. Ahora bien, ¿había documentos que usted
19 había tenido anteriormente y que se hayan perdido o destruido
20 de alguna forma?

21 R. He destruido mucho y he eliminado mucho
22 de lo que había en mi computadora, para decir la verdad. Ha pasado mucho tiempo
23 desde 2004, y básicamente, como sabe, fui destituido,
24 fui despedido por la otra parte, ¿entonces por qué hubiera
25 necesitado conservarlos?

1 P. Pero en la medida en que conservó
2 documentos, los ha presentado todos, ¿correcto?

3 R. Sí. Todo lo que tenía, se lo he enviado a usted.

4 SRA. NEUMAN: Gracias.

5 Ahora voy a pedir a la taquígrafa
6 del tribunal que marque como Anexo 2 los documentos
7 impresos que nos ha presentado para que
8 tengamos un registro de lo que ha exhibido.

9 Continúe.

10 (se marcó el Anexo 2 con fines de
11 identificación.)

12 SRA. NEUMAN:

13 P. Le agradecería que mirara rápidamente el
14 Anexo 2, Dr. Calmbacher. Dígame si le parece
15 que en general éstos son los documentos que usted
16 presentó en formato impreso en respuesta a la citación.

17 R. Usted imprimió también lo que yo tenía en el disco,
18 me imagino.

19 P. Aquí tenemos el disco. Este será el
20 anexo siguiente.

21 R. Sí.

22 P. Y también lo imprimimos.

23 R. Sí, es lo que estaba diciendo. Está bien. Esto
24 es lo que les envíe.

25 SRA. NEUMAN: Gracias.

1 Ahora pediré a la taquígrafa que
2 marque como Anexo 3 un disco de computadora que usted
3 presentó de conformidad con la citación.

4 (Se marcó el Anexo 3 con fines de
5 identificación.)

6 SRA. NEUMAN:

7 P. ¿Presentó usted un disco de computadora en
8 respuesta a nuestra citación, Dr. Calmbacher?

9 R. Sí, lo presenté.

10 P. Y nosotros lo marcamos como Anexo 3, y
11 más tarde veremos algunos de los documentos
12 que estaban en ese disco.

13 Estamos aquí para hablar de un juicio que está
14 pendiente en Ecuador en Lago Agrio, llamado Aguinda,
15 A-G-U-I-N-D-A, contra Chevron Corporation, y al
16 cual me podré referir como el juicio de Lago Agrio,
17 pero usted entiende de qué estoy hablando,
18 ¿verdad?

19 R. Sí, así lo haré.

20 P. ¿Alguna vez fue contratado para actuar como perito en
21 el juicio de Lago Agrio?

22 R. Sí, como perito.

23 P. Perito. ¿Cuándo fue contratado en esa
24 calidad?

25 R. En agosto de 2004. Perdón, me

1 corrijo. Fue en julio de 2004.

2 P. ¿Está consultando su pasaporte para
3 recordarlo?

4 R. Sí. Y estaba por decir que podrían
5 hacer copias de esto para las fechas que
6 se encuentran aquí también.

7 P. Lo haremos durante el receso. Es una buena
8 idea.

9 R. Porque tiene la fechas en que entré y
10 salí del país, lo cual puede ser pertinente
11 para algunos de los documentos.

12 P. ¿Cuándo fue contactado por primera vez para
13 actuar como perito en el juicio de Lago Agrio?

14 R. Primero fui contactado para ir a
15 trabajar como encargado de la seguridad, no necesariamente como perito.
16 Y eso ocurrió probablemente en abril de 2004.

17 Dave Russell, que era de Global Environmental
18 operations [Operaciones Medioambientales Globales], me pidió que examinara un
informe de perforación y yo
19 mi dirigí en carro, no me acuerdo a qué estado fui, lo
20 revisé y Dave dijo muy bien. Después, en mayo, me preguntaron si
21 estaría interesado en ir y trabajar en
22 los aspectos de la seguridad, y dije que sí, y finalmente
23 en julio ya habían obtenido todas las autorizaciones para que yo fuera allá.

24 P. Ahora voy a deletrear algo para la
25 taquígrafa del tribunal. Lago es L-A-G-O. Agrio es

1 A-G-R-I-O. Perito, P-E-R-I-T-O.

2 Ahora bien, Dr. Calmbacher, usted mencionó que

3 Dave Russell fue la primera persona que lo contactó en

4 relación con el juicio de Lago Agrio?

5 R. Sí.

6 P. ¿Cuál era el papel del señor Russell en ese

7 juicio?

8 R. En realidad él empezó, según

9 entiendo, con algunos de los aspectos legales o de

10 los aspectos científicos de la contaminación. Pienso que estaría

11 trabajando con Steve Donziger. Y que no podía dar testimonio

12 porque – me imagino que hubo dos motivos: Uno, que él

13 había sido contratado por Donziger; y dos, que

14 no hablaba español. Y recibía remuneración, entonces

15 aparentemente, por lo que entiendo, es el caso de que

16 no se puede recibir remuneración de alguien y prestar declaración, en

17 el caso particular en que él participaba en Ecuador,

18 de conformidad con la ley ecuatoriana.

19 Y cuando fui allá para trabajar en los

20 aspectos relacionados con la seguridad, descubrieron que al menos

21 podía meterme en líos en español, entonces sugirieron que actuara como

22 perito, ya que David no podía y tenían que encontrar

23 otro, entonces acepté lo que me proponían.

24 P. ¿Usted habla español?

25 R. Como dije, lo suficiente como para meterme en líos. Puedo

1 pedir de comer y normalmente puedo conversar con
2 la gente.

3 P. Aparte de un poco de español y de inglés,
4 ¿habla usted otros idiomas?

5 R. No.

6 P. Usted mencionó que cuando el Sr. Russell lo
7 contactó por primera vez en abril del 2004, ellos querían que usted
8 examinara un taladro de perforación; ¿es así?

9 R. Correcto.

10 P. ¿Qué clase de taladro de perforación?

11 R. Era un taladro de perforación portátil para tomar
12 muestras de suelos. Era pequeño -- calculo que era
13 una -- no se si tenía una barrena de una pulgada y media
14 o de dos pulgadas. Y era suficientemente portátil
15 como para que lo pudieran desplazar probablemente
16 dos personas.

17 P. ¿Con qué fines querían ellos que usted
18 lo inspeccionara?

19 R. Para asegurarse, tan sólo para asegurarse de que
20 funcionaba. Era una unidad usada y querían
21 asegurarse de que funcionaba y que se lo podía movilizar
22 antes de comprarlo.

23 P. ¿Y el taladro de perforación que usted inspeccionó
24 fue llevado finalmente a Ecuador?

25 R. Según lo que yo sé, sí, fue comprado y

1 llevado a Ecuador. Estoy tratando de recordar cuánto
2 se lo había usado. No creo que se lo hubiera usado mucho
3 porque era más engorroso de lo que pensaron
4 que sería.

5 P. Cuando usted estaba -- empezó a trabajar como
6 encargado de la seguridad, ¿tenía alguna clase de
7 contrato de servicios o convenio escrito con los
8 demandantes en Lago Agrio?

9 R. No.

10 P. ¿Tenía alguna clase de convenio escrito
11 con el Sr. Russell?

12 R. No. Yo -- conocía -- ya hace
13 más de 25 años que conozco a Dave Russell y habíamos
14 trabajado juntos por aquella época durante 20 años y nunca
15 tuve que tener ningún contrato que no fuera un apretón de manos, entonces
16 fui básicamente porque me lo pidió David.

17 P. ¿Comentó con el Sr. Russell o con alguien
18 más antes de su primer viaje a Ecuador en su papel de
19 encargado de la seguridad cómo se le remuneraría por
20 su tiempo?

21 R. Sí.

22 P. ¿Cuál fue la esencia de esa conversación?

23 R. Iba a ser \$3,000 a la semana más gastos.

24 P. ¿Durante su estadía en Ecuador?

25 R. Sí.

1 P. ¿Ese fue un acuerdo que concretó
2 con el Sr. Russell o con alguna otra persona?

3 R. El Sr. Russell.

4 P. ¿Que explicación les dio el Dr. Russell de su
5 papel como encargado de la seguridad?

6 R. Solamente asegurar que el personal que
7 realizaba las perforaciones y tomaba las muestras no estuviera
8 sobre expuesto a ningún contaminante ni lesionado como
9 consecuencia de eso.

10 P. ¿Cuál es su formación profesional?

11 R. Tengo un doctorado en biología y puedo decir que también
12 tengo educación de desarrollo profesional en
13 ciencia medioambiental e higiene industrial. Soy un
14 higienista industrial certificado.

15 P. ¿Durante cuánto tiempo ha sido un higienista
16 industrial certificado?

17 R. Desde 2001.

18 P. ¿Dónde obtuvo su doctorado en
19 biología?

20 R. Fordham University.

21 P. En la fecha en que fue contactado por el Sr. Russell
22 en julio -- perdón, en abril de 2004 para cumplir
23 esta función de seguridad en el juicio de Lago Agrio, ¿estaba
24 usted desempeñando en ese momento otras funciones?

25 R. Tenía mi propia empresa. Me desempeñaba como consultor.

1 P. ¿Cuál era el nombre de la empresa que usted
2 tenía en 2004?

3 R. SEA Group, S-E-A Group, Incorporated.

4 P. ¿Y qué tipo de negocios realizaba SEA Group,
5 Incorporated en aquel tiempo?

6 R. Consultoría en materia de salud y seguridad
7 medioambiental.

8 P. ¿Cuándo se fundó la empresa SEA
9 Group?

10 R. En 1984.

11 P. ¿Sigue existiendo esa empresa?

12 R. No.

13 P. ¿Cuándo dejó de existir?

14 R. En 2004. O en realidad 2005, al comienzo de
15 2005.

16 P. ¿Donde, si fuere del caso, trabajó usted en el
17 2005?

18 R. En el 2004 fui a trabajar para Theragenics.

19 El 23 diciembre del 2004, empecé en Theragenics

20 Corporation.

21 P. ¿Y Theragenics Corporation está ubicada en
22 Georgia?

23 R. Sí, en Buford, Georgia.

24 P. ¿Cuál es en general el negocio de
25 Theragenics?

1 R. Tenemos dos grupos. Fabrican dispositivos
2 médicos. La planta de Georgia produce
3 semillas para braquiterapia. Son semillas radioactivas que se utilizan
4 para tratar el cáncer de próstata. Nuestra otra planta en
5 Massachusetts fabrica agujas especializadas. Nuestro grupo de
6 Texas fabrica introductores vasculares y nuestro grupo de
7 Oregon produce cierres, suturas y grapas para heridas.

8 P. ¿Cuál es su título en Theragenics?

9 R. Soy director corporativo de salud y
10 seguridad medioambiental.

11 P. Me imagino que hacen cosas muy interesantes
12 allí.

13 P. Sí, muy interesantes. Me gusta. Es probablemente la
14 compañía más extraordinaria para la que he trabajado, incluso
15 en consultoría.

16 P. Cuándo fue -- permítame retirar eso.
17 Aparte de inspeccionar el taladro de perforación, ¿hizo
18 usted algún otro trabajo en los Estados Unidos para el caso antes
19 de su primer viaje a Ecuador?

20 R. No que yo sepa. Nada que
21 pueda recordar, no.

22 P. ¿Cuándo viajó por primera vez a Ecuador en
23 relación con el juicio de Lago Agrio?

24 R. El 3 de julio de 2004.

25 P. ¿Cuál fue el objeto de ese primer viaje?

1 R. Fui para conocer al equipo que iba a
2 realizar las investigaciones. Tuvimos algunas
3 reuniones informativas con el Sr. Donziger y con algunos de los --
4 pienso que Mónica Pareja era la abogada allá, y
5 hubo algunas reuniones de prensa, ya sabe, conferencias mientras
6 estuvimos allí.

7 P. ¿Cuánto tiempo estuvo en Ecuador durante su primer
8 viaje?

9 R. Me fui -- estuve dos semanas allí. Me fui
10 el 17 de julio.

11 P. Durante las dos semanas que estuvo allí, ¿se trató
12 principalmente de reuniones de equipo e informativas?

13 R. Principalmente. Y empezaron a recibir los equipos
14 y, ya sabe, planeaban ir a Lago Agrio.

15 P. Estas reuniones de equipo a las que usted asistió en
16 Ecuador, ¿dónde se celebraban?

17 R. Se celebraban en el Hotel Quito.

18 P. ¿En una sala de conferencias o en una habitación particular?

19 R. Teníamos salas de conferencias que me imagino
20 se habían alquilado allí.

21 P. ¿Quiénes participaban en esas reuniones en
22 julio de 2004?

23 R. Seguramente todos los técnicos,
24 los ingenieros, como Jennifer Bilbao, David Russell
25 y yo mismo, Steve Donziger, y me estoy olvidando de

1 los nombres del geólogo que participaba en
2 esos momentos. Había técnicos que iban a
3 asistir en la perforación, que estuvieron allí.
4 Era básicamente para que todos nos
5 conociéramos y entendiéramos cual era la
6 idea de tomar muestras, sabe, lo que íbamos
7 a hacer cuando tomábamos una muestra y el análisis,
8 o cómo íbamos a especificar que se hiciera el análisis.

9 P. ¿Y quién dirigía las reuniones, las reuniones de
10 julio de 2004?

11 R. Principalmente Steve Donziger, Donziger
12 (pronunciando).

13 P. Es un nombre difícil.

14 R. Lo es.

15 P. ¿Cuándo fue la primera vez que se encontró con Steven Donziger,
16 Donziger (pronunciando).

17 R. No me siento tan mal ahora.
18 Pienso que fue el 3 de julio cuando llegué
19 allí por primera vez. No me había encontrado con él hasta que llegué.

20 P. ¿Se encontró con él por primera vez en Ecuador?

21 R. En Ecuador.

22 P. ¿Y le explicó él a usted cuál sería su papel en
23 el juicio?

24 R. Sí.

25 P. ¿Qué le dijo?

1 R. Básicamente nos habló del caso en los
2 Estados Unidos, que había participado en eso y que
3 lo enviaron de vuelta a Ecuador. Y que no estaba en una función
4 legal oficial allí, sino que estaba ahí para guiar tanto al
5 equipo y al equipo legal ecuatoriano que estaba allí.
6 Y en esos momentos eran Alberto Wray y Mónica
7 Pareja. Wray es W-R-A-Y. Pareja es P-A-R-E-J-A.

8 P. ¿Tanto la Sra. Pareja como el Sr. Wray
9 participaron en las reuniones de julio del 2004 con los
10 peritos?

11 R. No. Mónica Pareja participó. No todo el tiempo,
12 pero venía a hablar de algunos de los problemas legales
13 y los asuntos que había que resolver, de conformidad con
14 las leyes ecuatorianas.

15 P. Cuando se encontró con él por primera vez, ¿qué le
16 dijo el Sr. Donziger acerca del juicio que se había
17 entablado en contra de Texaco en los Estados Unidos en los
18 años 90?

19 R. El -- bueno, básicamente dijo que se había
20 entablado un juicio como consecuencia de las actividades de
21 exploración, que el cierre de las fosas se
22 consideraba inadecuado y por lo tanto,
23 posiblemente presentaba un problema de contaminación del
24 suelo y del agua subterránea.

25 P. ¿El Sr. Donziger alguna vez habló del hecho de

1 que el juicio entablado en contra de Texaco en los años 90
2 tenía que ver con reclamaciones por lesiones personales, pero que el
2 entablado en Ecuador en contra de Chevron no las incluía?

4 R. No recuerdo que dijera nada
5 inusual.

6 P. ¿El Sr. Donziger alguna vez divulgó si él
7 tenía un interés financiero en el juicio de
8 Lago Agrio?

9 R. Él siempre declaró que no lo tenía.

10 P. ¿Declaró que no lo tenía?

11 R. Correcto.

12 P. ¿Sabe usted si esa declaración era o no
13 verdadera?

14 R. Si se lo digo, se tratará de una convicción personal. No
15 lo sé, pero no puedo entender cómo alguien puede gastar
16 tanto tiempo sin tener algún tipo de interés
17 financiero. El altruismo no va tan lejos.

18 P. En su experiencia, a partir de
19 julio de 2004 y después cuando usted fue
20 designado como perito, ¿el Sr. Donziger ejerció alguna forma de
21 control sobre los peritos de los demandantes en el
22 juicio?

23 R. Sí, probablemente era la última referencia
24 en materia de control. Es decir que si los abogados ecuatorianos tenían alguna
25 pregunta, se dirigían a él. Él tomaba la decisión.

1 Él fue quien me dijo que me retirara.

2 P. ¿Parecía él estar a cargo del

3 juicio?

4 R. Sí.

4 P. ¿Según lo que usted pudo ver?

6 R. Sí.

7 P. En las reuniones informativas iniciales durante el verano de 2004

8 ¿qué le dijeron respecto del propósito de las

9 inspecciones que iba a realizar?

10 R. El propósito era encontrar

11 contaminación, si la había, básicamente determinar

12 si los cierres eran adecuados. Y eso era lo que tanto

13 David Russell como yo entendíamos, porque

14 era una preocupación. Yo no iba allá a demostrar

15 algo. Iba a averiguar lo que

16 estaba sucediendo. Y esa podría ser una de las razones de

17 mi destitución, porque no iba a decir ciertas cosas.

18 P. Ya llegaremos a eso.

19 R. Sí, espero que lleguemos.

20 P. En las reuniones del verano de 2004,

21 aparte de explicar que usted iba a buscar

22 contaminación en los sitios, ¿qué más se

23 comentó?

24 R. Para mí eso era básicamente -- bueno, era

25 lo fundamental, pero el otro aspecto era, ya se sabe,

1 el comportamiento y las relaciones públicas. Eso era una gran
2 preocupación para Donziger, nuestra presencia pública. Estaba
3 convencido de que podría ganar el juicio en el tribunal de la
4 opinión pública.

5 P. ¿Que dijo el Sr. Donziger acerca de ganar
6 el juicio en el tribunal de la opinión pública?

7 R. Él creía, que si mostrábamos alguna
8 contaminación, él podría presentarlo básicamente como,
9 ya se sabe, algo horrible que le ocurrió a la gente y a la
10 Amazonía y tener la opinión pública de su lado. Y, como se sabe,
11 Texaco y Chevron Texaco se consideran empresas
12 muy ricas y él se imaginó que cualquier decisión
13 estaría a su favor en contra de ustedes, puesto que ustedes tenían
14 dinero para pagar.

15 P. ¿El Sr. Donziger habló en estas reuniones de julio
16 de 2004, las formas en las que quería
17 influenciar a la opinión pública respecto del juicio?

18 R. No me dijo cómo hacerlo, no.
19 Básicamente yo le dije que les diría lo que yo sepa
20 y lo que fuera la verdad. Y eso es lo único que hice.

21 P. ¿Habló sobre algunos planes de relaciones públicas,
22 que él tenía, tales como si iba a organizar protestas
23 o marchas o --

24 R. No.

25 P. -- algo como esto?

1 R. No, nunca nos habló de eso.

2 P. ¿No habló de un plan de relaciones públicas con los
3 peritos en julio de 2004?

4 R. No.

5 P. ¿Se habló de algo más en estas
6 reuniones de julio de 2004 que usted recuerde?

7 R. No, en realidad no recuerdo.

8 P. Durante las dos semanas que usted estuvo
9 inicialmente en Ecuador, ¿se quedó en Quito o fue
10 a Lago Agrio?

11 R. Nos quedamos en Quito.

12 P. ¿Conoció a alguna otra persona durante
13 estas dos semanas, que todavía no haya mencionado,
14 de quién se acuerde ahora?

15 R. No puedo recordar su nombre. Su nombre
16 es -- creo que era -- lo siento, se me escapa.

17 Empieza con J. Él duró unas dos semanas
18 y fue despedido. Iba a ser el director de
19 todo el proyecto y --

20 P. ¿De todo el proyecto de inspección?

21 R. Correcto. Iba a ser uno de los peritos
22 también, pero a Donziger no le gustaba particularmente,
23 entonces lo destituyó creo, justo antes de la primera
24 inspección. ¿Era Sacha 21 o Sacha 6? Bien. Fue
25 justo antes de Sacha 6.

- 1 P. ¿Este hombre era ecuatoriano o --
- 2 R. Sí.
- 3 P. -- estadounidense?
- 4 R. Sí.
- 5 P. ¿Era ecuatoriano?
- 6 R. Era ecuatoriano.
- 7 P. Si en algún momento recuerdo su nombre, comuníquemelo
- 8 y volveremos enseguida sobre el tema.
- 9 R. Sí, lo haré.
- 10 P. Al final de las dos semanas de su
- 11 viaje inicial a Ecuador, ¿el Sr. Donziger le pagó por
- 12 su tiempo?
- 13 R. Sí. Bueno, le pagó a Dave Russell y
- 14 Dave Russell me pagó a mí. Eso es lo que sucedió. El dinero
- 15 pasaría por Global.
- 16 P. ¿Global era la compañía del Sr. Russell?
- 17 R. Sí.
- 18 P. ¿Se le pagó con un cheque o mediante una
- 19 transferencia?
- 20 R. Un cheque.
- 21 P. ¿Y quién firmó los cheques?
- 22 R. David, David Russell.
- 23 P. ¿Y cómo sabía usted que el Sr. Russell y recibía
- 24 dinero del Sr. Donziger?
- 25 R. El me lo dijo.

1 P. Ahora, después de que usted se fue de Ecuador en julio de
2 2004, ¿qué fue lo que hizo después en relación
3 con el juicio de Lago Agrio?

4 R. En realidad no hice nada. Al regresar,
5 volví a ocuparme de los otros clientes de mi compañía,
6 y después regresé el 24 de julio. Creo que fue el
7 24 de julio cuando regresé a Ecuador.

8 P. ¿Entonces usted regresó por alrededor de una semana y después
9 volvió una vez más?

10 R. Correcto.

11 P. ¿Y cuál fue el propósito del viaje del 24 de julio
12 a Ecuador?

13 R. Íbamos a establecer un campamento, si
14 lo podemos llamar así, en Lago Agrio y teníamos
15 que trasladar equipos a ese lugar. Y se compró un vehículo
16 y fue transportado o conducido a aquel lugar.
17 Y nos instalamos en el Grand Hotel. ¿Era
18 el Grand Hotel Lago Agrio o Grand Lago Agrio?

19 P. ¿Un hotel de la zona, en todo caso?

20 P. Correcto. Quiere decir que el nombre tenía que ver con
21 la ciudad.

22 P. ¿Quién participó en el montaje del
23 campamento en Lago Agrio en julio de 2004?

24 R. Era básicamente la misma gente. Éramos
25 yo y David. Sabe, nos pidieron

1 básicamente mantener el -- bueno, mantener el equipo
2 unido y adiestrarlo. David y yo habíamos estado haciendo esto
3 durante, bueno, muchos años ya para esa fecha,
4 probablemente 25. David ha estado haciéndolo durante casi
4 35. Entonces, pensaron que sabríamos cómo conformar un equipo
6 y como acostumbrarlos a trabajar en el campo,
7 tomar muestras, manejar las muestras.
8 Queríamos que se familiarizaran con algunos de los
9 equipos que teníamos y las computadoras que habíamos traído allí
10 para que ellos las usaran y pudieran trabajar
11 más eficientemente.

12 P. ¿Usted y el Sr. Russell habían hecho mucho
13 muestreo en sitios de petróleo históricamente?

14 R. Yo no. No sé -- David sí. Yo
15 sabía que David había hecho trabajos en Venezuela.

16 P. Cuando dijo que usted y el Sr. Russell habían
17 estado haciendo esto durante 20 años, ¿qué era "esto"?

18 R. Oh, salud ambiental -- consultoría
19 en materia de medio ambiente, consultoría en materia de salud y seguridad
20 medioambiental.

21 P. ¿Puede estimar cuántas personas había en
22 el equipo cuando ustedes estaban montando el campamento en
23 Lago Agrio?

24 R. Cinco o seis, sin contar a la Sra. Pareja.

25 P. Entonces, ¿con exclusión de los abogados?

1 R. Bueno, ella vino a dar instrucciones a la gente, a
2 decirles cuál era la historia del proyecto desde
3 su perspectiva, bueno, y quien era, digamos,
4 quien daba dinero a quien, que lo distribuía a
5 la gente que trabajaba allí.
6 Teníamos -- trato de recordar. Teníamos
7 un ingeniero. Eran Jennifer Bilbao, B-I-L-B-A-O,
8 y Leo Giruta, G-I-R-U-T-A. Tal vez me equivoque,
9 pero se aproxima.

10 P. ¿El Sr. Giruta era estadounidense?

11 R. No, era ecuatoriano.

12 Estaba Monserrathe Bajar [sic]. Ella
13 era una -- básicamente una-- calculo que tenía el equivalente de
14 una licenciatura y estaba trabajando con nosotros.

15 Estaba su primo Roberto, que
16 trabajaba como jornalero o como jornalero y técnico,
17 como quiera llamarlo. Estoy tratando de pensar. No
18 me puedo acordar.

19 Faustino era otro ingeniero. Usaban
20 el título de ingeniero, básicamente equivale a
21 una maestría.

22 P. ¿Qué papel desempeñaba la Sra. Bilbao?

23 R. En esos momentos, sólo iba a trabajar en
24 ejecutar el análisis de los suelos con la portátil,
25 es decir, la máquina de análisis. Eventualmente tuvo que jurar

1 también como perito.

2 P. ¿Y qué es una máquina de análisis portátil?

3 R. Tenían una -- no me acuerdo si era una
4 máquina Hach, o sea H-A-C-H. No sé, pero era un
5 cromatógrafo que permite identificar hidrocarburos
6 del petróleo.

7 EL VIDEÓGRAFO: Abogada, ¿podemos
8 interrumpir la grabación, por favor?

9 SRA. NEUMAN: Sí, podemos interrumpir
10 la grabación.

11 EL VIDEÓGRAFO: Son las
12 10:30 de la mañana. Vamos a interrumpir la
13 grabación.

14 (Se tomó un receso).

15 EL VIDEÓGRAFO: Atención, por favor.
16 Son las 10:36 de la mañana. Volvemos a la
17 grabación..

18 SRA. NEUMAN:

19 P. Dr. Calmbacher, usted entiende que sigue
20 bajo juramento, aunque vamos a hacer cosas que
21 consten y no consten en actas hoy, ¿verdad?

22 R. Sí, lo entiendo.

23 P. Usted me estaba diciendo, cuando suspendimos la
24 grabación, cuál era la máquina de análisis portátil que
25 la Sra. Bilbao --

1 R. Bilbao.

2 P. Bilbao?

3 R. Es B-A-O, sí.

4 P. -- Bilbao estaba usando durante las
5 inspecciones judiciales. ¿Querría terminar esa respuesta?

6 R. Bueno, básicamente se toma una muestra. Se
7 le agrega un diluyente y luego se la pone en el
8 el cromatógrafo, y éste lee si había
9 hidrocarburos de petróleo en la muestra. Era tan sólo, digamos,
10 un indicador de campo que determina si había ese
11 producto o no.

12 P. El Sr. Giruta, ¿cuál era su función en el equipo?

13 R. Él básicamente hacía mucho trabajo de apoyo auxiliar.
14 Terminó siendo nuestro especialista en computadoras porque era
15 muy adepto a eso, pero también ayudaba con
16 el envase de las muestras para enviar al laboratorio y hacía algunos
17 de los recados, digamos, para entregar a FedEx o
18 lo que fuera necesario.

19 P. ¿Sabe usted cuáles eran sus antecedentes
20 técnicos?

21 R. No.

22 P. ¿Sabe si tenía alguna capacitación o
23 educación?

24 R. Oh, sí, tenía el equivalente de una
25 licenciatura. Pienso que lo es ya que --

1 P. ¿Sabe en qué?

2 R. No. Pienso que desde entonces ha obtenido su
3 maestría y está trabajando para su doctorado. Creo que
4 es en ciencia medioambiental, pero no lo puedo
5 asegurar.

6 P. ¿Qué hizo cómo especialista en computadoras?

7 R. Básicamente trataba de mantenerlas en funcionamiento
8 y coordinar una computadora con la otra, asegurarse
9 de que se pudieran ejecutar los programas en ellas.

10 Teníamos aparatos del sistema de posicionamiento global
11 dónde podíamos caminar y creo que usted ha visto
12 algunos de los mapas que muestran dónde están
13 ubicadas las cosas y él se ocupaba de eso -- hacía que
14 funcionara y podía lograr que el GPS constara en mapas junto con el -- no
15 sé cómo se llama. Pienso que era un sonar de suelos
16 que mostraría las diferencias de densidad en el suelo.

17 P. ¿El Sr. Giruta era la persona que ejecutaba
18 el sistema de posicionamiento global para el equipo de los demandantes?

19 R. Sí, era él -- eso era parte de su trabajo,
20 junto con Faustino y Roberto.

21 P. ¿Faustino tiene un apellido?

22 R. No puedo recordarlo. Sé que empieza
23 con la M, pero no lo puedo recordar. Era -- sí.

24 P. ¿Cuál era la función de Faustino en el equipo?

25 R. Él, también, tenía el equivalente de

1 un ingeniero o de una maestría y trabajaba en el
2 GPS y en el tipo de programa que usaba el radar penetrado en el suelo.
3 Trazaba mapas con diferencias de densidad del suelo.

4 P. ¿Cumplía otras funciones?

5 R. En realidad, no. Bueno, llenaba huecos
6 donde -- digamos, como miembro del equipo si
7 era necesario hacer algo y él no estaba muy ocupado. Pero ese era su
8 interés básico, ejecutar esos [programas].

9 P. ¿La otra persona que usted mencionó era
10 Monserrathe Bajar?

11 R. Bajar.

12 P. Bajar?

13 R. Ella también tenía una licenciatura y
14 ayudaba en la preparación de muestras para envío y
15 bueno, asegurarle que estuvieran marcadas y etiquetadas cuando
16 llegaban desde el campo. Esa era su principal
17 función. Justo antes de que yo me fuera, ella empezaba a ayudar a
18 Mónica Pareja.

19 P. ¿La ayudaba a hacer qué?

20 R. Solamente a mantener los documentos, porque
21 creo que estaban generando enormes cantidades de
22 documentos.

23 P. ¿De qué nacionalidad era la Sra. Bajar?

24 R. Era ecuatoriana.

25 P. ¿Se le ocurre alguien más del equipo

1 que estableció el campamento de los demandantes
2 en Lago Agrio?

3 R. Poco después de que se estableciera, agregamos
4 otra persona, que fue Edison Camino. Y luego poco
5 después de eso, creo que Oscar era su primer nombre,
6 Davida, D-A-V-I-D-A [sic].

7 P. ¿Cuál era la función del Sr. Camino en el equipo?

8 R. Él terminó siendo el líder del equipo. Él
9 coordinó todas las acciones para el proyecto. Y
10 el Sr. Davida [sic] iba a ser un perito, según mis
11 conocimientos.

12 Camino fue nombrado como perito y dirigió -- digamos,
13 coordinó todo el equipo. Esa era la
14 idea que tenía Donziger, de que era mejor apariencia
15 que los ecuatorianos dirijan al programa, en lugar de
16 los estadounidenses, porque parecería que éramos los intimidadores o
17 algo así, no sé.

18 P. ¿El Sr. Camino es ecuatoriano?

19 R. Sí.

20 P. ¿Conoce usted los antecedentes técnicos del
21 Sr. Camino?

22 P. Sí. Era ingeniero textil.

23 P. ¿Tenía experiencia previa con
24 muestreo o pruebas de determinación de contaminación ambiental
25 derivada del petróleo?

1 R. No que yo sepa.

2 P. ¿El Sr. Dávila tenía experiencia previa
3 con pruebas medioambientales o muestreo para determinar
4 contaminación por petróleo?

5 R. No sé si tenía experiencia con petróleo. Él
6 estaba capacitado y ha trabajado en el campo
7 medioambiental. No sé si él había trabajado con petróleo o
8 no.

9 P. Ahora bien, usted mencionó que tanto el Sr. Camino,
10 el Sr. Dávila, y usted eran todos peritos, expertos en
11 el juicio legal ecuatoriano.

12 R. Correcto.

13 P. ¿Qué tuvo que hacer usted para qué lo nombraran como
14 perito, a su entender?

15 R. Básicamente tuve que jurar que iba a
16 bueno, decir la verdad y presentar un
17 informe verdadero a la Corte.

18 P. ¿La Corte cuestionó o evaluó sus
19 calificaciones de alguna manera?

20 R. Éstas fueron presentadas por -- el abogado,
21 creo que fue Alberto Wray quien las presentó.

22 P. ¿El Sr. Donziger le dijo que iba a
23 nombrar al Sr. Camino como necesario [sic] del equipo para que
24 mejorara la óptica del equipo?

25 R. Sí, básicamente.

1 P. Hace un ratito usted mencionó que, ¿es
2 Pareja?

3 R. Sí, Mónica Pareja.

4 P. Que la Sra. Pareja, cuando se presentó mientras
5 ustedes montaban el campamento, ella describió su versión
6 de la historia del juicio?

7 R. Sí, y quién -- básicamente quién estaba
8 financiándolo y cómo empezó, y pienso que
9 -- cuál era el nombre de este hombre --
10 Boniface --

11 P. ¿Boniface?

12 R. -- era uno de los primeros en iniciar el
13 juicio y creo que vive ahora en Estados Unidos, en Connecticut
14 o algo así.

15 Y había otra persona. No puedo
16 recordar su -- su primer nombre era Joe. Él era el
17 encargado del dinero -- tenía que ver con, digamos, la financiación
18 del proyecto y los pagos, digamos, los honorarios de abogados
19 que tenía que pagar para mantener el proyecto en camino. Él también financió
20 los equipos [de material] y todo lo que se necesitaba.

21 P. ¿Kohn? ¿Joe Kohn?

22 R. Habría sido ese, sí.

23 P. ¿La Sra. Pareja mencionó a alguien que no fuera
24 el Sr. Boniface o el Sr. Kohn que financiara el juicio?

25 R. No, no que yo recuerde.

1 P. Y aparte de lo que acaba de decir,
2 ¿recuerda algo o más que haya dicho ella específicamente
3 acerca de la historia del juicio que usted pudiera
4 compartir con nosotros?

5 R. Nada que pudiera haber sido diferente
6 de lo que ya, usted sabe, he dicho. Básicamente,
7 ésta fue la financiación. Era una causa que trataba de
8 demostrar que cerraron [sic] incorrectamente las piscinas y que
9 eso estaba dañando al medio ambiente y también
10 que -- constituía una amenaza para la salud de la gente
11 local. La tendencia particular era respecto a los
12 indígenas.

13 P. ¿La Sra. Pareja indicó de qué manera el Sr. Kohn había
14 llegado a ser el encargado del dinero para el juicio?

15 R. No. Ella se limitó a indicar, usted sabe, que el
16 dinero va de aquí a aquí, y de este modo es cómo te llega
17 a ti.

18 P. ¿Y qué dijo ella? ¿De dónde salía el dinero
19 y cómo iba a llegar a los
20 peritos?

21 R. Bueno, básicamente era que, digamos, el
22 caso empezó con el Sr. Boniface, según lo
23 entiendo y Boniface quería seguir el
24 caso, pero la financiación era un problema. Y pienso que él conocía a
25 Joe Kohn, y que Joe Kohn vino para ayudar a financiar el

1 proyecto. Pienso que fue Boniface quien contactó a
2 Donziger.

3 Y entonces el dinero pasaba de Kohn a
4 Donziger. Y después iba a David, que me pagaba
5 a mí, y, bueno, también le pagábamos al equipo
6 a ese punto. Más tarde empezó a pagar Edison Camino --
7 empezó a pagarle al equipo.

8 P. ¿Entonces inicialmente el dinero iba de Kohn a
9 Donziger a la empresa del Sr. Russell?

10 R. Correcto.

11 P. Y entonces él emitiría cheques de su
12 compañía --

13 R. Correcto.

14 P. -- para pagar tanto a los estadounidenses como a los
15 ecuatorianos del equipo?

16 R. Sí.

17 P. ¿Entonces cuando el Sr. Camino empezó a dirigir el
18 equipo, el dinero pasaba del Sr. Kohn al Sr. Donziger al
19 Sr. Camino?

20 R. No estoy seguro en ese punto, porque era
21 alrededor de la fecha en que me dijeron que me fuera y me quedara allí.

22 P. Muy bien. ¿Alguna vez le pagó a usted el Sr. Camino
23 en vez del Sr. Russell?

24 R. No.

25 P. Y cuando recibió el pago por su

1 trabajo en el juicio, ¿recibió ese pago
2 de alguien que no fuera la compañía del Sr. Russell?

3 R. No.

4 P. ¿Entendía usted que el juicio de Lago Agrio
5 tenía demandantes individuales nombrados?

6 R. No estoy seguro de eso. Creía que era
7 un grupo de partes afectadas, pero no sabía que eran
8 individuos. Cuando vi algunos de los documentos enviados por
9 usted, fue una novedad para mí que hubiera individuos
10 nombrados.

11 P. ¿Alguna vez se encontró con alguno de los individuos
12 que eran demandantes nombrados que usted hubiera conocido?

13 R. No que yo sepa. Quiero decir que conocí a algunas de
14 las personas indígenas que se presentarían durante
15 el muestreo, que vino a ser una especie de circo.

16 P. ¿Las personas indígenas que conoció durante el
17 muestreo, sabe usted cómo se enteraron de que podían presentarse durante
18 el muestreo?

19 R. Creo que, vamos, Donziger les
20 comunicó y que también se los contó un pajarito, por
21 decirlo así, difundió la noticia de que íbamos a estar en
22 en tal y cual lugar en tal y cual día, y
23 se presentaron.

24 P. ¿Para las inspecciones judiciales?

25 R. Sí.

1 P. ¿Cuándo cambió su función de ser la persona
2 encargada de la seguridad a ser un perito, quien le explicó
3 en qué consistiría su nueva función?

4 R. Fue -- Donziger me lo dijo primero, y después
5 Mónica Pareja trató de guiarme y me informó de cuáles,
6 digamos, serían mis responsabilidades y qué sería
7 aceptable y no aceptable.

8 P. ¿Qué le dijo primero el Sr. Donziger respecto de
9 cuáles serían sus funciones como perito?

10 R. Básicamente me dijo que sería un testigo pericial
11 para la Corte, y que -- la Sra. Pareja intervino para
12 explicar, bueno, algunas de las penalidades por no,
13 digamos, trabajar con el juez. Y básicamente dijo:
14 no importa quién le paga a usted, usted trabajar para el
15 juez. Y esa fue la actitud que yo adopté.

16 P. ¿La Sra. Pareja le indicó algo que esperaba que
17 usted no hiciera como perito para la Corte?

18 R. Estoy seguro de que dijo algo, pero no puedo acordarme
19 qué fue. Quiero decir, por ejemplo, algo así como no tomar
20 muestras y no hacer nada sin que el juez
21 esté presente.

22 El tenía que estar efectivamente de pie
23 en el lugar y observar cómo se tomaban las muestras. Él tenía que
24 autorizar las muestras y dónde se tomarían.

25 Uno tenía que preguntar, puedo tomar una muestra aquí, y,

1 digamos, si él preguntaba por qué quiere tomarla allí,
2 uno tenía que explicarle la razón. Y eso podía someterse a discusión por
3 ambas partes respecto de lo que se podía o no se podía hacer,
4 y entonces él tomaba una decisión. Y nosotros acatábamos
5 la decisión que hubiera tomado, sea cual fuere.

6 P. Entonces, usted mencionó que la Sra. Pareja le explicó
7 su función como perito. ¿Qué le explicó el Sr. Donziger
8 respecto de eso?

9 R. Básicamente que yo iba a ser – digamos,
10 el equivalente de un testigo pericial de
11 cualquier causa. Pero no creo que él haya entendido plenamente algunas
12 de las ramificaciones de lo que es ser un perito.

13 P. ¿Por qué dice eso?

14 R. Simplemente – por lo que – digamos,
15 Mónica Pareja analizó de fondo lo que se puede
16 hacer – digamos, tiene que hacer esto. Ya lo sabe, está
17 trabajando para el juez, y esto es – tiene que
18 hacer lo que le pida el juez.

19 Si hay un debate respecto de -- o un
20 desacuerdo respecto de los hallazgos, ya sabe, hay otros
21 peritos que estarán allí y examinarán los datos
22 y, ya sabe, se discutirán y se llevará la decisión
23 al juez respecto de lo que era
24 válido o inválido.

25 Entonces, digamos, se me explicó

1 que era un sistema bastante abierto. Yo no lo tomé como
2 que era – según lo que dijo ella, no era realmente
3 adversario.

4 P. ¿Por qué dice eso?

5 R. Quiero decir, básicamente eso fue lo que dijo ella.
6 Usted toma sus datos y le dice al juez lo que halló.
7 Y el perito pagado por Texaco va a tomar sus
8 datos y mostrárselos al juez. Y puede haber una
9 diferencia de interpretación, pero ambos
10 deberían haber hallado más o menos lo mismo.

11 Y eso, ya sabe, fue lo que me hizo sentirme
12 cómodo con el proyecto, porque no se me iba a
13 forzar ni podía ser forzado a distorsionar los hallazgos,
14 digamos.

15 P. Entonces como la Sra. Pareja le describió el proceso
16 ecuatoriano, usted no tendría que haber estado sujeto a
17 ninguna influencia por una de las partes o por los abogados de una
19 de las partes, se le permitía que realizara su trabajo como perito.

19 R. Correcto. Lo único que podría plantearse era que si yo tenía
20 preguntas relacionadas con la legalidad, debía recurrir al abogado
21 de la parte que me pagaba, por decirlo así,
22 es decir que en este caso habrían sido los demandantes, y
23 eso era básicamente todo. Y ellos me explicarían lo que
24 dice la ley y lo que yo estaba obligado a hacer.

25 P. Y de la forma en que se lo describieron inicialmente a usted,

1 ¿usted se sentía cómo en el rol de perito para
2 los demandantes de Lago Agrio?

3 R. Correcto.

4 P. ¿Consideraba que usted estaba calificado para hacer
5 el trabajo que le pedían que hiciera?

6 R. Sí. He realizado evaluaciones de sitios durante toda
7 mi carrera. No he hecho mucho que tenga que ver con evaluaciones de
8 petróleo pero, en realidad, he trabajado, he hecho mucho trabajo
9 con compañías petroleras. No con Texaco,
10 afortunadamente, o desafortunadamente, me imagino, pero
11 tuve entrenamiento y trabajé con Exxon y Callaway Chemical
12 y Sun Oil, Clark Oil.

13 P. Cuando usted montó el campamento en Lago Agrio,
14 ¿qué equipo llevó aparte de la máquina de análisis
15 portátil y las computadoras que
16 mencionó antes?

17 R. Teníamos nuestro equipo de muestreo allá, nuestros
18 barrenos de mano, para – decidieron que no usáramos los barrenos de mano.
19 Teníamos el taladro de perforación allí, pero no lo
20 usamos. Frascos para muestras, etiquetas, en fin, lo que se puede
21 esperar. De hecho creo que alquilamos un espacio en el
22 hotel en uno de sus garajes para poder almacenar
23 digamos, los envases y demás.

24 P. ¿Dónde conseguían los frascos para muestras que
25 usaban?

1 R. No lo sé. ¿Qué preguntó? Perdón. Oh,
2 no, retiro lo dicho, ahora que lo pienso.
3 Los conseguíamos a través del padre de Giruta, que
4 es dueño de una compañía de equipos de seguridad. Él no los suministraba,
5 pero tenía un colega o un amigo o asociado
6 o lo que fuera que suministraba los envases de vidrio, y en
7 un momento dado, así es como los conseguíamos.

8 P. ¿Era parte de su responsabilidad seleccionar los
9 frascos particulares que se utilizarían, o eso le
10 correspondía a otra persona?

11 R. Pienso que era, en realidad, una discusión de
12 qué tipo de muestras íbamos a tomar, qué tipo de
13 frascos y vamos a necesitar. El consenso era que
14 íbamos a necesitar botellas de 1 litro y también
15 envases pequeños de cien ml, lo que ellos
16 frascos septum. Tienen un pequeño, es
17 como un tapón de goma que se puede llenar de agua de modo que
18 no quede espacio para aire adentro. Eran envases básicos para
19 muestras que necesitábamos.

20 P. Bueno, le robamos el pasaporte durante el descanso,
21 entonces ahora se lo devuelvo.

22 R. Muy bien. No se puede ir a ninguna parte con este
23 de todos modos.

24 P. ¿Cuánto tiempo estuvo en Ecuador para montar
25 el campamento en Lago Agrio?

1 R. Básicamente lo montamos durante la primera
2 semana que -- y pienso otra vez que fue la semana
3 de agosto -- no, perdón, el 24 de julio. Y entonces ellos
4 querían explorar algunas áreas, mirar el entorno y ver
5 el aspecto que tendrían los sitios.

6 P. ¿Quién quería explorar el área?

7 R. Los abogados y, digamos, la gente que
8 iba a hacer el muestreo, para tener una idea de
9 cómo sería el terreno y sobre lo qué iban a trabajar.

10 Y no sé, creo que en un momento
11 le preguntaron a Mónica si podían tomar muestras, y
12 y eso fue al juez. Y, ya sabe, la respuesta fue
13 usted puede tomar muestras y analizarlas todo lo que quiera,
14 pero éstas no pueden -- no son admisibles.

15 Entonces no sé si ellos -- creo que ellos
16 tomaron algunas simplemente para saber cómo era la mejor manera
17 de tomarlas, y luego hicieron más trabajo con el GPS
18 y el radar de penetración del suelo nada más que para entender
19 que es lo que estaban viendo cuándo obtenían las lecturas
20 de la máquina, que es lo que realmente
21 les presentaba.

22 P. ¿Está hablando de tomar muestras en los
23 sitios antes de que empezaran las inspecciones oficiales?

24 R. Sí.

25 P. ¿Quién hizo eso?

1 R. Eso habría sido hecho los
2 geólogos. Y veamos – quiero decir que habría sido
3 el equipo de geología que habría tomado muestras
4 para -- nada más que para determinar que tenían entre manos,
5 es decir, en cuanto al suelo y a los perfiles.

6 P. ¿Recuerda quiénes eran los geólogos?

7 R. Reinoso fue el primero, R-E-I-N-O-S-O.
8 No puedo recordar su primer nombre. Y después le pusieron
9 bajo otro, y ese era -- no puedo recordar
10 su nombre, lo siento.

11 P. Está bien. ¿Participó usted en algún
12 muestreo en los sitios antes del comienzo de las
13 inspecciones judiciales oficiales?

14 R. No.

15 P. ¿Cuánto tiempo duró el segundo viaje a Ecuador
16 donde había montado el campamento por última vez?

17 R. Estuve allí desde el 24 de julio hasta el 7 de agosto.

18 P. Cuando regresó a Estados Unidos
19 ¿siguió trabajando en el caso o volvió a
20 sus otros trabajos?

21 R. Básicamente volví a mi otro trabajo.

22 P. ¿Cuándo fue la próxima vez en que trabajo en el caso? Y
23 cuando digo "el caso", debería decir el juicio de Lago
24 Agrio.

25 R. Correcto. Entiendo. Perdóneme mientras

1 hurgo por aquí.

2 Fui el 14 de agosto y regresé a
3 los Estados Unidos el 22. Después de eso, volví el
4 4 de octubre y regresé a los Estados Unidos el
5 22 de octubre y ahí terminó mi trabajo. Ahora,
6 ellos --

7 P.. Entonces usted ha estado consultando su pasaporte
8 para acordarse de las fechas particulares; ¿podemos decir esto?

9 R. Correcto.

10 P. Ahora voy a pedir a la taquígrafa
11 que marque como Anexo 4 una copia de su pasaporte
12 que usted nos permitió hacer.

13 R. Seguro.

14 (Se marcó en anexo 4 con fines de
15 identificación.)

16 SRA. NEUMAN:

17 P. Entonces, según mi cuenta, usted hizo en total cuatro
18 viajes a Ecuador en relación con su trabajo para los
19 demandantes; ¿es correcto eso?

20 R. Sí, creo que sí.

21 P. Hemos hablado de los primeros dos viajes.
22 Respecto del tercer viaje del 24 de julio al 7 de agosto, ¿puede
23 describir para mí lo que hizo en ese viaje?

24 R. Tengo que recordar. Creo que en
25 en esas fechas empezamos con las inspecciones judiciales.

1 Podría equivocarme. Eso es lo que pasa que cuando uno
2 envejece.

3 P. Prefiero pensar que eso ocurre cuando un uno
4 es todavía joven.

5 R. Ni siquiera tengo un cronograma conmigo. Le
6 di uno a usted. Debería estar allí. Entonces, ya sabe,
7 si mira los documentos que tiene como

8 Anexo 2 --

9 P. Ajá.

10 R. -- los nombres que estábamos buscando
11 antes --

12 P. ¿Qué página tiene usted?

13 R. Página 000117.

14. P. Permítame un. Levanté la mitad que no correspondía.
15 Ahora estamos iguales.

16 R. Muy bien. Éstos son básicamente los miembros del equipo.
17 Eduardo Galarza era -- es G-A-L-A-R-Z-A. Él era
18 el geólogo a cargo.

19 No era Bejar, es Bejarano. Mi
20 error. Es B-E-J-A-R-A-N-O, Roberto Bejarano y
21 Monserrathe Bejarano. Roberto era un ingeniero, un
22 ingeniero.

23 Jennifer Bilbao. Ésa es Monserrathe
24 Bejarano.

25 Y luego Jorge Jurado era el hombre que

1 estuvo allí hasta el comienzo de la -- bueno, de las
2 inspecciones iniciales que realizaron, no las oficiales.

3 Calculo que fue una semana antes de las
4 inspecciones oficiales, inspecciones judiciales.

5 P. ¿Entonces él participó en las pre-inspecciones
6 de los sitios, ¿correcto?

7 R. correcto, en Sacha 6. Y eso -- él fue
8 el que fue despedido.

9 P. ¿Él es el caballero que usted mencionó anteriormente
10 que usted dijo que sólo estuvo en el asunto por varias
11 semanas?

12 R. Correcto.

13 P. ¿Sabe por qué lo despidieron?

14 R. Porque tenían una foto de él durmiendo
15 en el auto y a Donziger no le gustó eso.

16 P. ¿Quién tenía la foto de él durmiendo en el
17 auto?

18 R. Uno del equipo. Él -- quiero decir él realmente
19 acababa de conducir no sé cuantas millas
20 y todo, y realmente no lo necesitaban, entonces
21 a la hora del almuerzo se recostó y estaba durmiendo la siesta. Y uno de
22 los miembros del equipo pensó que era divertido y le sacó
23 una foto. Donziger la vio y me imagino que esa
24 fue, digamos, su justificación para librarse
25 de él.

1 P. ¿Dijo usted miembros del “equipo” o miembros
2 de “crudo”?

3 R. Equipo.

4 P. ¿Equipo?

5 R. Perdón.

6 P. ¿Estuvo el Sr. Donziger presente cuando usted estaba
7 montando el campamento en Lago Agrio?

8 R. Él vino un par de días para,
9 repito, dar instrucciones y explicar, digamos, el,
10 el objetivo que perseguía en el juicio, digamos,
11 lo que quería mostrar. Y, repito, ya sabe, encontrar
12 contaminación y seguimos a partir de eso.

13 P. ¿El Sr. Donziger les dijo a los peritos de
14 los demandantes, incluido usted mismo, que quería encontrar
15 contaminación en los sitios?

16 R. Yo no diría que él lo puso de esa manera, no. Él
17 sólo -- esperaba encontrarla y nosotros fuimos
18 instruídos, digamos, para encontrarla.

19 P. Según lo que usted sabe, ¿en qué sitios realizaron
20 pre-inspecciones donde fueron y tomaron
21 muestras antes del comienzo de las inspecciones judiciales
22 oficiales?

23 R. Creo que el único fue en Sacha 6, y que
24 eso fue aproximadamente una semana antes de que se diera la inspección
25 oficial.

1 P. Estábamos mirando las páginas 117 y 118
2 de en anexo 2, que es un documento manuscrito que
3 usted presentó.

4 R. Correcto.

5 P. ¿A quién pertenece esta escritura?

6 R. Creo que es la de Jennifer Bilbao.

7 P. ¿Y esto tiene que ver básicamente con todos los
8 miembros del equipo que podían conducir vehículos?

9 R. Correcto.

10 P. Ahora bien, según nuestros registros, parece que
11 las primeras inspecciones judiciales fueron a comienzos de septiembre,
12 digamos el 8 de septiembre.

13 R. Muy bien.

14 P. ¿Esto le ayuda a refrescar su
15 memoria respecto de lo que podría haber estado haciendo en su
16 viaje a Ecuador del 24 de julio al 7 de agosto, que
17 habría sido antes del comienzo de las inspecciones
18 oficiales?

19 R. Nuevamente, eso habría sido, digamos,
20 tener listo el equipo, sabe, decirles cómo
21 manipular las muestras y repasar los procedimientos con ellos.
22 Esa era una de las cosas para las que no tenían capacitación
23 ni pericia, es decir cuáles son los requisitos de la cadena de custodia,
24 los requisitos de la manipulación del
25 muestreo. Es decir, había que resolver cuestiones como

1 dónde íbamos a enviar las muestras, lo que demostró ser,
2 digamos, un problema.

3 P. Cuando usted dice cuestiones respecto de dónde van a
4 enviar las muestras, ¿quiere decir qué laboratorio
5 iban a usar?

6 R. Sí.

7 P. ¿Cuándo se planteó por primera vez la cuestión de
8 cuáles serían los laboratorios a los que debían enviarse
9 las muestras de los demandantes?

10 R. Creo que se planteó, digamos, desde
11 un comienzo, respecto de quién puede analizarlas, dónde
12 podemos enviarlas. Esa no era, repito, no era mi
13 responsabilidad directa. David se encargó de los detalles,
14 Creo que al comienzo era el laboratorio ASI y después fue el laboratorio
15 de la Universidad en Quito. ¿Qué es esto? CESAQ,
16 creo que es la abreviatura.

17 SRA. NEUMAN: Permítame marcar como Anexo 5
18 un documento de una página titulado "Cronograma del
19 Muestreo".

20 (Se marcó en anexo 5 con fines de
21 identificación.)

22 SRA. NEUMAN:

23 P. Este es un documento, Dr. Calmbacher, que
24 creamos en base a la informes, de los demandantes, de la cadena de
25 custodia --

1 R. Muy bien.

2 P. -- informes. Pensé que le resultaría útil
3 cuando hablemos de los sitios y de los laboratorios que
4 figuran en esta lista, si eso le puede ayudar.

5 Cuando usted mencionó ASI, ¿se refería
6 a Analytical Services, Inc?

7 R. Sí.

8 P. ¿Monitoreo medioambiental y análisis de
9 laboratorio?

10 R. Sí. Ese fue el primer laboratorio que usamos.
11 Hubo -- hubo un par de cuestiones que
12 se plantearon respecto de este, y una era la cantidad de tiempo
13 que se retenían algunas de las muestras antes de
14 ser analizadas, y eso ocurrió en Sacha 6.

15 Y luego en Sacha 21 -- espero citarlas
16 correctamente -- un problema de-- no
17 encuentro la palabra que busco. Fueron
18 inspeccionadas cuando entraron al país, y
19 los sellos de seguridad, los sellos de la cadena de custodia fueron
20 rotos por inmigración.

21 P. ¿Cuándo entraron en qué país?

22 R. Cuando entraron los Estados Unidos. Cuando se
23 enviaron, no sé si fue el Departamento de Ag
24 o quien sea que inspecciona a las muestras que llegan, rompieron los
25 sellos para ver lo que había en los contenedores. Y para mí,

1 eso, se sabe, eso comprometió la cadena de custodia.
2 Ellos no lo volvieron sellar y a estampar sellos
3 como constancia de que fueron ellos los que hicieron eso. Lo que sé es
4 que el laboratorio dijo que llegaron con los sellos rotos.

5 P. Si el laboratorio le dijo que las muestras
6 llegaron con los sellos rotos, ¿cómo sabía usted que
7 que fue la aduana de los Estados Unidos la que los rompió?

8 R. No lo sé. Es decir, usted sabe, lo único que
9 yo sé es que entre, digamos, cuándo se lo entregamos a FedEx
10 y cuando el laboratorio lo recibió, fueron rotos de alguna manera.
11 Y podría haber sido FedEx. No lo sé. No estoy
12 culpando a la aduana en particular. Lo que sé es
13 que se perdió la integridad.

14 P. ¿El Sr. Russell le explicó a usted porque él
15 eligió a ASI en la primera instancia como laboratorio para analizar
16 las muestras tomadas durante las inspecciones judiciales?

17 R. Creo que era porque nosotros estábamos familiarizados con
18 ellos. Ambos los conocíamos. Estaban capacitados para
19 realizar los análisis que queríamos. Y la otra consideración es que
20 tenían un permiso para importar suelos desde el exterior,
21 lo cual es un requisito.

22 P. ¿Usted había usado este laboratorio para otros asuntos?

23 R. Yo no. Sé que David sí lo había usado.

24 P. ¿Y dónde está ubicado ASI?

25 R. No estoy seguro de eso ahora.

1 P. ¿En los Estados Unidos?

2 R. Están en los Estados Unidos, sí.

3 P. Creo que el laboratorio siguiente que
4 usaron los peritos de inspección judicial de los demandantes fue
5 Católica.

6 R. Sí.

7 P. ¿Es éste un laboratorio que eligió el Sr. Russell u
8 otra persona?

9 R. Creo que fue básicamente Dave Russell
10 quien lo recomendó y fue ya sabe, aprobado por
11 Donziger y fue considerado adecuado por la Sra. Pareja.

12 P. ¿El Sr. Russell le comentó a usted si el
13 laboratorio Católica estaba capacitado y acreditado para
14 realizar los análisis que usted necesitaba que se hicieran con las
15 muestras?

16 R. Lo analizamos. Quiero decir, él dijo: quiero
17 que vayan allí, cuáles son las preocupaciones. Y yo le dije
18 cuáles eran mis preocupaciones, digamos, si estaban
19 calificados para hacer esto, sí tienen la capacidad de
20 ejecutar ciertas pruebas como, por ejemplo, los metales pesados y
21 otras por el estilo. Si íbamos a hacer un, lo que se llama un
22 TCLP, Procedimiento de Lixiviado para Característica de Toxicidad,
23 si estaban capacitados para realizarlo. Y él verificó eso,
24 y estaba capacitado para ejecutar el procedimiento, el
25 procedimiento de la EPA [Agencia de Protección del Medio Ambiente], entonces
empezamos a usarlos

1 a partir de entonces.

2 P. ¿Por qué se cambió de ASI a
3 Católica?

4 R. Eso eliminó el problema del costo de los
5 envíos, para empezar. Es decir que eliminó las demoras en las entregas
6 de las muestras. Como usted sabe, cuanto más tiempo pasa una muestra, tanto
7 menos fiable resulta. Es decir que algunas cosas
8 se degradan y otras se evaporan o vaporizan.

9 Entonces, digamos, Católica presentaba un acceso fácil
10 porque estaba en Quito. Podíamos ponerlo en el
11 avión la noche en que tomamos las muestras o la mañana siguiente
12 y estarían en el laboratorio al día siguiente para que empiecen
13 a trabajar con ellas. Entonces era mucho más fácil respecto del costo
14 del envío y del mantenimiento de la cadena de custodia.

15 P. ¿En algún momento interactuó usted personalmente
16 con alguna persona de laboratorio Católica?

17 R. No.

18 P. ¿Se reunió con alguien de este laboratorio?

19 R. No.

20 P. ¿Alguna vez habló con alguien de este laboratorio?

21 R. No.

22 P. Llegó un momento en que los
23 demandantes en el juicio Lago Agrio dejaron de usar el laboratorio Católica
24 y empezaron a usar un laboratorio llamado HAVOC. ¿Tiene usted
25 algún conocimiento relacionado con ese cambio de

1 laboratorios?

2 R. No. Para esa época yo ya me había ido.

3 P. ¿El Sr. Russell nunca se lo comento a usted?

4 R. No.

5 P. Ahora, volviendo a su tercer viaje a

6 Ecuador, desde el 24 de julio hasta el de 7 agosto--

7 R. Sí.

8 P. -- usted nos dijo que este viaje era también uno

9 en el que iba a trabajar con el equipo de los demandantes,

10 para educarlos en la manipulación de las muestras, cómo

11 mantener la cadena de custodia y cosas por el estilo; ¿es correcto esto?

12 R. Correcto. Trabajar con ellos para que se familiarizaran

13 con los equipos.

14 P. ¿Hay algo más que usted hizo en ese viaje

15 que pueda recordar, en el viaje del 24 de julio al 7 de agosto?

16 R. No que yo recuerde, no.

17 P. En el viaje siguiente, su cuarto viaje a

18 Ecuador, desde el 14 de agosto hasta el 22 de septiembre --

19 R. Correcto.

20 P. -- ¿qué hizo usted en ese viaje?

21 R. Creo que fue cuando trabajamos en Sacha 6 y

22 21, yo hice las muestras allí.

23 P. ¿Cuándo realizó las inspecciones de esos

24 sitios?

25 R. De esos dos sitios.

- 1 P. ¿Y cuando fue a Ecuador desde
2 el 4 de octubre al 22 de octubre, en general qué hizo usted
3 en esa ocasión?
- 4 R. Perdón, ¿en octubre?
- 5 P. ¿Del cuatro al 22?
- 6 R. Creo que hicimos Sacha 94 y
7 Shushufindi 48. Tendré que deletrearle
8 Shushufindi.
- 9 P. Aparte de Sacha , .21 y 94 y de
10 Shushufindi 48, ¿participó en las
11 inspecciones de otros sitios?
- 12 R. En efecto, acompañé al equipo al 53 y
13 al Suroeste.
- 14 P. ¿Sacha 53?
- 15 R. Sacha 53. Ese fue hecho por el Sr. Camino,
16 creo yo.
- 17 P. ¿Recuerda haber ido a otros sitios
- 18 R. Creo haber ido al Shushufindi
19 Suroeste también, pero eso habrá sido todo.
- 20 P. Muy bien.
- 21 R. Eso lo puedo recordar.
- 22 P. ¿Hizo alguna parte de su trabajo para el
23 proyecto de Lago Agrio en los Estados Unidos?
- 24 R. No durante ese tiempo. Y explicaré
25 lo que quiero decir con esto. Después de mi regreso en octubre,

1 descubrieron que mis informes no estaban hechos. Y
2 no me habían pagado. Seré muy franco. Me debían
3 alrededor de \$12,000. Y decide adoptar la actitud de
4 digamos, no paga, no trabajo. Explíque usted
5 al juez lo que ocurrió, y yo lo lamento.
6 No deberían haberme dejado ir si era importante.
7 Pero David prevaleció y dijo:
8 ya sabe, danos lo que has escrito en un informe.
9 Entonces, bueno, volví. Tuve la fiebre del
10 Dengue. Hay dos formas de fiebre del dengue. Hay
11 cuatro cepas. Yo tuve dos de las cuatro. Pasé mucho
12 tiempo yendo y viniendo entre el médico y
13 la Clínica Emory y que me trataba en sus instalaciones dedicadas a
14 medicina tropical. Tenía fiebres entre 101 y 104,
15 y básicamente les dije que no pensaba que estaba en condiciones
16 de escribir los informes y me volví a casa.
17 Y ellos dijeron, bien, vete a casa. No te
18 necesitamos. No nos molestes.
19 Bueno, lo que ocurrió es que les di lo que
20 había escrito, que no era un informe completo y ellos
21 decidieron -- para decirlo francamente, empecé a darles
22 antes de irme. Ellos habían instalado una oficina en Quito en
23 el despacho del Sr. Wray.
24 Decidieron que no le gustaba el formato
25 que yo había empleado. Iban a crear su propio formato.

1 Yo no escribo en español. Es demasiado trabajoso y
2 demasiado complicado, para ser franco. Lo tendrán que
3 volver a escribir de todos modos. Entonces es más fácil para mí escribir en
4 inglés, dárselos y que lo traduzcan.

5 Bien, escribieron un informe en su propio formato.

6 Me lo enviaron. Y la copia del informe que recibí
7 era un informe muy inocuo. Dice aquí está lo que
8 hallamos, y presentaba el informe geológico, es decir,
9 lo que se llama los *logs* (registros). Aquí está lo que había a tal y cual
10 profundidad.

11 Y básicamente las conclusiones que se me
12 presentaron eran que había presencia de
13 hidrocarburos del petróleo. No se podía determinar la
14 extensión debido a que era un muestreo limitado. Y
15 que, como se sabe, el impacto sobre el medio ambiente o
16 el personal, no se podía determinar. Y yo lo firmé.
17 No tenía inconveniente en firmarlo porque esa era
18 mi opinión.

19 Lo que ocurrió después de eso, que habría sido
20 a fines de noviembre, comienzos de diciembre cuando yo
21 envíe eso, fue que me enviaron -- me pidieron poner mis
22 inicial en la esquina de algunos papeles para que se pudieran
23 imprimir en esos papeles, porque tenían que tener la iniciales. Yo
24 dije no, no estoy de acuerdo.

25 David me imploró, para que lo hiciera,

1 diciendo que era algo honesto, justo, que estaba bien. Entonces yo
2 lo hice. Creo que eran unas 30 páginas. Y se
3 las envié por FedEx, porque tenían que tener el
4 informe -- eso es lo que me dijeron -- sabe,
5 estábamos como en un miércoles. Ellos necesitaban tenerlo
6 el viernes. Entonces se los envié por el correo privado de noche.

7 Esa fue la última vez que tuve noticias del
8 proyecto. Nunca me contactaron ni nada más.

9 Encontré en sus documentos que
10 la Corte había formulado preguntas. Yo nunca las había escuchado,
11 nunca las había visto. Por eso nunca fueron respondidas.

12 P. Ahora bien, el informe que escribieron originalmente
13 para usted en español que usted dice era inocuo y que
14 concluía que si bien había presencia de hidrocarburos,
15 no se podía determinar el impacto --

16 R. Correcto.

17 P. -- ¿ese informe forma parte de de en anexo 2?

18 R. No ese -- no. Yo no tengo una copia de
19 ese informe. Ya no tenía una. Entonces no
20 creo que esté aquí.

21 Podría haber una parte de eso—déjeme ver. No,
22 pensé que podría tener algo de los registros de
23 los geólogos, pero no lo veo. Bien.

24 P. Cuando el Sr. Russell le pagaba por su
25 trabajo, le pagaba en dólares estadounidenses?

1 R. Sí. Bueno, ellos operaban así también
2 en Ecuador.

3 P. ¿Cuánto recibió en total por el
4 trabajo que realizó como perito de inspección
5 judicial de los demandantes en Lago Agrio?

6 R. ¿Cuántas semanas pasé allí? Permítame
7 calcular. Como dije, estoy viejo y cansado.

8 P. ¿Finalmente se le pagó \$3,000 por cada
9 semana que pasó allá?

10 R. No, finalmente no. Las cuatro últimas semanas,
11 no me las pagaron. Yo estaba -- uno de los motivos de que,
12 digamos, trataban de retenerme, dénos esto
13 y le pagaremos. Y resultó que David
14 tuvo que pelearse con ellos para conseguir dinero, y fue un
15 pago parcial y tuvimos que comprometernos a no
16 procurar obtener más dinero ni demandar por dinero adicional. Pero
17 habiendo tenido una empresa como yo tenía, calculé que
18 conseguir algo de ellos era mejor que nada, porque
19 esa era probablemente mi alternativa si los confrontaba
20 durante mucho tiempo.

21 P. ¿Alguna vez entabló una demanda para que le paguen o
22 su demanda estaba incluida en la demanda del Sr. Russell?

23 R. Estaba incluida en la demanda del Sr. Russell.
24 Se armó de ese modo, cuando vuelvo a pensarlo, para que yo
25 pudiera demandar a David, y ellos estaban muy seguros de que

1 yo no iba a demandar a David debido a nuestra
2 relación profesional y nuestra amistad. Yo
3 no iba a hacer eso.

4 SRA. NEUMAN: Voy a marcar como
5 Anexo 6 la declaración jurada que tenemos de
6 Dave Russell.

7 (Se marcó en anexo 6 con fines de
8 identificación.)

9 SRA. NEUMAN:

10 P. Creo que esta declaración jurada era -- ¿puedo ver eso
11 Dr. Calmbacher?

12 R. Seguro.

13 R. Creo que podría tener más páginas.

14 Oh, solamente el español. Como ustedes tienen en inglés y en
15 español, lo que ustedes prefieran.

16 R. Inglés.

17 P. Qué tal si suspendemos la constancia en autos durante
18 un minuto mientras usted lee el Anexo 6, porque tengo unas pocas
19 preguntas para usted sobre ese documento.

20 R. De acuerdo.

21 EL VIDEÓGRAFO: Son las
22 11:27 de la mañana. Hemos suspendido la constancia en la grabación.

23 (Se produjo un intervalo.)

24 SRA. NEUMAN:

25. P. Mientras estábamos en el receso, Dr. Calmbacher,

1 Tuvo usted la oportunidad de --

2 EL VIDEÓGRAFO: Aguarde un
3 segundo. 16 Son las 11:33 de la mañana. Volvemos a
4 la grabación.

5 SRA. NEUMAN:

6 P. Hemos regresado de nuestro receso.

7 Dr. Calmbacher, ¿pudo usted revisar
8 el Anexo 6?

9 R. Sí, lo revisé.

10 P. Este es un documento con fecha 20 de marzo de 2006,
11 titulado "Declaración Jurada de David Lloyd Russell, Presidente
12 de Global Environmental Operations, Inc., Dirección
13 4642 Warrior Trail, Lilburn, Georgia 30047, Estados
14 Unidos de América". ¿Lo está viendo usted?

15 R. Sí, lo veo.

16 P. ¿Es éste el David Russell del que hemos
17 estado hablando hoy, Dr. Calmbacher?

18 R. Sí, es el mismo.

19 P. Y la compañía que vemos aquí, Global Environmental
20 Operations, Inc., ¿es la compañía de la cual usted
21 de la cual usted recibió sus pagos como perito
22 de inspección judicial de los demandantes?

23 R. Correcto.

24 P. Ahora, en el primer párrafo --

25 R. Permítame – él pagó a SEA Group, no a

1 mí personalmente. No sé si eso hace alguna,
2 diferencia, pero para asegurarnos de entender esto
3 claramente. El lo escribió a nombre de mi --- de la compañía que yo
4 operaba en esas fechas, que era SEA Group.

5 P. ¿Su empresa de consultoría medioambiental?

6 R. Correcto. No vino a mi nombre. No
7 fue a nombre de Charles Calmbacher. Fue a nombre de SEA Group
8 que él lo pagó.

9 P. Entendido.

10 R. De acuerdo.

11 P. En su declaración jurada, el Sr. Russell indica
12 que fue contratado por el Sr. Donziger como gerente del
13 equipo ecuatoriano de evaluación en el juicio Aguinda
14 contra Chevron. ¿Lo ve usted?

15 R. Sí, lo veo.

16 P. ¿Es esto consistente con su afirmación de
17 la función que cumplía el Sr. Russell en el juicio de
18 Lago Agrio?

19 R. Sí.

20 P. ¿Y entiende también que el
21 Sr. Russell fue realmente contratado por el Sr. Donziger para cumplir
22 esa función?

23 R. Sí.

24 P. En el segundo párrafo, el Sr. Russell
25 declara: "Mis obligaciones incluyen recibir dinero de los

1 demandantes y actuar como agente de pago para pagar a
2 los empleados y servicios en Ecuador, bajo la
3 dirección del Sr. Steven Donziger”. ¿Ve usted eso?

4 R. Sí, lo veo.

5 P. ¿Es esto consistente con su experiencia como
6 parte del equipo de los demandantes?

7 R. Sí.

8 P. La secuencia sigue diciendo que: "el Sr. Steven
9 Donziger, el investigador principal de los
10 demandantes y mi supervisor en este proyecto". ¿Ve
11 usted eso?

12 R. Sí.

13 P. ¿Sabe por qué se refiere al Sr. Donziger como
14 el investigador principal?

15 R. No, no lo sé. Ahora bien, lo único que podría
16 pensar de lo que quiere decir es que, bueno, respecto del lado legal
17 de la investigación, pero no se por qué se refiere
18 a él de este modo.

19 P. El Sr. Russell también dice que el Sr. Donziger
20 aprobó todas las contrataciones a nivel gerencial y los
21 cambios importantes de personal para los empleados en referencia al
22 juicio de Lago Agrio. ¿Es esto consistente con lo que usted
23 vio cuando trabajaba con los demandantes?

24 R. Sí, definitivamente.

25 P. Si miramos ahora al cuarto

1 párrafo completo, que empieza con "el 10 de septiembre,
2 de 2004".

3 R. Correcto.

4 P. En la segunda oración se refiere a:

5 "la oficina en Quito el responsable de generar
6 los informes técnicos solicitados como parte de las inspecciones
7 judiciales". ¿Ve usted eso?

8 R. Sí, lo veo.

9 P. ¿A qué oficina de Quito se refiere aquí
10 el Sr. Russell? ¿Sabría usted?

11 R. Esa es la oficina que había mencionado yo. Tenían
12 una oficina en el despacho del Sr. Wray.
13 Alberto Wray, el abogado.

14 P. ¿Y los informes de inspecciones judiciales eran
15 originados en la oficina del Sr. Wray en Quito?

16 R. Según lo que yo sé. Repito, fui allí
17 una vez con mis comienzos del informe para elaborarlo
18 y hacerlo traducir, y fue cuando
19 el Sr. Camino decidió que iban a cambiar el formato.

20 P. Cuando usted trabajaba en el equipo de los
21 demandantes, ¿quién consideraba que era su supervisor,
22 el Sr. Russell u otra persona?

23 R. Yo generalmente respondía a David Russell.
24 El Sr. Donziger podía contradecir a David en cualquier momento.

25 P. Aparte de aquellas ocasiones en que usted llevó

1 lo que había empezado a escribir como informe pericial a la
2 oficina del Sr. Wray en Quito, ¿fue a esa oficina
3 en alguna otra oportunidad?

4 R. Fui a la oficina del Sr. Wray antes de que
5 la utilizarán para esos fines, para encontrarme con el Sr. Wray
6 y con el Sr. Camino antes de que éste hubiera sido contratado por
7 el Sr. Donziger, pero esa fue la única vez que estuve
8 allí.

9 P. En la página siguiente del Anexo 6, el Sr. Russell
10 en el penúltimo párrafo identifica al
11 Sr. Joseph Kohn de Kohn, Swift & Graf --

12 R. De acuerdo.

13 P. -- como la persona de quien él recibía las
14 sumas de dinero que se utilizaban para pagar los gastos
15 contraídos por el proyecto en Ecuador. ¿Ve usted no?

16 R. Sí, aja.

17 P. ¿Es eso consistente con su entendimiento de
18 de que el Sr. Kohn es quien financia el
19 juicio de Lago Agrio para los demandantes?

20 R. Sí, aja.

21 P. ¿Conoce a alguien más que haya
22 suministro de fondos para los demandantes?

23 R. No.

24 P. ¿Sabe algo acerca de las condiciones en las
25 que el Sr. Kohn esta financiando el juicio?

1 R. No.

2 P. ¿Alguna vez recibió algún pago directamente
3 del Sr. Kohn?

4 R. No.

5 P. El Sr. Russell indica que abandonó el
6 proyecto en diciembre de 2004, en la página dos del Anexo 6.

7 ¿El Sr. Russell le comentó alguna vez por qué se retiró del
8 juicio de Lago Agrio?

9 R. No de manera detallada. Me indicó solamente que --
10 no estaba conforme con la manera en que Donziger y
11 Edison Camino estaban cambiando la dirección del
12 proyecto.

13 David y yo sabemos -- somos el tipo
14 que si no hay contaminación, eso es lo que
15 va a decir mi informe y lo que va a decir
15 su informe. La verdad es la verdad y siempre lo es.

17 P. ¿De qué manera los señores Donziger y Camino
18 estaban cambiando la dirección del juicio?

19 R. Creo que se inclinaban más hacia tal vez el
20 sensacionalismo o la comercialidad de los
21 informes ante el público para que se percibiera peor,
22 bueno, de lo que realmente podía ser. Lo que ellos realmente querían
23 era manipular las emociones de la gente. Eso,
24 para mí no se trata de eso. Y
25 David siente de la misma forma.

1 P. ¿De qué manera los señores Donziger y Camino estuvieron
2 envueltos en la falsificación de los informes de alguna manera que usted
3 conozca?

4 R. No lo sé. Bueno, no he visto
5 nada que fuera -- entiendo que se
6 presentaron informes en mi nombre.

7 P. Y los vamos a examinar y ver si
8 son suyos.

9 R. De acuerdo.

10 P. ¿Qué le parece?

11 R. De acuerdo. Es lo que digo. Entonces no
12 sé si en base a lo que he visto y aprobado, no tengo
13 un problema con lo que se entregó a la corte si se ha
14 modificado. Entonces me reservo decirles a ellos,
15 vamos, estuvieron manipulando los hechos y otras cosas.

16 P. Aparte de sus propios informes -- y
17 y los vamos a examinar, de modo que eso podría ser
18 útil -- ¿sabe usted si el Sr. Donziger ejerció presión
19 hoy hizo que algunos de los peritos de inspección judicial
20 de los demandantes dijera algo que no fuera verdadero
21 en sus informes?

22 R. No tendría conocimiento de eso. Quiero decir que yo ya
23 me había ido antes de que empezara todo esto, para serle
24 franco.

25 P. Ahora bien, usted mencionó que llevó

1 los comienzos de un informe a la oficina del Sr. Wray en Quito.

2 R. Correcto.

3 P. ¿Sobre qué sitio era ese informe?

4 R. Habría sido el de Sacha 6.

5 P. ¿Llevó a los comienzos de algún otro
6 informe --

7 R. No.

8 P. -- a esa oficina?

9 R. No.

10 P. La declaración jurada del Sr. Russell, Anexo 6, no
11 no menciona que el Sr. Wray estuviera a cargo de nada.

12 ¿Cual era su función, según la entendía usted?

13 R. El Sr. Wray era el líder o el coordinador
14 del equipo legal ecuatoriano. Él era
15 el jefe de Mónica Pareja, por decirlo así. Él le daba
16 instrucciones sobre cómo enfocar las cosas.

17 Ahora, yo entiendo que él – David dijo que él
18 fue relevado bastante pronto, tal vez en la misma época en que
19 se fue David. No lo sé.

20 P. A partir de lo que usted observó, ¿el Sr. Donziger
21 tomó la dirección del Sr. Wray o del lado
22 opuesto?

23 R. Del lado opuesto.

24 P. ¿El Sr. Wray recibía sus instrucciones del
25 Sr. Donziger?

1 R. Sí.

3 P. ¿Entiende usted que en algún
3 momento, el Dr. Donziger realmente despidió al Sr. Wray?

4 R. Eso es lo que entiendo.

5 P. Desde que usted abandonó el juicio de Lago Agrio
6 como perito, ¿habló alguna vez con el Sr. Wray?

7 R. No.

8 P. ¿Y sabe cuál fue la causa de que el Sr. Wray fuera
9 despedido o renunciara?

10 R. No.

11 P. ¿Alguna vez conoció o trabajó con Pablo
12 Fajardo?

13 R. Creo que posiblemente lo haya conocido. ¿El era también
14 un abogado?

15 P. Sí, señor.

16 R. El vino a ayudar a Mónica justo cuando yo
17 me retiraba. En esos momentos hablaban de que él le prestara
18 asistencia a ella. Lo conocí porque él vino a algunas de las
19 inspecciones. Yo no sabía que -- a esa altura
20 pensaba que no tenía nada que ver con nosotros
21 pero David me dijo después de que yo me fuí que - lo
22 habían traído para que ayudara a Mónica. Eso es lo que yo
23 pensaba.

24 P. ¿Y nunca interactuó con el Sr. Fajardo
25 de alguna forma importante relacionada con su informe?

1 R. No.

2 P. ¿Usted nunca comentó el contenido de su
3 informe con él?

4 R. No.

5 P. ¿Usted nunca autorizó al Sr. Fajardo a presentar
6 nada en su nombre?

7 R. No.

8 P. ¿Alguna vez autorizó al Sr. Wray a presentar
9 algo en su nombre?

10 R. No.

11 P. ¿Alguna vez autorizó al Sr. Donziger a presentar
12 algo en su nombre?

13 R. No.

14 P. ¿Y a la Sra. Pareja?

15 R. No.

16 P. Al Sr. Kohn, que financiaba el juicio
17 según su mejor saber y entender, alguna vez lo conoció en persona?

18 R. No.

19 P. ¿Alguna vez habló con él --

20 R. No.

21 P. -- o le envió un correo electrónico? ¿Tuvo algún contacto
22 con el de cualquier índole?

23 R. No. Dejé que David se encargara de esas cosas.

24 P. ¿El Sr. Russell en el desempeño de sus funciones proporcionó
25 información o asistencia a los peritos oficiales de inspección

1 judicial de los demandantes, como usted?

2 R. ¿En qué sentido? Quiero decir que David y yo siempre
3 comentábamos lo que pasaba, pero que él me diga qué
4 hacer o recomendarme cómo hacer las cosas, no.

5 P. Si necesitaba información de antecedentes u
6 otros equipos, era eso -- estoy tratando de
7 entender mejor la función que él tenía.

8 R. Eso sería algo que David tendría en
9 cuenta. Yo diría, David, ¿qué piensas? ¿Necesitamos
10 más frascos o necesitamos cambiar, y él
11 lo investigaría, volvería con una respuesta
12 y luego lo ejecutaría. Es decir que hacía mucho trabajo de coordinación
13 para los equipos, las adquisiciones y ese tipo de cosas.

14 Una vez más, él estaba disponible como
15 perito técnico. Entonces, si yo tenía preguntas,
16 como ser, Dave, qué piensas, esto es lo que yo estoy
17 pensando, qué piensas tú, actuaba como una caja de resonancia.
18 Pero él nunca me decía, por ejemplo, vas a
19 hacer esto tienes que hacer aquello, ése no era
20 nuestro trato.

21 P. ¿El era más como alguien que estaba a su disposición
22 para consultar?

23 R. Sí, exactamente.

24 P. Y él cumplía esa función, esa clase de
25 rol de consultor para los otros peritos de inspecciones judiciales

1 del equipo de los demandantes?

2 R. Según lo que yo sé, sí.

3 P. ¿El Sr. Russell tuvo algo que ver con
4 la toma o manipulación de las muestras en las inspecciones
5 judiciales?

6 R. No que yo recuerde.

7 P. ¿Sabe usted si el señor Russell tuvo algo que ver
8 con la redacción de los informes basados en las
9 inspecciones?

10 R. No lo sé.

11 P. ¿Usted dijo que él seleccionaba los laboratorios adonde
12 se enviaban las pruebas?

13 R. Correcto.

14 P. Aparte de seleccionar los laboratorios, ¿tenía alguna otra
15 la participación en el proceso de muestreo y
16 análisis de muestras?

17 R. David era la persona que seleccionaba los
18 cromatógrafos y básicamente trabajaba con la gente
19 para entender cómo trabajaban y qué significaban
20 los datos. David también era quien se ocupaba del
21 equipo del sistema de posicionamiento global y
22 del radar de penetración de suelos. Ese era uno de sus, digamos
23 principales aspectos técnicos de su trabajo.

24 P. Cuando usted dice que trabajaba con el sistema de GPS
25 ¿qué es lo que hacía?

1 R. Quiero decir que le indicaba a la gente cómo usarlo,
2 cómo preparar las cuadrículas para que pudieran
3 recorrer el sitio, recorrer las piscinas [sic] – las piscinas -- y
4 entonces el sabría, cuándo el personal bajaba la
5 información a la computadora, él la examinaría y vería
6 qué información se obtuvo.

7 P. ¿Él analizaba los resultados?

8 R. Eso, y enseñaba también algo a
9 los demás. Faustino y Roberto fueron los dos
10 a quienes el básicamente enseñó cómo analizar los resultados,
11 e interpretarlos.

12 P. ¿Los del GPS?

13 R. Del GPS y del radar de penetración de suelos.

14 P. ¿Faustino o Roberto tenían experiencia previa
15 con GPS, según su mejor opinión?

16 R. No que yo sepa.

17 P. Cuando se completaban las pruebas de los laboratorios,
18 fueran de ASI o de Católica, ¿a quiénes se enviaban
19 los resultados?

20 R. Generalmente los enviaban a David o
21 a la persona encargada, que en esos proyectos era yo,
22 o Edison Camino o Davida [sic]. Pero
23 generalmente llegaban primero a David y después David
24 los distribuía.

25 P. Entonces iban primero a Dave Russell , y

1 después él se los daba al perito que estaba

2 a cargo del sitio particular?

3 R. Correcto.

4 P. ¿Sabe usted si Sr. Russell interactuaba o no

5 directamente con la gente de los laboratorios?

6 R. Yo pensaba que sí, pero --

7 P. Ahora bien, antes usted mencionó algo que

8 me confunde un poco, y entonces quería aclararlo.

9 R. De acuerdo.

10 P. Usted dijo que el Sr. Russell no podía ser un

11 perito porque recibía su remuneración de los demandantes.

12 R. No. Veamos. Permítame -- él no podía ser un

13 perito porque no podía hablar español.

14 P. Ah, muy bien.

15 R. Él no podía estar en el caso inicial, que

16 calculo que ocurrió en mayo antes de que yo me involucrara completamente,

17 ellos tomaron algunas declaraciones en la corte e iban a

18 traer a David para que prestara declaración sobre algunos de los aspectos

19 técnicos de la contaminación y esos temas.

20 Y al último minuto, creo que fue

21 Alberto Wray quien lo retiró y le dijo que no podía

22 prestar declaraciones, porque si abre la boca y declara,

23 como recibe pagos de Donziger y asociados, eso es

24 un delito punible con prisión. Aparentemente, algunos

25 aspectos de la ley allá prescriben que no se pueda pagar

1 un testigo, usted sabe.

2 P. ¿Aunque sean peritos?

3 R. Aunque sean peritos. En lo que sea
4 que haya sido este caso en particular.

5 P. ¿El caso anterior?

6 R. Correcto, el caso anterior.

7 Ahora bien, en los peritos, usted sabe, alguien
8 tuvo que pagarles. En algunos casos fue usted, en otros casos
9 fue Donziger y esa gente.

10 Pero lo que me explicaron, y eso fue lo que
11 explicó Mónica Pareja, es que
12 no importa quién paga a quién. Todos ustedes deben
13 dar las mismas respuestas.

14 P. Y los peritos que mencionó anteriormente
15 que habían resuelto la discrepancia entre las partes,
16 ¿se refería usted a los peritos dirimentes?

17 R. Sí. Y me olvidé cuántos eran,
18 pero quiero decir que ellos estuvieron con nosotros y
19 observaron el muestreo. Y ellos... creo que incluso tenían
20 algunas de sus propias muestras que compartieron con nosotros
21 y pudieron realizar análisis. Pero básicamente ellos debían
22 llegar a sus propias conclusiones, y si
23 había una gran discrepancia entre, usted sabe, las
24 partes opuestas, ellos eran la voz de la razón, como se
25 dice.

1 P. ¿Fueron los peritos dirimientes?

2 R. Correcto.

3 Sra. NEUMAN: Le pediré al

4 taquígrafo que lo marque como Anexo 7,

5 Dr. Calmbacher, un correo electrónico remitido por el Sr.

6 Donziger con un memorando adjunto sobre el cual

7 tenía algunas preguntas que hacerle.

8 (Se marcó el Anexo 7 para los fines de

9 identificación).

10 POR PARTE DE LA SRA. NEUMAN:

11 P. Bueno, no es la mejor copia del mundo,

12 pero le ruego que haga un esfuerzo por leerla.

13 R. Ajá. Bien.

14 P. ¿Terminó?

15 R. Sí.

16 P. ¿Alguna vez había visto el Anexo 7,

17 Dr. Calmbacher?

18 R. Creo que lo vi en el momento en que se

19 envió.

20 P. Ahora bien, es un documento fechado el 18 de octubre

21 de 2004, remitido por Steven Donziger, "memorando para

22 el equipo técnico, importante". ¿Puede ver eso en la primera

23 página de ese documento?

24 R. Sí.

25 P. ¿Quiénes son las, reconoce a las primeras

1 dos personas a las cuales está dirigido el documento en
2 términos de direcciones de correo electrónico? Monsil4 y...

3 R. Creo que es la de Monserrathe Bejarano.

4 P. Bien.

5 R. Esa es la de Faustino Mascotti que es el
6 segundo.

7 P. Bien.

8 R. Y Jen Bilbao es la tercera.

9 P. Y después de eso, ¿tenemos la de Alberto Wray?

10 R. Mónica Pareja.

11 P. ¿Edison Camino?

12 R. Sí. David, yo y no estoy seguro...

13 P. ¿Manuel Pallares?

14 R. Quizás. No estoy familiarizado con esa
15 dirección.

16 P. Ahora bien, en la portada del correo electrónico, el
17 Sr. Donziger dice, "Distribuir el memorando adjunto de Alberto
18 Wray y mío (proporcionado en español e inglés) entre
19 todos los integrantes del equipo de Selva Viva". ¿Lo ve?

20 R. Sí. Así se autodenominaba el equipo.

21 Era toda esa gente. David,
22 yo, usted sabe, Mónica era considerada parte del mismo,
23 Monserrathe, Faustino, toda la gente sobre la
24 que hablamos, Roberto. El equipo que hacía el
25 trabajo científico para los demandantes se autodenominaba

1 Selva Viva.

2 P. ¿De dónde proviene ese nombre?

3 R. Sólo querían unirse y tener un nombre,
4 y ese fue uno de los que surgieron durante alguna de
5 las reuniones.

6 P. ¿Sabe quién lo sugirió o por qué?

7 R. No sé. Es posible que yo haya sido uno de los que
8 lo sugirieron, porque querían un nombre. Y creo que
9 Leo, Leo Giruta, también estaba allí, Leo y
10 Jen. Querían un nombre. Y no sé si yo
11 propuse ese nombre, o algo similar, y
12 luego ellos le dieron vuelta y se les ocurrió ese nombre.
13 Entonces fue casi algo unánime entre la gente del
14 equipo de campo.

15 P. ¿Por Jen se refiere a Jennifer Bilbao?

16 R. Bilbao.

17 P. ¿Entonces Selva Viva se refiere al equipo técnico
18 de los demandantes de Lago Agrio?

19 R. Correcto.

20 P. Si observamos el memorando que adjuntó el Sr.
21 Donziger a su correo electrónico, también fechado el 18 de
22 octubre de 2004, él describe el papel del
23 Sr. Camino como coordinador del proyecto. ¿Lo
24 ve?

25 R. Sí.

1 P. ¿Y eso es consistente, según lo que usted sabe,
2 con el momento en que el Sr. Camino comenzó a hacerse
3 cargo del proyecto?

4 R. Correcto.

5 P. Por debajo de eso, el Sr. Donziger tiene un
6 título que dice, "Rol de Dave y Chuck". ¿Lo
7 ve?

8 R. Así es.

9 P. ¿Hace referencia allí a Dave Russell y
10 a usted?

11 R. Sí.

12 P. ¿Se refiere a usted como "Chuck"?

13 R. Sí.

14 SRA. NEUMAN: Acaban de notificarme que
15 nos estamos quedando sin cinta, por lo tanto vamos
16 dejar de grabar para que el videógrafo
17 cambie la cinta.

18 EL VIDEÓGRAFO: Este es el final de la
19 cinta número uno en la declaración de
20 Charles W. Calmbacher, Ph.D., CIH. Son
21 las 12:00 del mediodía. En este momento estamos
22 fuera de la grabación.

23 (Se tomó un receso).

24 EL VIDEÓGRAFO: Este es el comienzo
25 de la cinta número dos en la

1 declaración de Charles W. Calmbacher, Ph.D.,
2 CIH. Son las 12:03 p.m. Volvemos a estar en
3 la grabación.

4 POR PARTE DE LA SRA. NEUMAN:

5 P. ¿Dr. Calmbacher, mientras estábamos fuera de
6 la grabación usted señaló que quería decir algo
7 sobre el Anexo 7?

8 R. Sí. Este fue el momento en que nos llamaron
9 o me llamaron a Quito para trabajar en el informe, así que
10 fue justo después de esto. Creo que habré trabajado
11 el 19 y el 20. El 21 me dijeron
12 que estaba fuera, por lo tanto volé de regreso a
13 Lago Agrio para empacar mis cosas y me fui al día siguiente.

14 P. Bien, ¿quién le dijo que usted había quedado fuera?

15 R. David. Dijo que era por órdenes de
16 Steven Donziger.

17 P. ¿Y le dijo el Sr. Russell por qué
18 el Sr. Donziger lo despedía como perito de los demandantes?

19 R. Simplemente él creía que yo no preparaba mis informes
20 con suficiente rapidez. Pienso que había quizás
21 frustración por parte de Edison Camino en cuanto a que
22 el cambio de formato, etc., era... bueno, algo que yo
23 cuestionaba, a decir verdad, cómo íbamos a hacer para
24 encajar todo en ese formato de manera apropiada. Eso, a decir
25 verdad, probablemente me fastidió.

1 P. ¿Tuvo algunas desavenencias con el Sr. Camino
2 sobre el formato de los informes?

3 R. Eso suena rudo, pero sí. Edison había planeado
4 el estilo y el tipo de formato que quería para
5 los informes. Mis informes no seguían ese formato.
6 Yo le di la razón por la que estaba haciendo los informes de
7 esa manera. Supongo que lo consideró como un desafío a su
8 autoridad en primer lugar, así que creo que se dirigió
9 al...

10 P. ¿Al Sr. Donziger?

11 R. -- a David. Sí, a Donziger, y
12 volvió a través de David.

13 P. Ahora bien, antes de eso, en el momento que se
14 escribió este memorando el 18 de octubre de 2004, el Sr.
15 Donziger declaró que: "Además de brindar asesoramiento
16 y soporte técnico a Edison y al equipo, Dave y
17 Chuck continuarán asistiendo a Steven en lo que respecta a la
18 supervisión general del proyecto desde los Estados Unidos".
19 ¿Lo ve?

20 R. Sí.

21 P. ¿Qué tendría que hacer usted en relación con la
22 supervisión del proyecto desde los Estados Unidos?

23 R. No tengo idea.

24 P. ¿Antes de esta ocasión, proporcionaron usted y el Sr.
25 Russell asesoramiento y soporte técnico al Sr. Camino

1 y a otros miembros del equipo de inspección judicial
2 de los demandantes?

3 R. En el campo, sí. Básicamente, David y yo
4 nos alternábamos. Yo iba por dos semanas y luego
5 lo hacía David. En cierta ocasión estuve por un período más
6 largo porque David tuvo que quedarse en los Estados Unidos
7 por algún motivo, y entonces yo me quedé. Pudo haber
8 sido cuando se casaron sus hijas.

9 Pero nos alternábamos y básicamente trabajábamos en
10 el campo. Usted sabe, intercambiábamos correos electrónicos,
11 o nos hablábamos por teléfono para estar seguros de que ambos
12 estábamos al tanto de lo que sucedía en ese momento. Pero no
13 estábamos coordinando desde los Estados Unidos.

14 P. ¿Una vez que comenzaron las inspecciones judiciales,
15 sería correcto decir que tanto usted como el Sr. Russell
16 estaban siempre en el Ecuador...

17 R. Sí.

18 P. ...con el equipo de campo?

19 R. Sí.

20 P. ¿Y como usted dijo, trataban de
21 combinarse para que uno de ustedes pudiera regresar a
22 los Estados Unidos?

23 R. Correcto.

24 P. El Sr. Donziger continúa diciendo que usted y el
25 Sr. Russell ayudarían a Steven y al equipo legal

1 ecuatoriano a buscar peritos en los Estados Unidos. ¿Lo
2 ve?

3 R. Sí.

4 P. ¿Qué clase de peritos estaban buscando
5 en los Estados Unidos?

6 R. Creo que buscaban más gente que calificara
7 como perito o que pudiera brindar
8 asistencia técnica en el análisis del petróleo y
9 la contaminación.

10 Y, ya sabe, esto fue, creo que fue
11 algo que David y yo nos pasábamos planteando, es que yo
12 no creía, y pienso que tampoco David,
13 que el muestreo se estaba haciendo como debía hacerse. No
14 estábamos haciendo lo suficiente del muestreo apropiado. Y,
15 por supuesto, el dinero se convirtió en la limitación. Ellos
16 no podían pagar los análisis que nosotros les estábamos
17 sugiriendo.

18 P. ¿Entonces ustedes llegaron a la conclusión de que los demandantes
19 no estaban haciendo lo suficiente del muestreo
20 apropiado durante las inspecciones judiciales?

21 R. Correcto. Quiero decir que las muestras se tomaron
22 en forma adecuada, pero que los análisis a los que se
23 sometieron no abarcaron todo el espectro de cosas que
24 deberían haber abarcado.

25 Y pienso que eso fue... mantuve

1 conversaciones con uno de los peritos de Texaco,
2 John Connor, sobre ese tema. Usted sabe, ¿están buscando
3 productos de descomposición, petróleo viejo? No
4 sabía. No. Usted sabe, no iban a pagar
5 por eso. No lo consideraban como algo
6 pertinente, supongo. Fue difícil explicarle a
7 Donziger a lo que estábamos llegando y lo que
8 estábamos analizando.

9 P. ¿Cuáles eran las cosas que usted pensaba que los
10 demandantes deberían analizar en las muestras
11 que obtuvieron en las inspecciones judiciales y que no
12 estaban haciéndolo?

13 R. Estaban analizando productos frescos derivados de
14 la exploración del petróleo e incluso del petróleo
15 bombeado, usted sabe. El petróleo que sale de la bomba va a
16 tener determinadas características, y se buscan
17 diferentes niveles de hidrocarburos de petróleo, hidrocarburos
18 totales del diesel. Se pueden buscar algunos
19 del antraceno y otros pocos de los hidrocarburos
20 aromáticos policíclicos.

21 Pero cuando se analiza el petróleo más antiguo que se
22 está descomponiendo, hay que considerar diferentes
23 fragmentos del petróleo, porque no va a permanecer
24 como, usted sabe, hidrocarburos aromáticos policíclicos.
25 Estos se descomponen. Entonces, es necesario analizar

1 otro espectro de cosas dependiendo de la edad. Usted
2 sabe, las bacterias naturales descomponen las cosas. Entonces
3 hay que buscar cuáles podrían ser los productos de
4 descomposición. Y ellos pensaron que eso era una exageración,
5 si queremos decirlo de ese modo, no era
6 necesario llegar hasta ese punto.

7 P. ¿Quién pensó eso?

8 R. Donziger. Y no sé si él siquiera les
9 planteó a Boniface y Kohn el tema de más dinero
10 para el muestreo.

11 P. ¿Entonces aunque usted, como uno de los
12 peritos judiciales de los demandantes, pensaba que era
13 necesario hacer otros análisis, el Sr. Donziger podía decir
14 que no y ahí se terminaba la cosa?

15 R. Eso era todo. Si no había dinero, no
16 había dinero. Mi consuelo fue que si ustedes los
17 lo hicieron, se vio, está allí. Quiero decir que fue mi
18 consuelo, usted sabe, el juez me preguntó si estaba en
19 desacuerdo con eso. No, usted sabe. Entonces no tuve
20 que mentir ni tuve que comprometerme.

21 Usted sabe, mi informe dio parte de lo que habíamos visto.
22 Ello no significa que esa era la respuesta.
23 Usted sabe, si alguien viene, como dijo John Conner,
24 ¿qué pasó con todo eso? Yo respondo, póngalo en su
25 informe y luego ellos van a tener que decidir

1 cuál tiene validez. Y, usted sabe, no sé cómo yo..., usted
2 sabe, si alguna vez ellos me enviaron un informe conteniendo
3 esa información y me pidieron que lo refutara, yo no
4 podría. Y esa hubiera sido mi respuesta.
5 No hay refutación sobre eso y eso es
6 ciencia pura, y es necesario llevarlo ante el juez.

7 P. ¿Le pareció que el Sr. Connor era un
8 científico bien acreditado...

9 R. Sí.

10 P. ...que estaba allí haciendo su trabajo?

11 R. Sí, a decir verdad. No tenía dudas sobre
12 ninguna de su gente. Nos reunimos para hablar sobre cuáles
13 iban a ser los protocolos y cenamos juntos.

14 Eran científicos muy buenos.

15 Disfruté de su compañía.

16 P. ¿Por mi gente, usted se refiere al equipo
17 de muestreo de Chevron para las inspecciones judiciales?

18 R. Exacto. Lo siento, sí. Usted sabe, creo que
19 David tenía la misma actitud. No somos adversarios.

20 Usted sabe, estamos tratando de encontrar respuestas.

21 Haremos lo mejor que podamos con lo que nos permiten hacer,
22 y ustedes hacen lo mejor que pueden con su conocimiento,
23 y al final deberemos obtener una respuesta.

24 P. ¿De las pruebas?

25 R. Sí. Y le dije a John, si la

1 respuesta es que no hay contaminación, así será.

2 Eso no me molesta. Y creo que quizás eso

3 molestó a Donziger.

4 P. ¿Por qué piensa que eso molestó a Donziger?

5 R. Porque él quería que la respuesta fuera que

6 había contaminación y que eso estaba afectando a la

7 gente.

8 P. ¿Y por qué querría él que la gente

9 corriera riesgos?

10 R. Porque así hace dinero. Con eso gana su

11 caso. Usted sabe, quiero decir que vi un par de publicaciones

12 donde... ¿por qué querría él ser amigo del

13 presidente del Ecuador?

14 P. ¿Se reunió el Sr. Donziger con el presidente

15 del Ecuador mientras usted estaba allí?

16 R. No. Quiero decir que vi una especie de comunicado

17 de prensa, un pequeño clip en Internet sobre eso.

18 P. Cerciórese de que cubrimos este documento.

19 En la siguiente página del Anexo 7, no, en esta página,

20 lo siento, cuando dice "estructura del equipo", ¿lo

21 ve?

22 R. Aquí voy.

23 P. Debe ser el primer párrafo.

24 R. ¡Ah!, sí. Bien.

25 P. "Ahora tendremos dos equipos, el equipo de

1 campo residirá en Lago y el equipo de informes
2 que trabajará en la oficina de Alberto en Quito".

3 ¿Quién integraba el equipo de informes?

4 R. Según yo sé, iba a estar
5 Edison Camino. Y antes de que yo me marchara, Oscar Davida
6 [sic] estaba allí.

7 P. ¿En el equipo de informes?

8 R. En el equipo de informes. Y cuando yo aparecí,
9 estaban Jen y... Jennifer Bilbao y Leo Giruta
10 allí, y parte de eso creo que fue para ayudar con la
11 traducción del inglés al español, porque ambos
12 hablan con mucha fluidez.

13 P. ¿Había alguno de los abogados en el equipo
14 de informes?

15 R. Que yo sepa no. Eso no significa que no
16 hubieran, pero yo...

17 P. Y aquí dice: "El equipo de informes será
18 responsable de escribir y explicar los informes
19 de acuerdo con un cronograma que está preparando Edison".
20 ¿Era ese, a su entender, el modo en que se iba a
21 desarrollar el proceso?

22 R. Sí. Después de que apareció esto, sí.

23 P. Entonces los informes, los informes de las
24 inspecciones judiciales de los demandantes fueron en realidad
25 escritos en las oficinas de Alberto Wray en Quito; ¿cierto?

1 R. Correcto.

2 P. Ahora bien, bajo el título, "Papel
3 de Pablo [sic] Delgado"...

4 R. Paola.

5 P. Paola. "Paola Delgado, una abogada de la oficina
6 de Alberto, comenzará a ocuparse del caso
7 a tiempo completo en los próximos días. Trabajaré más que
8 nada desde la oficina de Quito, y su función principal
9 será ayudar a editar y escribir los informes periciales".

10 ¿Lo ve?

11 R. Sí.

12 P. ¿Según lo que usted sabe, ayudó la Sra. Delgado a
13 escribir los informes periciales?

14 R. No que yo sepa.

15 P. ¿Tiene algún motivo para creer que ella
16 no iba a hacer eso después de aparecer este memorando?

17 R. No.

18 P. Luego menciona el papel de Manuel Pallares,
19 "que ha trabajado en este caso desde el principio,
20 oficiará como consultor del equipo legal". ¿Lo
21 ve?

22 R. Sí.

23 P. ¿Conoció al Sr. Pallares?

24 R. Creo que sí, pero a decir verdad,
25 no me acuerdo de él.

1 P. ¿Sabe usted qué hizo para el equipo
2 legal?

3 R. No, no sé. El nombre no me resulta
4 familiar ni me suena conocido, por así decirlo. Por lo tanto,
5 es posible que haya estado por ahí, pero nunca lo conocí.

6 P. En la última página, el Sr. Donziger enfatiza
7 permanecer unidos, escuchando y hablando.

8 ¿Hubo algún problema de relaciones con
9 el equipo de inspecciones judiciales de los demandantes?

10 R. Había un problema con eso y, a decir verdad, uno de
11 los problemas era Edison Camino.

12 Donziger me pidió que lo evaluara. Era un ingeniero textil.

13 Ya sabe, cuando uno se sienta a la

14 mesa y trata de explicarle lo que es la tierra, en

15 esencia... bien, teníamos que explicar en términos sencillos qué

16 significaba la estratificación y por qué los geólogos

17 llevaban un registro de cuáles eran los diferentes suelos

18 que encontraban. Él no entendía

19 por qué estábamos haciendo algo tan absurdo.

20 Yo, usted sabe, no lo recomendé para dirigir

21 el equipo ni nada por el estilo, y eso fue

22 considerado un poco divisionista. Yo lo consideré

23 honesto. Eso es lo que me había pedido que haga, evaluar

24 al hombre.

25 P. ¿Entonces usted no pensó que era calificado?

1 R. No. Eso creó un problema.

2 Poco después de marcharme, y creo que hubo rumores sobre
3 eso en el momento que yo me iba, él comenzó a recortar los
4 los sueldos de la gente.

5 P. ¿Fue el Sr. Camino?

6 R. Sí. Los integrantes del equipo que estaban allí, él
7 decidió que estaban ganando demasiado dinero, por eso les iba
8 recortar el sueldo. Y fue un recorte considerable,
9 por lo que tengo entendido.

10 P. ¿Y a quiénes le redujo el sueldo?

11 R. Una vez más, a Jennifer Bilbao,
12 Roberto Bejarano, Monserrathe Bejarano, el equipo de
13 campo, básicamente a los que hemos nombrado.

14 P. Y antes de que el Sr. Camino redujera
15 el sueldo de estas personas, ¿sabe usted cuánto le pagaban
16 al equipo de campo, a excepción de usted?

17 R. En realidad no. He visto esa cifra, pero no
18 la recuerdo en este momento. Tendría que hacer un esfuerzo.

19 P. ¿Y sabe usted cuál fue la justificación del Sr.
20 Camino para recortar estos sueldos, además de que estaban
21 ganando demasiado dinero?

22 R. Eso fue todo. Estaban ganando más que el sueldo
23 promedio de un empleado en ese mismo cargo en el Ecuador
24 y no era necesario que ganaran tanto. Pensaba
25 que ahorraría dinero del proyecto

1 que podría ser utilizado para otros fines.

2 P. ¿El dinero podría ser utilizado para otros
3 fines?

4 R. Exacto. Fue una medida presupuestaria, si queremos
5 ponerlo de esa manera.

6 P. ¿Alguna vez tuvo conocimiento de una organización
7 creada en el Ecuador por el Sr. Donziger bajo el nombre de
8 Selva Viva, una entidad corporativa?

9 R. Se habló de que Alberto Wray iba a tener que
10 hacerlo, iban a hacerlo, pero yo
11 no sabía que se había hecho.

12 P. ¿Y usted nunca recibió ningún cheque de
13 Selva Viva, no es cierto?

14 R. No.

15 P. Mientras el Sr. Russell estuvo a cargo de las
16 finanzas,¿tuvo que preparar la contabilidad de alguna
17 persona, según lo que usted sabe?

18 R. Creo que se las preparaba a Donziger
19 y Joe Kohn.

20 P. ¿Y luego él señalaba en qué se gastaba
21 todo el dinero?

22 R. Correcto. Usted sabe, lo mismo que se hace
23 en cualquier otro negocio. Si gasto en alguna cosa, guardo
24 los recibos y luego los presento para que David
25 pueda dar cuenta de los mismos. Y, usted sabe, había

1 cosas diarias que tenía que conseguir cuando estaba allí,
2 si era necesario más papel o cosas por el
3 estilo.

4 Por lo tanto, yo... David en realidad me dio una tarjeta,
5 una tarjeta de crédito bajo el nombre de Global Environmental
6 para que tuviéramos fondos para gastos imprevistos y
7 gastos de emergencia, y a veces para pagar la cuenta de los
8 hoteles para que no nos pusieran en la calle.

9 P. ¿Entonces usted podía utilizar esa tarjeta de
10 de crédito para pagar gastos del equipo?

11 R. Correcto.

12 P. Y luego usted simplemente le explicaba
13 al Sr. Russell --

14 R. Correcto.

15 P. ...en qué había gastado el dinero?

17 R. Correcto.

18 P. ¿Alguna vez escuchó hablar de un laboratorio llamado
19 Selva Viva?

20 R. No.

21 SRA. NEUMAN: Le entrego al
22 testigo un documento que marcaremos como
23 Anexo 8.
24 (Se marcó el Anexo 8 a los fines de
25 identificación).

1 POR PARTE DE LA SRA. NEUMAN:

2 P. Si pasa a la tercera página del
3 Anexo 8, Dr. Calmbacher, ¿puede decirme de que se trata
4 ese documento?

5 R. Es una cadena de custodia y un documento de muestra
6 para indicar al laboratorio qué pruebas debe realizar, o
7 qué se envió en la muestra y qué pruebas debe realizar.

8 P. ¿Y este es, el Anexo 8 es la cadena de custodia
9 para la inspección judicial de Sacha-10?

10 R. Aparentemente sí.

11 P. ¿Reconoce alguna de las firmas en la parte
12 superior del documento?

13 R. No.

14 P. Ahora bien, en este formulario de cadena de custodia
15 dice que el 20 por ciento de las muestras va a enviarse al
16 laboratorio Católica y el otro laboratorio va a recibir el
17 100 por ciento de las muestras. ¿Lo ve?

18 R. Sí.

19 P. Dice "Laboratorio Selva Viva".

20 R. Así lo veo.

21 P. ¿Sabe qué quiere decir Laboratorio Selva
22 Viva?

23 R. No en absoluto.

24 P. ¿Quién era responsable en el equipo de los
25 demandantes de tomar las muestras recolectadas en

1 en el campo y enviarlas por correo o entregarlas a
2 un laboratorio?

3 R. Por lo general, confiábamos esa tarea a Leo
4 Giruta.

5 SRA. NEUMAN: Marcar como Anexo 9 un
6 documento de seis páginas que también contiene los formularios
7 de cadena de custodia y los resultados del laboratorio.
8 (Se marcó el Anexo 9 a los fines
9 de identificación).

10 POR PARTE DE LA SRA. NEUMAN:

11 P. Dr. Calmbacher, mire por favor la segunda página del
12 Anexo 9 y díganos si reconoce alguna de las firmas
13 que hay en esta página.

14 R. No, no reconozco ninguna. Lo siento.

15 P. Este es el formulario de cadena de custodia de
16 inspección judicial para Sacha-51 correspondiente a las
17 muestras de los demandantes, y nuevamente dice que el 20
18 por ciento de las muestras va a Católica y un ciento por ciento
19 de las muestras va al laboratorio Selva Viva. ¿Lo
20 ve?

21 R. Sí, lo veo.

22 P. ¿Sabe si alguna vez realmente
23 existió un laboratorio Selva Viva en el Ecuador?

24 R. No, no tengo la menor idea.

25 P. ¿Sabe si alguno de los peritos de las inspecciones

1 judiciales de los demandantes o alguna otra persona del equipo
2 abrió las muestras tomadas en las inspecciones en las
3 habitaciones de sus hoteles?

4 R. No.

5 P. ¿Sabe si alguno de ellos realizó pruebas previas
6 en las muestras con el fin de buscar aquellos
7 con los más altos...

8 R. No.

9 P. niveles de resultados?

10 R. No. Si lo hubieran hecho en mi presencia,
11 ya no estarían más, de haber sobrevivido.

12 P. ¿Sabe por qué la mayoría de las muestras que
13 tomaron los demandantes en distintos sitios de inspecciones
14 judiciales nunca fueron enviadas a un laboratorio oficial?

15 R. No, ni idea.

16 P. ¿Alguna vez escuchó hablar de un proceso llamado
17 selección de las mejores muestras o "high-grading"?

18 R. ¿High-grading?

19 P. Ok.

20 R. No.

21 P. Cuando usted estaba en el sitio de una inspección
22 judicial y se recogían las muestras para entregarlas al
23 Sr. Giruta...

24 R. Continúe, lo siento.

25 P. ...las volvía a ver o

1 lo único que veía después eran

2 los resultados?

3 R. Lo que pasaba en el campo es que tomábamos

4 muestras y teníamos un área donde se quedaba el equipo.

5 Las muestras se traían de vuelta a ese lugar y se

6 guardaban en a caja térmica, y siempre había alguien

7 allí vigilando.

8 Luego las llevábamos de vuelta al hotel al

9 atardecer y les poníamos las etiquetas

10 que fueran necesarias. Todas tenían una especie de

11 etiqueta inicial como, por ejemplo,

12 Sacha-6, estación-1, Hach, cualquiera fuera la

13 profundidad. Luego, si teníamos que agregarles la fecha o

14 alguna otra cosa, hacíamos eso. Las sellábamos con cinta y

15 las embalábamos para su envío y ahí era cuando llegaban a Leo,

16 después de que nosotros las embalábamos. Pero alguien del

17 equipo observaba el proceso en todo momento.

18 P. ¿El refrigerador?

19 R. El refrigerador y las muestras que se manipulaban.

20 P. ¿Luego llevaba el refrigerador de vuelta al hotel

21 a una sala de conferencias o a la habitación de alguien?

22 R. En realidad teníamos una habitación doble donde

23 todos trabajaban, realizaban las muestras, usted sabe,

24 las muestras de TPH y el cromatógrafo. Allí también estaban

25 las computadoras. Descargaban la información de GPS

1 el radar de penetración en tierra. Y las cosas de las
2 muestras, como frascos y recipientes, se guardaban
3 allí y se etiquetaban. Y se mandaban desde allí. Usted
4 sabe, se llevaban allí, se abrían y la gente las
5 procesaba para mandarlas al laboratorio.

6 P. ¿En la habitación del hotel?

7 R. En esa habitación, exacto.

8 P. ¿Usted dijo que le ponían cinta a las muestras?

9 R. Le ponían cinta a las tapas para asegurarse de que
10 no se salieran durante el transporte. También servía para
11 saber que no habían sido alteradas.

12 P. ¿Y la cinta se colocaba en la habitación
13 del hotel?

14 R. Algunas veces en el campo, otras veces en la
15 habitación del hotel, dependiendo de la hora en que fuera
16 tomada la muestra, etc.

17 P. ¿Qué tipo de cinta era?

18 R. Por lo general, cinta aislante negra.

19 P. ¿Se la ponían en la parte superior de esta manera?

20 R. No, alrededor de la tapa.

21 P. ¿Alrededor de los costados?

22 R. Correcto. Básicamente, encintando la tapa al
23 costado del frasco.

24 P. ¿Una vez que las muestras estaban etiquetadas y
25 con cinta, se volvían a poner en la caja térmica?

1 R. Se volvían a poner en la caja térmica y se sellaba
2 la caja térmica con, usted sabe, una cinta de evidencia o
3 una cinta de cadena de custodia. Y luego se les ponía
4 la etiqueta y se llevan a
5 FedEx para su envío.

6 P. ¿Ya sea a los Estados Unidos o a Quito,
7 dondequiera que vayan?

8 R. Exacto. Si se enviaban a Quito,
9 por lo general las ponían en el avión y otra persona
10 recogía las muestras a su llegada y las llevaba al
11 laboratorio.

12 P. ¿En lugar de usar FedEx?

13 R. Correcto. Quiero decir que probablemente
14 resultaba más rápido y directo que alguien fuera a
15 recogerlas al aeropuerto.

16 P. ¿Vio personalmente que alguien estuviera alterando
17 alguna de las muestras tomadas en cualquier sitio?

18 R. No.

19 P. ¿Estuvo involucrado en las inspecciones realizadas
20 en Sacha 10 o Sacha 51?

21 R. No.

22 P. ¿Qué con respecto a Sacha 53?

23 R. Supongo que participé en ellas, pero, como
24 perito, no tomé muestras ni nada, simplemente presté
25 apoyo al personal de campo cuando

1 era necesario.

2 SRA. NEUMAN: Voy a marcar esto

3 Anexo 10.

4 (Se marcó el Anexo 10 para fines de

5 identificación).

6 POR PARTE DE LA SRA. NEUMAN:

7 P. ¿Reconoce el documento que he marcado como

8 Anexo 10, Dr. Calmbacher, como formularios de cadena de

9 custodia de Sacha 53?

10 R. Sí.

11 P. ¿Reconoce alguna de las firmas de este

12 documento?

13 R. No. Pero si reconozco algunas cosas que están

14 escritas a mano.

15 P. ¿Qué letra escrita a mano reconoce?

16 R. La mía, los primeros cuatro renglones.

17 P. ¿Hizo usted esas anotaciones?

18 R. Sí, así es.

19 P. ¿Escribió alguna otra cosa a mano?

20 R. No.

21 P. ¿Sabe de quién es la letra de la parte donde dice

22 que el 20 por ciento va a ir al laboratorio Católica y un

23 100 por ciento va a ir a otro

24 laboratorio, sabe usted de quien es esa escritura?

25 R. No, no sé.

1 P. ¿Sabe cuál es el otro laboratorio al que se hace
2 referencia?

3 R. Eso, están hablando de tomar muestras
4 y pasarlas por el cromatógrafo. Cuando ellos tomaron
5 las muestras para detectar hidrocarburos de petróleo
6 en el cromatógrafo, eso era lo que querían decir por
7 "otro". De esa manera, ellos iban a pasar todas las
8 muestras por ese aparato e iban a enviar el 20 por ciento
9 de muestras aleatorias a Católica.

10 P. Sólo enviaron el 20 por ciento de las muestras
11 tomadas durante la inspección al laboratorio Católica?

12 R. Correcto. Y realizó el análisis de TPH
13 en un 100 por ciento de las otras.

14 P. ¿Y realizaron el análisis de TPH en un 100 por
15 ciento antes de enviarlas a Católica, correcto?

16 R. No, lo hicieron básicamente en forma simultánea.
17 Tenían dos muestras del lugar. Una se guardaba para
18 realizar el análisis de TPH y la otra era
19 enviada a Católica. Se sellaban para mandarlas a
20 Católica.

21 Entonces yo no iba a tomar... se puede dividir una
22 muestra. Se toma una muestra y se toma lo suficiente
23 para poder, usted sabe, básicamente mezclar la
24 muestra, dividirla en dos, realizar un análisis de TPH con
25 una mitad y enviar la otra mitad para otros análisis que

1 estaban haciendo a Católica. No se trata de un
2 procedimiento inusual en este campo.

3 P. ¿El análisis de TPH se realizó en el campo?

4 R. Comenzó en el campo, pero terminaron trayéndolo
5 de vuelta y haciéndolo en esa habitación
6 que mencioné.

7 P. ¿En la habitación del hotel?

8 R. En la habitación del hotel.

9 P. ¿Y luego los resultados de los
10 análisis de TPH que se hacían en la habitación del hotel, cómo fueron reportados?

11 R. Esos eran registrados por la gente que los
12 hacía. Por lo general, era Jen Bilbao. Ella era
13 considerada la persona más idónea. No sé quién más los
14 pudo haber realizado.

15 P. ¿Y los resultados de ese análisis figuraban en los
16 informes de las inspecciones judiciales o no?

17 R. Deberían figurar.

18 P. ¿Y recibió por parte de la Sra. Bilbao algún tipo
19 de documento con los resultados de los análisis de TPH en
20 la habitación del hotel correspondientes a los sitios
21 donde usted era el perito de las inspecciones judiciales
22 para los demandantes?

23 R. Sí, deberían estar registrados, dónde estaba
24 la muestra y cuál fue el TPH. Y creo que en los informes
25 que he visto, no estaban los sitios que yo hice, pero

1 ellos informaron que el TPH como nivel X y lo que significaba
2 eso.

3 P. ¿Y usted está convencido de que ellos informaron eso
4 en un 100 por ciento de las muestras que realmente se tomaron
5 en los sitios?

6 R. ¡Ah!, una vez más, no sé. No estoy seguro de haber
7 visto el informe final que fue presentado.

8 P. Muy bien.

9 R. Espere un minuto.

10 SRA. NEUMAN: Voy a marcar como
11 Anexo 11 algunos resultados de laboratorio de
12 la Universidad Central del Ecuador.

13 (Se marcó el Anexo 11 a los
14 fines de identificación.)

15 PARTE DE LA SRA. NEUMAN:

16 P. Tengo una preguntita sobre el
17 Anexo 11, Dr. Calmbacher. En la parte superior aparece el
18 nombre del cliente para el laboratorio como Selva Viva.

19 R. Sí.

20 P. ¿Es esa la forma en que los demandantes se refieren a
21 ellos mismos en los formularios de laboratorio?

22 R. Sí.

23 P. ¿Y eso hace referencia a los peritos de las
24 inspecciones judiciales de los demandantes?

25 R. Correcto. Lo que pasó es que al principio

1 ya sea David o yo poníamos el nombre y recibíamos los
2 resultados, pero luego nos llegaban las facturas
3 a David y a mí, algo que supuestamente no debía ocurrir,
4 entonces pusieron el nombre del grupo allí.

5 P. ¿En la presentación a los laboratorios?

6 R. Correcto. De este modo, al llegar la factura,
7 se la pasaban a David para que él supiera de qué
8 se trataba.

9 P. ¿Y la factura llegaba a nombre de
10 Selva Viva?

11 R. Correcto.

12 P. Bien. Bien, son las 12:30, entonces pensé que lo
13 que podíamos hacer si le parece bien, los informes que se
14 presentaron en el Ecuador con una página de firmas adjunta que
15 parece ser la suya son un poco
16 largos.

17 R. Muy bien.

18 P. Entonces pensé que los marcaría con el
19 taquígrafo antes del receso, y podría mirarlos
20 durante el receso para el almuerzo.

21 R. Muy bien.

22 P. Y luego al regreso podemos continuar
23 desde ahí, si le parece bien.

24 R. Muy bien. Ahora, ha usted... le haré una
25 pregunta. ¿Tiene acceso a los originales para

1 mirarlos?

2 P. ¿Los originales de los informes de usted?

3 R. Sí.

4 P. ¿Quiere decir la firma original de usted?

5 R. Sí.

6 P. Por lo que entiendo, debería estar en la Corte de

7 Lago Agrio.

8 R. Muy bien.

9 P. Y el asesor jurídico, el asesor jurídico ecuatoriano,

10 pienso que puede ir a la Corte con alguien para mirar.

11 R. Para que usted sepa, todas estarán firmadas en tinta

12 azul con un bolígrafo. Si no están firmadas con

13 este bolígrafo azul o con ese bolígrafo azul,

14 no es mi firma.

15 P. Muy bien.

16 R. Y se hace así sólo por ese motivo. Usted sabe,

17 David a menudo firma con tinta verde,

18 entonces si no está firmado con tinta verde, no es

19 la firma de David.

20 Pero, está bien. Hagamos eso después

21 porque tengo curiosidad.

22 SRA. NEUMAN: Muy bien. Bueno, permítame marcar

23 como Anexo 12, el informe pericial que presentaron los

24 demandantes en el juicio de Lago Agrio

25 sobre Sacha 94, y luego permítame marcar

1 como Anexo 13, el informe pericial que presentaron los
2 demandantes en el juicio de Lago Agrio
3 sobre Shushufindi 48, y luego
4 estaremos fuera de la grabación para un receso para el almuerzo.

5 (Se marcaron los Anexos 12 y 13 para fines
6 de identificación).

7 EL VIDEÓGRAFO: Son las
8 13:39 p.m. En este momento estamos fuera de autos.

9 (Se tomó un receso para el almuerzo).

10 EL VIDEÓGRAFO: Póngase de pie, por favor.

11 Es la 1:40 p.m. Volvemos a estar en
12 la grabación.

13 POR PARTE DE LA SRA. NEUMAN:

14 P. Buenas tardes, Dr. Calmbacher.

15 R. Buenas tardes.

16 P. Cuando fuimos fuera de autos justo antes del
17 almuerzo, marcamos los anexos 12 y 13, los informes de las
18 inspecciones judiciales presentadas por el demandante para
19 Sacha 94 y Shushufindi 48, respectivamente.

20 ¿Tiene el Anexo 12 enfrente de usted,
21 señor?

22 R. Sí, lo tengo.

23 P. ¿Tuvo la oportunidad de revisar el Anexo 12 durante
24 el receso para el almuerzo?

25 R. Sí, lo hice.

1 P. ¿Es el Anexo 12, el informe de las inspecciones
2 judiciales para Sacha 94 que fue presentado en Lago Agrio, un
3 documento que usted escribió, señor?

4 R. No, no es.

5 P. ¿Es un documento que usted autorizó a otra persona a
6 presentar ante el tribunal de Lago Agrio a nombre
7 suyo?

8 R. No, no es.

9 P. ¿Alguna vez vio los resultados analíticos
10 de la inspección de Sacha 94 que aparecen en el
11 Anexo 12?

12 R. No recuerdo haberlos visto, no.

13 P. ¿Aprobó las perforaciones del suelo en
14 Sacha 94 que aparecen en el Anexo 12?

15 R. Sí, lo habré hecho.

16 P. Las fotografías aéreas que se mencionan
17 en el Anexo 12 de Sacha 94 y el análisis de ellas que se
18 presenta en el Anexo 12, ¿es algo que usted
19 escribió?

20 R. Tengo que volver a verlos,
21 pero... ¿dónde estamos? No estoy seguro a cuál de
22 estos se refiere usted.

23 P. Yo estoy... yo pienso que el mejor lugar para mirar
24 es en las conclusiones, y si queremos mirar en el inglés
25 para hacer más fácil la referencia, está atrás en la mitad

1 y lleva el número de página 46.272 en la parte superior.

2 R. De acuerdo. Muy bien. Estas conclusiones no son
3 las conclusiones que yo saqué.

4 P. ¿Las conclusiones que aparecen en las páginas 46.272
5 y 46.273 del Anexo 12 no son las conclusiones a las que usted
6 llegó como perito de los demandantes en la causa de
7 Lago Agrio?

8 R. No, no son. Me dijeron que una de las preguntas
9 del tribunal era cómo había llegado a las estimaciones en
10 dólares. Yo nunca hice estimaciones en dólares.

11 P. ¿Determinó usted en algún momento, mientras era un
12 perito de los demandantes en el juicio de Lago Agrio, el
13 volumen de suelo necesario para remediar algún
14 sitio?

15 R. No.

16 P. ¿Alguna vez determinó cuál sería el costo de
17 remediación del suelo en alguno de los sitios?

18 R. No.

19 P. ¿Alguna vez descubrió que alguno de los sitios
20 que usted inspeccionó estaba contaminado hasta tal punto
21 que pondría en peligro la salud humana?

22 R. No.

23 P. ¿Alguna vez descubrió que alguno de los sitios
24 que usted inspeccionó requerían una remediación adicional?

25 R. No.

1 P. Doctor, si mira en la última página del
2 Anexo 12 de la versión en español, este documento
3 fue presentado ante el tribunal de Lago Agrio el 14 de
4 febrero de 2005, al que se ha adjuntado la página de firmas
5 que ve allí.

6 R. Bien.

7 P. ¿Es esa su firma, Doctor?

8 R. Parece ser, sí.

9 P. ¿Y sabe usted cuándo firmó este
10 documento?

11 R. No recuerdo haber firmado este documento,
12 sino un documento que supuestamente era para Sacha 94.
13 Debo haberlo firmado en noviembre
14 de 2004.

15 P. Usted firmó lo que creía que era un informe
16 que iba a ser presentado para Sacha 94 en noviembre de
17 de 2004; ¿correcto?

18 R. Correcto.

19 P. ¿Y podría ser ésta la página de firmas que usted
20 firmó para ese documento?

21 R. Sí, bien podría ser.

22 P. En cuanto al informe que usted autorizó para
23 presentar en Sacha 94, ¿podría decirnos en general a qué
24 conclusiones llegó en ese informe?

25 R. Llegué a la conclusión de que no veía una

1 contaminación sustancial que representara una amenaza
2 inmediata para el medioambiente, el ser humano o la fauna.
3 No hice ningún comentario significativo sobre los químicos
4 que encontré allí porque no eran de interés.

5 Ellos... recuerdo que el informe que me entregaron
6 mencionaba los metales pesados, como el cromo, el plomo,
7 el bario, pero sólo decía que se encontraban presentes
8 allí, usted sabe, y eran un tanto así más que
9 una cantidad establecida. Pero eso... yo no saqué ninguna
10 conclusión de eso. Entonces estaban allí presentes.
11 Quiero decir, esa era la... usted sabe, no hay respuesta
12 o la respuesta es que eso no prueba que proviene de algún
13 tipo de actividad petrolera, por lo tanto, no saqué
14 ninguna conclusión a tal efecto.

15 P. Mientras trabajaba como perito de las inspecciones
16 judiciales para los demandantes, ¿alguna vez llegó a la
17 conclusión de que TexPet no había remediado en forma
18 adecuada alguno de los sitios?

19 R. No, no lo hice.

20 P. Mientras trabajaba como perito de las inspecciones
21 judiciales para los demandantes, ¿alguna vez llegó a la
22 conclusión de que algún sitio en particular representaba un
23 riesgo para la salud humana o para el medio ambiente?

24 R. No.

25 P. Veamos el Anexo 13.

1 Disculpe doctor, pero tengo una pregunta más
2 sobre el anexo 12.

3 En lo relacionado con el hecho de que alguien tomó esta
4 hoja de firmas, la cual se encuentra actualmente adjunta a la última
5 página del anexo 12, y la adjuntó a este informe
6 declarando ante la Corte de Lago Agrio que usted había
7 escrito este informe y llegado a estas conclusiones,
8 ¿es correcto decir que eso es falso?

9 R. Eso es correcto. No llegué a esas
10 conclusiones y no escribí ese informe.

11 P. Muy bien. Vamos a analizar el anexo 13,
12 que es el documento que fue presentado al tribunal
13 en Lago Agrio como el informe de inspección
14 judicial de los demandantes para Shushufindi 48.

15 R. Bien

16 P. ¿Es el anexo 13 un documento que usted haya escrito,
17 Dr. Calmbacher?

18 R. No, no lo es.

19 P. En la carátula del anexo 13, en la versión en
20 español... aquí está. Aparece
21 el número 52.205. ¿Podría decir,
22 Dr. Calmbacher, si ésta es su firma?

23 R. Parece serlo.

24 P. ¿Sabe usted cuándo firmó esta página?

25 R. Nuevamente, debe haber sido en noviembre de

1 2004.

2 P. En el momento que usted firmó esta página, ¿dio su
3 autorización para que fuera adjuntada a lo que ahora constituye
4 el anexo 13?

5 R. No, no lo hice.

6 P. ¿Son las conclusiones incluidas en
7 el anexo 13 las conclusiones a las que usted llegó sobre
8 el sitio Shushufindi 48, doctor?

9 R. Déjeme terminar de
10 revisarla.

11 P. Muy bien, tómese su tiempo. Avíseme cuando
12 termine.

13 R. No, éstas no son conclusiones que yo hubiera
14 escrito. Lo repito nuevamente: no realicé ningún tipo de estimaciones sobre
15 costos o montos de reparación.

16 P. De manera que las conclusiones en el informe de perito
17 para Shushufindi 48, anexo 13, en la medida en que han sido
18 presentadas ante el tribunal como conclusiones suyas,
19 serían falsas, ¿correcto?

20 R. Correcto.

21 P. Ahora, usted mencionó haber visto un documento que
22 llegó... no importa.

23 ¿Firmó usted las dos páginas que hemos
24 visto en los anexos 12 y 13 esencialmente
25 en el mismo momento, en noviembre de 2004?

1 R. Sí.

2 P. Y después de firmar esos documentos,
3 ¿adonde los envió?

4 R. Fueron enviados a Steven Donziger y
5 supongo que luego fueron enviados a Quito.

6 P. ¿Y los envió directamente al
7 señor Donziger?

8 R. Estoy intentando recordar. No recuerdo
9 si lo mandé... creo que puedo haberlo mandado
10 directamente a Quito, porque estaban diciendo que
11 necesitaban presentar el informe inmediatamente.

12 P. Y si los mandó a Quito, ¿a quién
13 las habría dirigido?

14 R. Los habría dirigido a Edison Camino.

15 P. ¿Alguna vez habló con el señor Donziger sobre
16 las conclusiones a las que realmente llegó sobre
17 Sacha 94, las cuales nos describió hace un momento?

18 R. Por supuesto que comuniqué cuáles fueron mis hallazgos en
19 ese sitio y en otros, así como sobre el hecho de que encontramos
20 algunos materiales allí, pero no constituían evidencia concluyente
21 de contaminación o incumplimiento en la aplicación de medidas de reparación.

22 P. Basándose en las conversaciones que
23 mantuvo con el señor Donziger, ¿cree que si él viera
24 los anexos 12 y 13 sabría que usted no habría
25 autorizado que las mismas fueron presentadas en su nombre?

1 R. Eso creo, sí.

2 P. ¿Alguna vez firmó documentos de los que
3 pudiera sospechar iban a ser incluidos en los informes para
4 Sacha 6 o Sacha 21?

5 R. No, no recuerdo haber firmado ninguno.

6 SRA. NEUMAN: Procederé a marcar como
7 anexo 14 un documento que tiene los números Bates
8 CALM 134 a CALM 152.

9 (El anexo 14 fue marcado a efectos de
10 identificación).

11 POR SEÑORA NEUMAN:

12 P. ¿Es éste un documento que usted nos entregó,
13 Dr. Calmbacher?

14 R. Sí.

15 P. Este documento provino, según tengo entendido,
16 de... no, fue presentado en copia impresa. ¿Puede
17 decirme de dónde obtuvo este documento?

18 R. Le tenía entre algunos archivos que no había
19 eliminado, así que los presenté. Es un informe de
20 los hallazgos de Jennifer Bilbao cuando realizaba
21 pruebas en la máquina que fue traída.

22 P. ¿Se realizaban esas pruebas en el campo o
23 en la habitación del hotel?

24 R. Creo que Sacha 6 se realizaba en el campo.
25 y Sacha – Sacha 6. Sacha 21 se realizaba en la habitación del

1 hotel.

2 P. Este es un informe de Sacha 21. ¿Es correcto decir
3 que fueron realizados en el hotel?

4 R. En el hotel.

5 P. Que usted sepa, ¿escribió la señora Bilbao
6 este documento?

7 R. Que yo sepa, sí.

8 P. ¿Le envió ella copia de ese documento?

9 R. No.

10 P. ¿Quién se lo envió?

11 R. Creo que David Russell me envió una
12 copia.

13 P. Las propiedades asociadas con este
14 documento indican que usted lo editó. ¿Recuerda
15 haber editado este documento?

16 R. No, no lo recuerdo, pero es posible que lo haya hecho.
17 Posiblemente luego de que Jennifer lo escribió.

18 P. ¿Y sabe usted por qué el señor Russell le envió
19 este documento en borrador sobre Sacha 21?

20 R. Tan sólo para que estuviera al tanto de lo que Jennifer
21 estaba diciendo.

22 P. Por favor, vayamos a la página 143, o CALM 143.

23 R. Bien.

24 P. ¿Puede encontrarla?

25 R. Sí, ya la encontré.

1 P. Perfecto. Las pruebas informadas en esta
2 página en la tabla tres, indican que los
3 hidrocarburos, a pesar de estar presentes, se encuentran por debajo
4 del límite de detección del dispositivo utilizado, ¿correcto?

5 R. Sí.

6 P. Y las muestras que fueron analizadas en el
7 hotel, no son las mismas muestras que fueron enviadas
8 a ASI, ¿correcto?

9 R. Esas fueron... no, según la
10 tabla, esas fueron analizadas en el campo.

11 P. ¿Cómo puede saberlo?

12 R. Porque dice “Análisis realizado en el campo y
13 tabla de resultados de pruebas realizadas en el campo
14 de perforación”.

15 P. Muy bien. Y en la próxima página, dice
16 “Resultados de análisis realizados por el laboratorio
17 de perforación.” ¿Puede verlo?

18 R. Sí.

19 P. Y dice ASI, Sacha 21-SE3.

20 R. Sí.

21 P. Y luego muestra los resultados. ¿Puede
22 verlos?

23 R. Sí.

24 P. ¿Puede decirse que en última instancia ASI analizó
25 los resultados para Sacha 21 que le fueron enviados?

1 R. Por lo que sé, sí. Se les dijo que
2 lo hicieran. A pesar de que existían dudas sobre la
3 cadena de custodia de las muestras, se les dijo que las
4 analizaran de todas maneras.

5 P. De manera que analizaron las muestras a pesar
6 del hecho de que parecían haber sido abiertas...

7 R. Correcto.

8 P. ... en algún punto durante el transporte?

9 R. Correcto.

10 P. Y los resultados de estas pruebas no muestran presencia de
11 hidrocarburos en niveles preocupantes en este
12 sitio, ¿correcto?

13 R. Correcto.

14 P. Muy bien. Eso es todo lo que tenía sobre...

15 R. Me gustaría puntualizar, para su conocimiento, que se
16 utilizan números grandes para el rango diesel de orgánicos, pero
17 para ponerlo en la debida perspectiva, cuando dicen 2.400 ppm, que
18 suena como un número grande, si se pone en la
19 perspectiva, 10.000 ppm equivale a 1%. De manera
20 que estamos hablando de 0,24% de DRO.

21 En realidad, en este momento no recuerdo
22 exactamente dónde estaba esta muestra. Eso podría ocurrir,
23 como intenté explicarlo,
24 debido a un camión que esté pasando por el lugar, nuestros propios
25 vehículos que están en ese nivel tan bajo, de manera

1 que no pude llegar a ninguna conclusión a partir de eso.

2 SEÑORA NEUMAN: Gracias.

3 Voy a solicitar al funcionario de la corte que
4 marque como anexo 15 un documento que tiene los
5 números Bates CALM 103
6 a CALM 115, en inglés y español.

7 (El anexo 15 fue marcado a efectos de
8 identificación).

9 POR SEÑORA NEUMAN:

10 P. ¿Podría decirme cómo llegó a estar en
11 posesión del anexo 15, Dr. Calmbacher?

12 R. Honestamente, no puedo. Creo que estaba
13 en el disco, y...

14 P. Creo que fue presentada en copia impresa.

15 R. Repito, debe haber sido en uno de
16 esos... en el archivo que no fue purgado, de manera
17 que si era una copia impresa, tengo que haberla visto. Si estaba en el disco,
18 era solamente algo que todavía estaba en mi
19 computadora.

20 P. El documento que hemos marcado como
21 anexo 15, ¿es algo que usted escribió?

22 R. No.

23 P. ¿Sabe usted quién es el autor del
24 documento?

25 R. Creo que fue o Alberto Wray o

1 Monica Pareja.

2 P. ¿Recuerda usted si recibió este
3 documento mientras todavía se desempeñaba
4 como perito de inspección judicial para los demandantes en
5 Lago Agrio?

6 R. Honestamente no lo recuerdo. Sospecho que
7 así fue, pero honestamente no recuerdo.

8 P. Ahora, en el párrafo tres triple I...

9 R. Sí.

10 P. ... bajo el encabezamiento “La mejor manera de
11 estructurar informes es la siguiente”, dice lo siguiente: “La
12 situación actual en los pozos es que Texaco está intentando
13 obtener una respuesta que diga que han tomado medidas
14 de reparación en conformidad con los estándares aprobados por el gobierno.
15 Nosotros queremos decir que a pesar de los trabajos que puedan
16 haberse realizado, existe presencia de contaminantes a niveles
17 que son peligrosos para el medioambiente y los organismos
18 vivos”. ¿Puede verlo?

19 R. Sí.

20 P. ¿Guarda eso relación con lo que le decía
21 el señor Donziger, es decir, que esperaba que se hallaran
22 contaminantes y decir que los mismos...

23 R. Eso guarda relación con lo que el señor Donziger
24 decía o quería.

25 P. ¿En algún momento se sintió presionado para obtener ese

1 tipo de resultados?

2 R. No. Yo no me hubiera permitido estar presionado
3 por eso. Lo siento.

4 P. ¿Estuvo usted presente en alguna conversación en la que
5 el señor Donziger u otros miembros del cuerpo de abogados de
6 los demandantes indicaran que los peritos deberían decir
7 que habían encontrado contaminación, aún si no lo habían hecho?

8 R. No. Eso nunca ocurrió, por lo menos estando yo
9 presente.

10 P. En la página siguiente, en el párrafo cinco, dice
11 lo siguiente: “Los aspectos que involucren campos especializados
12 del conocimiento que estén fuera de la especialidad del perito deberían
13 ser contestados con la ayuda de un experto en
14 la materia, incluyendo el currículum vitae
15 del experto y otros aspectos sobre su persona”.

16 ¿Puede verlo?

17 R. Sí.

18 P. ¿Sabe usted si alguna vez los demandantes hicieron eso en
19 sus informes de inspección judicial?

20 R. No que yo sepa, o por lo menos no cuando yo
21 estaba allí.

22 P. ¿Sabe usted por qué no lo hicieron?

23 R. No.

24 P. En el número seis de la misma página, dice
25 o siguiente: “ Cuando haya terminado el primer borrador del

1 informe, envíelo inmediatamente al equipo legal
2 para revisión”. ¿Puede verlo?

3 R. Sí.

4 P. ¿Habló alguien con usted sobre el propósito
5 de que el equipo legal tuviera que revisar los informes de inspección
6 judicial de peritos?

7 R. No. Mi impresión fue que lo único que
8 deseaban hacer era asegurarse de que no estuviéramos dando una impresión
9 incorrecta a la Corte. Esa fue la impresión que me dio
10 Mónica Pareja, ella quería asegurarse de que
11 lo que se dijera no fuera malinterpretado por la Corte.

12 P. ¿Fue...

13 R. Eso era una especie de contradicción.
14 Alguien quiere que se encuentre cualquier tipo de contaminación
15 posible, pero la realidad es que uno tiene que decir la
16 verdad. Así que lo que hice fue decir la verdad.
17 Y probablemente ese es el motivo por el que hoy estoy sentado aquí.

18 SEÑORA NEUMAN: Se marcará como anexo 16
19 otro documento presentado por usted
20 con el número Bates 116.

21 (El anexo 16 fue marcado a efectos de
22 identificación).

23 POR SEÑORA NEUMAN:

24 P. ¿Reconoce este documento,
25 Dr. Calmbacher?

1 R. Sí. Éste es un resumen preparado por
2 Edison Camino sobre los temas que quería
3 abarcar en los informes y el método
4 u orden que quería utilizar para
5 presentarlos.

6 P. ¿Se exigió a los peritos de inspección judicial de los
7 demandantes que adoptarán este formato?

8 R. Sí.

9 P. ¿Y cuáles fueron los problemas que usted encontró
10 con ese formato, si los recuerda?

11 R. No sabía que eran problemas, pero
12 en un informe normal, de la manera en que los he hecho
13 y en la forma en que los propuse, se envían los
14 métodos, procedimientos, hallazgos, discusiones y
15 conclusiones, que en este informe no aparecen realmente. Es
16 una especie de enredo de cosas cuyo resultado es la
17 confusión, no la aclaración. Ese es el motivo
18 de que no estaba realmente emocionado con éste..

19 P. ¿Pensaba usted que no era un buen formato
20 para presentar la información?

21 R. Correcto.

22 P. ¿Alguna vez escribió alguno de sus informes
23 siguiendo este formato?

24 R. No. No lo hice.

25 SEÑORA NEUMAN: Se marcará como

1 Anexo 17 dos páginas Bates numeradas
2 CALM 101 y CALM 102 que comienza... la
3 primera página es una tabla con el título “Inspecciones
4 Judiciales Realizadas” y la segunda página se
5 titula “Preinspecciones para Inspecciones
6 Judiciales, Informes de Abogados, Inspecciones
7 Futuras”.

8 (El Anexo 17 fue marcado para efectos de
9 identificación).

10 POR SEÑORA NEUMAN:

11 P. ¿Podría decirme qué es el Anexo 17,
12 Dr. Calmbacher?

13 R. Era un cronograma de las inspecciones
14 judiciales que habían sido realizadas, o esta primera
15 página, la 101.

16 La segunda página era el cronograma de
17 fechas de informes que se suponía debían seguirse para
18 enviar los informes al equipo judicial, los abogados
19 que representaban a la empresa.

20 P. ¿Quiere decir que representaban a los demandantes?

21 R. Lo siento, los demandantes.

22 P. ¿Qué son los informes de abogados de
23 preinspección?

24 R. En realidad no estoy seguro de lo que
25 significaban..

1 P. En la primera página, CALM 101, ¿alguna vez
2 pasó por el proceso de presentar un informe para
3 que los abogados efectuaran su primera revisión,
4 luego una segunda y así sucesivamente?

5 R. No. No lo hice.

6 P. ¿Sabe usted quién redactó este documento,
7 Anexo 17?

8 R. No, no lo sé.

9 P. ¿Recuerda usted quién se lo envió?

10 R. Creo que lo recibí de
11 David Russell.

12 P. ¿Preparó usted los borradores de los sitios
13 Sacha 6, 21, 94 y Shushufindi 48 con las mismas
14 fechas que aparecen en esta tabla?

15 R. No. No lo hice.

16 P. ¿Cómo fue elegido como perito de
17 inspección judicial para esos sitios en particular? ¿Cómo
18 se decidió quién se encargaría de cada uno de los sitios?

19 R. Primero, fui el primer perito en ser
20 aprobado, así que los primeros sitios necesitaban cobertura, y
21 eso iba a recaer sobre mí.

22 Otro aspecto del asunto era que
23 Jennifer Bilbao no tenía experiencia de campo y
24 trabajaba conmigo para ganar algo de experiencia
25 y entender lo que estaba sucediendo. Y entonces

1 Edison Camino observaría, ya que él tampoco tenía
2 experiencia de campo e iba a desempeñarse como
3 perito.

4 P. ¿Y ésa es esencialmente la manera en que usted realizó
5 las primeras versiones de estos informes?

6 R. Correcto. Correcto.

7 SEÑORA NEUMAN: Se marcará como
8 anexo 18 un documento presentado por usted
9 con los números Bates CALM 223 a
10 232.

11 (El anexo 18 fue marcado a los efectos de
12 identificación).

13 POR LA SEÑORA NEUMAN:

14 P. ¿Sabe usted quién escribió el anexo 18,
15 Dr. Calmbacher?

16 R. No. Es muy probable que haya sido una de las
17 dos personas que estaban trabajando con el programa GPS, que
18 serían Roberto Bejarano y Faustino.

19 P. ¿Es éste el informe de preinspección para
20 Sacha 6 que creo recordar usted mencionó esta mañana?

21 R. No lo sé... sí, esto podría ser, creo, una
22 preinspección. Pueden haber ido
23 al campo antes de que nosotros fuéramos a tomar las muestras,
24 en vista de que no se considera que sea una interferencia.

25 P. ¿Lo que hacen?

1 R. Sí.

2 P. En la página CALM 225, al inicio de la misma,
3 se hace referencia a los sistemas comerciales de programación
4 Surfer 8 y Strater. ¿Puede verlo?

5 R. Sí.

6 P. ¿Disponían los peritos de inspección judicial de los
7 demandantes del software Strater desde el principio?

8 R. Sí. Vino incluido con el equipo.

9 P. Creo que ese software está disponible
10 solamente en inglés. ¿Se encargó de eso el señor
11 Russell?

12 R. Correcto. Correcto. No, Faustino sabía
13 hablar bien inglés, de manera que eso no fue un problema.

14 P. ¿Qué hay del señor Bejarano?

15 R. No, el señor Bejarano sabía muy poco inglés.

16 P. Ahora, en el párrafo titulado “Sistema de
17 medición química”, se habla sobre la toma de muestras
18 del suelo. ¿Puede verlo?

19 R. Sí. Bien.

20 P. ¿Fueron probadas estas muestras con los equipos de pruebas
21 en el campo, o lo sabe?

22 R. No lo sé.

23 P. Dice...

24 R. Bien. Lo que están diciendo es que el
25 20 por ciento de las muestras tomadas fueron enviadas al laboratorio.

1 Las otras deben haber sido sometidas a pruebas en el campo
2 o... en este caso, las pruebas fueron realizadas en el campo.

3 P. ¿Sabe usted a qué laboratorio químico certificado se
4 están refiriendo aquí?

5 R. En ésta, debe haber sido ASI.

6 P. ¿Cuál fue el motivo de que los demandantes enviaran únicamente
7 el 20 por ciento de sus muestras a los laboratorios?

8 R. Básicamente el ahorro de costos. En realidad,
9 20 por ciento es un porcentaje representativo de cualquier cantidad de
10 muestras tomadas, así que...

11 P. Muy bien. En la página 228, se hace referencia al lugar
12 donde fueron llevadas las muestras para ser analizadas, el
13 laboratorio Selva Viva. ¿Puede verlo?

14 R. Sí.

15 P. No hemos podido encontrar ningún laboratorio
16 con ese nombre en Ecuador que esté certificado para hacer nada.

17 R. Es que no existe. En este caso, y eso
18 podría aclarar lo que me confundía antes, están
19 hablando sobre llevar las muestras al hotel, donde
20 habían colocado un cromatógrafo y realizar las pruebas
21 allí. Ellos llamaban a eso el laboratorio Selva
22 Viva.

23 P. ¿Y era realmente un cromatógrafo lo que realmente
24 tenían? Pensé que esos se encontraba únicamente en laboratorios.
25 ¿O fue algún tipo de equipo para realizar pruebas?

1 R. Era... ellos lo llamaban
2 cromatógrafo porque funcionaba en base al cambio de color, pero
3 en realidad, era un equipo de pruebas simplificado que funcionaba
4 de forma colorimétrica, por lo que sé. No estuve muy
5 involucrado con...

6 P. Si... lo siento, no fue mi intención
7 cortarlo.

8 R. No, está bien. No estuve muy
9 involucrado con ese aspecto de las pruebas.

10 P. Si pudiéramos en un receso encontrar una
11 fotografía, ¿sería capaz de reconocerlo?

12 R. Es posible.

13 P. Bien, eso es todo lo que puedo
14 prometer sobre encontrar una fotografía.

15 De manera que cuando en los documentos de los demandantes
16 se hace referencia al laboratorio Selva Viva, se están refiriendo a la habitación
17 de hotel que el equipo Selva Viva utilizaba como sala de
18 trabajo, ¿correcto?

19 R. Correcto.

20 P. ¿Sabe usted si las personas que llevaron a cabo
21 la inspección previa de Sacha 6 para los demandantes colocaron
22 concreto en los hoyos de sondeo que perforaron?

23 R. No creo que haya sido concreto, por lo que
24 sé. Deben haber rellenado los hoyos con la tierra
25 que no hayan tomado como muestra más

1 bentonita, un material parecido a la arcilla.

2 P. Iba a preguntarle de qué color es la
3 bentonita.

4 R. Es gris. Se vería similar al cemento.
5 También es posible que hayan utilizado cemento si no
6 tenían bentonita. Pero el equipo de Texaco no quería
7 que se dejaran perforaciones abiertas, y con razón,
8 ya que era necesario que fueran cerradas para que
9 no se introdujera agua u otro tipo de
10 materiales. De manera que las estaban cerrando, los geólogos
11 las estaban cerrando con arcilla, o supongo que hayan utilizado
12 cemento si era necesario.

13 P. ¿Fue alguna vez parte de su trabajo cerrar cualquiera de
14 los hoyos de sondeo que fueron realizados en cualquiera de los sitios?

15 R. No.

16 P. Volvemos al tema de su firma.

17 R. No hay problema.

18 SEÑORA NEUMAN: Se marcará como
19 anexo 19 un documento presentado ante el tribunal
20 en Lago Agrio solicitando una extensión
21 de 15 días para presentar los informes de
22 inspección judicial de los demandantes para Sacha 6, Sacha 21,
23 Sacha 94 y Shushufindi 48.

24 (El anexo 19 fue marcado a los efectos de
25 identificación).

1 POR LA SEÑORA NEUMAN:

2 P. Mirando a la última página el anexo 19,
3 doctor, la versión en español, ¿puede ver al final
4 donde dice “Dr. Chuck Calbacher?”

5 R. Sí.

6 P. ¿Es éste un documento que usted escribió?

7 R. No.

8 P. ¿Es éste un documento que usted firmó?

9 R. No lo sé. Yo... podría hacer mi firma,
10 pero no recuerdo haber firmado algo que

11 dijera “Dr. Chuck”. No se me conoce como “Dr. Chuck”.

12 P. Y Calmbacher se escribe con una...

13 R. Con una M. C-A-L-M-B-A-C-H-E-R, no L-B.

14 P. ¿Recuerda usted haber firmado alguna carta para la
15 Corte de Lago Agrio?

16 R. No, no lo recuerdo.

17 P. En... perdón, no quise...

18 R. Continúe. Lo siento.

19 P. ¿En septiembre de 2004?

20 R. No. Déjeme a revisar algo. Tenga paciencia conmigo por un
21 minuto.

22 P. No hay problema.

23 R. El 22 de septiembre de 2004, a las 6:03 am, había
24 terminado con los trámites de aduana en el aeropuerto de Quito.

25 P. ¿El 22 de septiembre?

1 R. Sí. Deje el país esa mañana, de manera que no sé cómo es
2 posible que haya hecho eso.

3 SEÑORA NEUMAN: Se marcará como
4 anexo 20 otra carta presentada ante la Corte de
5 Lago Agrio en su nombre, que fue
6 recibida por la Corte el 11 de noviembre de
7 2004.

8 (El anexo 20 fue marcado a los efectos de
9 identificación).

10 POR LA SEÑORA NEUMAN:

11 P. El anexo 20, doctor Calmbacher, declara
12 lo siguiente, por lo menos así fue traducido:

13 “Yo, Charles Calmbacher, en mi capacidad de
14 perito en el juicio presentado por María
15 Aguinda, Angel...” no voy a poder
16 pronunciar eso “... Piaguaje, et al., contra
17 Chevron/Texaco Corporation, solicito respetuosamente
18 una extensión de 30 días hábiles para presentar informes sobre las
19 inspecciones judiciales de los pozos Sacha 6, 21, 94 y
20 Shushufindi 48, período adicional que también ha sido
21 concedido a los peritos sugeridos por
22 el demandado.

23 “No me ha sido posible completar los
24 informes en vista de la extensión del trabajo que debe
25 realizarse. Además, algunas de las muestras

1 obtenidas durante las inspecciones de los pozos Sacha 6
2 y Sacha 21 que fueron enviadas a laboratorios en
3 los Estados Unidos no pueden ser tenidas en cuenta a los efectos de análisis
4 porque los funcionarios de aduana han roto los sellos de seguridad
5 sin reemplazarlos, lo que hace imposible seguir la cadena
6 de custodia. Por este motivo, solicito
7 me sea permitido tomar nuevas muestras en los
8 sitios mencionados en presencia de uno de los peritos
9 que usted designe previa notificación a las partes”.

10 Y luego una firma.

11 ¿Es éste un documento que usted haya redactado,
12 doctor Calmbacher?

13 R. No, yo no redacté eso. Honestamente,
14 para el 11 de noviembre, ya había terminado de trabajar para ellos. ¿Cuál sería el 15
15 motivo de pedir más tiempo?

16 P. Cuando dice que había terminado de trabajar para ellos, ¿se
17 refiere a los abogados de los demandantes?

18 R. Sí, o el equipo completo.

19 P. ¿Firmó usted el documento que ha sido marcado
20 como anexo 20?

21 R. Parece ser mi firma, pero no recuerdo
22 haber firmado eso. Otra vez, tiene ese
23 extraño “Dr. Calmbacher, Ph.D., CIH”.
24 No incluye mi sello.

25 P. ¿Es usual que usted diga tanto

1 “Dr.” Charles Calmbacher como “Ph.D”?

2 R. No, en absoluto. Uno o el otro.

3 O “Dr.” como prefijo o “Ph.D.” como sufijo,

4 pero nunca ambos.

5 P. ¿Alguna vez le solicitó a alguien que escribiera una carta a la

6 Corte de Lago Agrio sobre las

7 muestras extraviadas y/o la necesidad de tiempo adicional en

8 noviembre de 2004?

9 R. Recuerdo haber hablado con ellos sobre mi

10 incomodidad con las muestras en vista de este asunto y que

11 no las quería utilizar. Es decir, es una pregunta realista,

12 pero no recuerdo haber redactado o escrito

13 esto. Es posible que hayan utilizado lo que dije en esa

14 conversación y lo hayan transferido a esta

15 carta.

16 P. ¿Con quién habló sobre el problema de las muestras

17 para Sacha 6 y Sacha 21?

18 R. La primera persona con la que habría hablado

19 es David, porque él estaba en contacto

20 con el laboratorio y habría sabido

21 que las muestras habían sido recibidas de esa manera. Y fue

22 él quien me dijo que posiblemente hubiera un

23 problema porque los sellos de la cadena de custodia habían sido abiertos.

24 P. ¿En algún momento se comunicó directamente con

25 el laboratorio ASI?

1 R. No.

2 P. Es decir que lo que usted sabe sobre lo que sucedió a
3 las muestras (que habían sido dañadas), lo supo a través
4 del señor Russell, quien, según lo que sabe, se había comunicado
5 con el laboratorio, ¿correcto?

6 R. Correcto.

7 P. Según lo que usted sabe, fue el laboratorio
8 quien se puso en contacto con el señor Russell y le dijo que las muestras
9 había llegado dañadas, ¿correcto?

10 R. Sí.

11 P. ¿Sabe algo más sobre cómo se dañaron
12 las muestras?

13 R. No, eso es todo lo que sé. Quiero decir, es una
14 especulación. Las muestras fueron enviadas
15 en buen estado y llegaron allí con daños. Puede
16 haber sido culpa de la aerolínea o podría
17 haber sucedido en la aduana.

18 P. ¿Le dirijo a usted el señor Russell que él había dicho
19 al laboratorio que siguiera adelante y realizara pruebas sobre las muestras?

20 R. Se decidió que si no sería posible
21 tomar nuevas muestras, era mejor tener
22 algo que no tener nada. Yo dije que era posible que
23 tuviéramos que admitir que las muestras no eran
24 representativas. No obstante, mi actitud fue la de que era
25 mejor tener algo que no tener nada y ver qué sucedía, pero que

1 deberían tomarse nuevas muestras.

2 P. ¿Alguna vez analizó los resultados que volvieron
3 del laboratorio ASI?

4 R. No, no lo hice.

5 P. ¿Es correcto decir que usted no autorizó
6 que los anexos 19 o 20 fueran presentados ante
7 el tribunal?

8 R. Por lo que sé, no lo hice.

9 P. Mientras trabajaba con los demandantes
10 en Lago Agrio, ¿alguna vez conoció a alguien con el nombre
11 de Richard Cabrera?

12 R. ¿Es esa persona el abogado de Texaco?

13 P. No. Cabrera es una persona de
14 Ecuador.

15 R. No.

16 P. ¿Dónde están nuestras fotos?

17 R. Estoy pensando en el Dr. Clayhouse, lo siento.

18 P. ¿Alfredo?

19 R. Sí, estaba pensando en el Dr Clayhouse.

20 No, no recuerdo haber conocido a nadie con el nombre de Cabrera.

21 SEÑORA NEUMAN: Se detiene la grabación por un
22 minuto.

23 VIDEÓGRAFO: Son las
24 2:29 pm. Se ha detenido la grabación.

25 (Se tomó un receso).

1 VIDEÓGRAFO: Son las
2 2:38 pm. Listos para comenzar de nuevo.
3 Comienza grabación.

4 SEÑORA NEUMAN: Se marcarán
5 como anexos 21 y 22 los escritos del
6 litigio Lago Agrio.

7 El anexo 21 son las preguntas realizadas al
8 doctor Calmbacher con respecto a las muestras de Sacha 6
9 y Sacha 21 que fueron dañadas durante
10 el transporte, y el anexo 22 es la orden del tribunal
11 que solicita que el doctor Calmbacher responda
12 a dichas preguntas.

13 (Los anexos 21 y 22 fueron marcados a los efectos de
14 identificación).

15 POR LA SEÑORA NEUMAN:

16 P. Dr. Calmbacher, ¿había visto alguna vez antes
17 el anexo 21 o el anexo 22?

18 R. Los vi la semana pasada, pero esa fue
19 la primera vez. ¿Cuándo fue exactamente..?
20 Creo que fue el fin de semana pasado o el jueves, cuando los abogados de los
21 demandantes me enviaron una copia.

22 P. Cuando dice los abogados de los demandantes, ¿a quién
23 se refiere?

24 R. Era alguien que está trabajando con
25 Steve Donziger. Lo siento. No voy

1 a recordar su nombre. Lo mencioné antes y me
2 olvidé.

3 P. ¿Un hombre?

4 R. Sí, sí.

5 P. ¿Era un tal señor Alpert o alguien
6 diferente?

7 R. Era... creo... pero no, creo que trabajaba
8 con el señor Alpert. Mencionó ese nombre.

9 Pero era un apellido de cuatro letras, no puedo recordarlo.

10 Pero lo mandó como diciéndome,

11 mira todo lo que tienen contra ti.

12 P. El paquete que los abogados de los demandantes le enviaron
13 la semana pasada...

14 R. La semana pasada lo recibí por correo electrónico como archivos
15 adjuntos.

16 P. Antes de recibir ese correo electrónico,
17 ¿recibió alguna llamada telefónica o algún otro tipo de comunicación
18 para informarle que recibiría ese correo?

19 R. Sí, esa mañana. Inmediatamente antes de que lo
20 enviara.

21 P. Y cuando esta persona lo llamó esa
22 mañana, ¿qué dijo?

23 R. Bien, tan sólo dijo que trabajaba con
24 Steve Donziger y que le gustaría encontrarse conmigo para
25 hablar sobre mi próxima declaración,

1 que había mucha de información que era
2 necesario repasar y que debería estar preocupado por
3 el asunto. Y yo dije que no sabía de
4 qué estaba hablando, que revelaría cualquier información
5 que tuviera. No sabía qué más podía
6 haber. Y entonces mandó el documento, que incluía esto y
7 los informes.

8 P. ¿Los informes para Shushufindi 48 y 94?

9 R. No estoy seguro de a qué se refería. Creo que
10 envió... puede haber enviado los informes de Jennifer otra vez,
11 Sacha 6 y 21. Sí, creo que eso estaba
12 allí.

13 Había otras cosas que estaban allí... estoy
14 intentando recordar. Ni siquiera estaban relacionadas
15 conmigo. Eran documentos que ustedes habían intercambiado
16 con los demandantes, y en realidad ni siquiera puedo
17 recordarlo. Así que los miré y dije que eso
18 no tenía nada que ver conmigo. Y, usted sabe, lo
19 siento, no vi la necesidad de responderle.

20 P. Bien, antes de la semana pasada, ¿alguna vez había
21 visto los anexos 21 o 22?

22 R. No.

23 P. Antes de la semana pasada, ¿le dijo alguna vez alguien que
24 trabajara para los demandantes en Lago Agrio que
25 Chevron había enviado preguntas al tribunal sobre

1 los daños sufridos por las muestras que fueron tomadas en
2 Sacha 6 y Sacha 21?

3 R. No, nadie.

4 P. Antes de la semana pasada, ¿le dijo algún integrante
5 del equipo de abogados de los demandantes que el tribunal
6 había ordenado que usted contestara las preguntas relacionadas con dichas
7 muestras?

8 R. No, no lo hicieron.

9 P. ¿En algún momento los abogados de los demandantes trataron de
10 obtener respuestas de su parte a las preguntas sobre dichas
11 muestras, aún si no le comunicaron que estaban obedeciendo a una
12 orden de la Corte?

13 R. No.

14 P. Desde el momento en que dejó de trabajar con los
15 abogados de los demandantes en noviembre hasta el presente,
16 ¿alguna vez se comunicó con el señor Donziger?

17 R. No, a excepción de la semana pasada cuando se emitió
18 la citación. Él se contactó conmigo para que desatendiera
19 la citación.

20 P. ¿Lo llamó el señor Donziger por teléfono?

21 R. Sí.

22 P. ¿Lo llamó a su casa o al trabajo?

23 R. Al trabajo.

24 P. ¿Qué le dijo cuando lo llamó?

25 R. Básicamente que se me estaba citando para efectuar

1 una declaración que podía representar graves
2 problemas para mí, incluyendo el inicio de un procedimiento legal
3 en mi contra, y que lo mejor para mí sería ponerme
4 de acuerdo con él y desatender la citación.

5 Me dijo que levantarían cargos en mi contra por motivo de
6 comportamiento poco profesional. En realidad, no percibí que
7 fuera eso lo que estaba pasando.

8 P. En su opinión, ¿estaba el señor Donziger intentando convencerlo de
9 que no se presentará a declarar?

10 R. Por supuesto, por supuesto.

11 P. ¿Lo amenazó en algún momento de la
12 conversación?

13 R. No. Bueno, en realidad su tono sugería que
14 estaría en problemas y que a menos que me uniera a él,
15 terminaría teniendo problemas.

16 P. ¿Le explicó el señor Donziger porque pensaba que
17 usted estaría en problemas?

18 R. Bien, él dijo... aparentemente interpretó que ustedes
19 estaban intentando probar que
20 yo era incompetente, que era... no
21 sería negligencia, sino una distorsión de los resultados
22 de mi trabajo. Dijo, tú no quieres
23 participar en eso, no quieres dejar
24 que te atrapen. Yo simplemente no
25 contesté. No estaba interesado en

1 desatender una citación judicial. No existía motivo.

2 P. ¿Le dijo eso al señor Donziger?

3 R. Sí.

4 P. ¿Se enojó con usted durante la

5 conversación o permaneció en calma?

6 R. Permaneció en calma. Pero cuando le dije que

7 no habría motivo para hacer eso, colgó.

8 Luego pasaron muchos días antes de que su

9 socio llamara. Fue más amigable,

10 me sugirió que nos reuniéramos para analizar los asuntos

11 antes de mi declaración y todo eso, y fue en ese momento

12 que llamé para averiguar si estaba obligado a hablar con ellos, si lo

13 recuerda. Llamé y pregunté si tenía algún tipo de obligación

14 de hablar con ellos o si hacerlo no era apropiado,

15 porque no sabía cuál era el problema. No sabía

16 si estarían aquí o no, y si

17 hablaba con ellos antes de este momento, eso

18 podría arruinar todo. Así que

19 simplemente no les conteste. No me interesa si están

20 enojados conmigo.

21 P. ¿Y desde ese momento no ha sabido más del

22 señor Donziger?

23 R. No.

24 SEÑORA NEUMAN: Se marcará como

25 anexo 23 una orden emitida por

1 el tribunal de Lago Agrio para que el doctor
2 Charles Calmbacher conteste las preguntas
3 enviadas por Chevron.

4 (El anexo 23 fue marcado a los efectos de
5 identificación).

6 POR LA SEÑORA NEUMAN:

7 P. ¿Tuvo conocimiento usted de la existencia de esta
8 orden en el momento en que fue emitida,
9 Dr. Calmbacher?

10 R. No.

11 P. Cuando digo “esta orden” me estoy refiriendo al documento
12 marcado como anexo 23.

13 R. No. No, nunca lo vi antes.

14 P. También existió una orden emitida por la Corte de
15 Lago Agrio el 31 de mayo de 2005 para que usted contestara
16 preguntas sobre el informe Sacha 94 que había sido
17 presentado con su firma. ¿Recibió usted
18 esta orden?

19 R. No.

20 P. ¿Alguna vez se le dijo que la Corte había
21 ordenado que se efectuaran preguntas sobre un informe
22 que fue presentado ante el mismo con su firma?

23 R. No.

24 P. El 26 de julio de 2005 hubo otra orden
25 emitida por la Corte de Lago Agrio para que usted

1 contestara preguntas en un plazo de 20 días sobre el informe
2 Sacha 94 que había sido presentado en su
3 nombre. ¿Alguna vez se le comunicó que dicha orden del 26 de julio de 2005
4 había sido emitida?

5 R. No.

6 P. Finalmente, hubo una orden emitida el
7 9 de septiembre de 2005 para que usted contestara preguntas
8 relacionadas con el informe Sacha 94. ¿Alguna vez se
9 le informó que la Corte de Lago Agrio había emitido esa
10 orden?

11 R. No.

12 P. ¿Es correcto decir que ningún representante
13 de los demandantes, sea en Ecuador o
14 en los Estados Unidos, alguna vez se puso en contacto con
15 usted para pedirle que contestara las preguntas surgidas durante la acción
16 en Lago Agrio?

17 R. Nadie. Nadie nunca se puso en contacto conmigo.

18 P. ¿Estaba usted consciente de que luego de que usted dejó
19 de trabajar como perito de inspección judicial
20 los demandantes abandonaron el proceso de inspección
21 judicial?

22 R. No, no lo estaba.

23 P. ¿De manera que usted no sabe nada sobre el motivo por el cual
24 hicieron eso?

25 R. No.

1 P. ¿Está usted consciente de de que los peritos dirimentes,
2 cuando emitieron su primer informe sobre Sacha 53,
3 estuvieron de acuerdo con las conclusiones de los peritos de Chevron y no con los
4 peritos de los demandantes?

5 R. Creo que David me dijo eso, que...

6 P. ¿Le dijo el señor Russell algo sobre la reacción de los
7 demandantes cuando eso sucedió?

8 R. No. La realidad, estaba satisfecho de saber que
9 eso había pasado, y quería que yo también lo
10 supiera.

11 P. Además de las dos llamadas telefónicas y el
12 correo electrónico que mencionó, ¿se han puesto
13 en contacto con usted los abogados de los demandantes de alguna otra manera en 14
relación con su declaración?

15 R. No.

16 P. ¿Tuvo usted algún contacto con Stratus
17 Consulting fuera de Denver mientras estuvo trabajando para
18 los demandantes?

19 R. No.

20 SEÑORA NEUMAN: Se marcarán como
21 anexo 24 algunas
22 fotografías.

23 (El anexo 24 fue marcado a los efectos de
24 identificación).

25

1 POR LA SEÑORA NEUMAN:

2 P. Doctor, ¿reconoce a la persona en la página
3 uno detrás de la cinta?

4 R. No.

5 P. ¿No es alguien que haya conocido mientras trabajaba
6 para los demandantes?

7 R. No recuerdo haberlo conocido.

8 P. ¿Reconoce a alguna de las otras personas en
9 estas fotografías?

10 R. No.

11 P. ¿Desea tomarse un minuto para hojear
12 el anexo 24 y decirme si hay alguien que
13 reconozca?

14 R. No estoy seguro de su nombre, pero el trabajaba
15 mucho en... no sé si era uno de los abogados
16 o algo así, pero estaba muy activo
17 en... interactuaba mucho con Donziger, siempre
18 estaba presente en las inspecciones.

19 Se está refiriendo al caballero en
20 la página...

21 R. Tres.

22 P. ... tres del anexo 24, foto del extremo inferior derecho,
23 con camiseta amarilla?

24 R. Correcto.

25 P. ¿Y esa persona estaba en las inspecciones e interactuaba

1 con el señor Donziger?

2 R. Sí. Creo que... lo vi involucrado en
3 un asunto judicial. No sé si era uno de
4 los abogados, si trabajaba con el equipo legal o
5 no, pero lo vi durante algunas recolecciones de muestras.

6 P. ¿La persona en la fotografía del extremo superior izquierdo
7 en la página cuatro?

8 R. Correcto. No sé. Con ese sombrero es
9 un poco difícil, pero...

10 P. Sí...

11 R. Es posible que lo haya visto en la inspección,
12 algunas inspecciones de campo. De nuevo, creo que puede haber
13 estado trabajando con Mónica Pareja en ese tiempo.

14 P. ¿Y ese "él" al cual usted está haciendo referencia está en
15 la foto de la derecha en la página cuatro?

16 R. Correcto.

17 P. ¿Del anexo 24?

18 R. Correcto. Eso es, creo.

19 P. Gracias.

20 R. No he sido de gran ayuda. O posiblemente sí. No
21 lo sé.

22 P. Es posible que le haya hecho antes esta pregunta, pero
23 la volveré a hacer por si acaso. ¿Realizó Manuel Pallares
24 algún tipo de trabajo con usted como perito de inspección judicial?

25 R. No, al menos que yo sepa.

1 P. ¿Recuerda usted que haya trabajado con el equipo de los
2 demandantes?

3 R. No que yo recuerde.

4 P. ¿Qué hay de una empresa llamada Hydrosphere?

5 R. No, no estoy familiarizado con ella.

6 P. Un par de preguntas sobre Petroecuador.

7 R. Bien.

8 P. ¿Está familiarizado con Petroecuador?

9 R. Sí.

10 P. Mientras estuvo trabajando con los demandantes de Lago Agrio,
11 ¿tuvo acceso a documentos de

12 Petroecuador?

13 R. No. Creo que fue hacia el final,
14 justo antes de que me fuera, que se les otorgó acceso a,
15 supongo, la biblioteca de Petroecuador en
16 Lago Agrio.

17 P. ¿A quién se refiere?

18 R. Al equipo de los demandantes. Pero yo nunca
19 vi ningún documento de esos. O se les dio
20 permiso o estaban trabajando con permiso para acceder a
21 esos documentos.

22 P. Cuando usted se fue en octubre de 2004,
23 el equipo de los demandantes estaba intentando obtener
24 acceso, o ya había obtenido acceso, a los documentos guardados

25 en Lago Agrio?

1 R. Por lo que sé, sí.

2 P. ¿Sabe usted si también tenían acceso al
3 personal de Petroecuador?

4 R. Eso no lo sé.

5 P. ¿Sabe usted por qué los demandantes no
6 demandaron a Petroecuador por motivos
7 de contaminación, si existían, en los sitios
8 originales?

9 R. No, no tengo idea.

10 P. ¿Eso nunca fue analizado con los peritos?

11 R. No.

12 P. En vista de que Petroecuador había estado
13 operando en esos sitios por tanto tiempo antes de que fueran
14 inspeccionados, ¿en algún momento los abogados de los demandantes
15 hablaron con usted sobre cómo determinar si la contaminación
16 provenía de TexPet o de Petroecuador?

17 R. No. Ese era uno de los problemas que tenía.

18 P. Según lo que usted sabe, ¿hubo alguien en el
19 equipo de los demandantes que intercambiara información
20 con la república de Ecuador, el gobierno?

21 R. Según lo que sé, no. Todo lo que tengo son
22 rumores.

23 P. Los rumores son apropiados en una declaración.

24 R. Escuché que Steve Donziger se aseguró
25 de ser muy amigable con el Presidente

1 del país, y no entiendo por qué querría hacer
2 eso, a menos, digamos, que para obtener apoyo del Presidente
3 en su causa.

4 P. ¿Vio usted alguna señal de que el gobierno
5 estuviera ofreciendo apoyo al litigio de los demandantes,
6 ya sea financiero o de otro tipo?

7 R. No mientras estuve allí, no.

8 P. Además de las inspecciones judiciales en las que
9 usted mencionó que el juez estuvo presente, ¿alguna vez tuvo
10 contacto con el juez o cualquier persona
11 que trabaja en la Corte de Lago Agrio?

12 R. Sí. Estoy intentando recordar
13 porque tuvimos que ir a la sala de la corte, Mónica Pareja y yo.
14 Había algunas preguntas de procedimientos que tuvimos que
15 contestar, si podían obtenerse muestras
16 de esto y si se podía hacer aquello, y fue
17 Mónica quien las contestó, y yo estuve ahí para ver qué decía
18 el juez. Ese fue básicamente nuestro contacto
19 oficial con el juez.

20 P. Y cuando usted y Mónica hablaron con
21 el juez sobre las muestras, ¿estaban presentes también abogados
22 de Chevron, o eran sólo ustedes dos?

23 R. Cuando empezó, creo que había
24 abogados de ambas partes, pero
25 no... ellos... al final cuando Mónica y yo hablamos

1 al juez... sí, creo que el doctor... ¿era Calajas

2 (fonético)?

3 P. ¿Calajas (fonético)?

4 R. ...Calajas (fonético) estaba allí.

5 P. Además de esa ocasión, ¿tuvo usted

6 algún contacto con la corte o el personal

7 de la corte en Lago Agrio?

8 R. No.

9 P. ¿Lo tuvo alguien más del equipo de

10 inspección judicial de los demandantes?

11 R. No que yo sepa.

12 P. ¿Alguna vez escuchó a alguien hablar sobre

13 la Ley de Gestión Medioambiental?

14 R. No.

15 P. Mientras estuvo trabajando como perito de

16 inspección judicial, ¿alguna vez conoció a Joe Berlinger?

17 R. No que yo sepa, ni que

18 recuerde.

19 P. ¿En algún momento le mencionó el señor Donziger

20 que se firmaría una película sobre el litigio

21 en Lago Agrio?

22 R. No.

23 P. El señor Berlinger sí realizó una película llamada

24 “Crude” sobre el litigio.

25 R. Bien.

1 P. ¿Sabe usted algo sobre el motivo o como logró
2 el señor Berlinger hacer eso?

3 R. No, no lo sé.

4 P. Y a usted nunca se le dijo que las inspecciones
5 judiciales serían firmadas o que estarían en una película
6 ni ninguna cosa por el estilo, ¿correcto?

7 R. No, no.

8 P. Está usted consciente de que dos abogados de Texaco,
9 TexPet están siendo sometidos a investigación criminal
10 debido a la alegación que las medidas de reparación
11 de la anterior zona de concesión fueron un fraude?

12 R. No, no estaba consciente de eso.

13 P. ¿Sabe usted si el señor
14 Donziger estuvo involucrado de alguna manera en hacer que esas
15 personas fueran investigadas?

16 R. No, no lo sé.

17 P. ¿En algún momento el señor Donziger le mencionó
18 el nombre de un abogado llamado Ricardo Vega?

19 R. Conozco el nombre Vega, pero no creo
20 que haya sido en ese contexto.

21 P. ¿Tiene usted conocimiento sobre algún otro tipo de fraude
22 que esté siendo perpetrado en relación con el litigio entre Aguinda y Chevron
23 distinto de la presentación de documentos falsos
24 que hemos analizado hoy?

25 R. No.

1 P. ¿Alguien le ha dicho que cree que
2 los demandantes están cometiendo un fraude en el litigio
3 de Lago Agrio?

4 R. No, en realidad no. No sé si esa película
5 puede tomarse en cuenta. Después está el asunto del video que está
6 circulando en Internet.

7 P. ¿Se refiere al soborno al juez?

8 R. Sí.

9 P. ¿Lo ha visto?

10 R. Sí, lo he visto. Es bastante
11 condenatorio.

12 SEÑORA NEUMAN: Podemos detener
13 la grabación.

14 VIDEÓGRAFO: Son las
15 3:01 pm. Se ha detenido la grabación.

16 (Conversación no grabada).

17 VIDEÓGRAFO: Son las
18 3:04 pm. Este es el final de la cinta 2
19 en la declaración de Charles W.

20 Calmbacher, Ph.D., CIH. Son
21 las 3:04 pm. Se ha detenido la grabación.

22 (Se tomó un receso).

23 VIDEÓGRAFO: Preparados. Este es
24 el comienzo de la cinta 3 en
25 la declaración de Charles W. Calmbacher,

1 Ph.D., CIH. Son las 3:15 pm. Se ha
2 comenzado la grabación.

3 SEÑORA NEUMAN: Dr. Calmbacher, se
4 marcará como anexo 25 un documento de
5 una página que enumera los nombres de las
6 personas que estuvieron involucradas
7 en la preparación de lo que se denomina
8 el informe Cabrera.

9 (El anexo 25 fue marcado a los efectos de
10 identificación).

11 POR LA SEÑORA NEUMAN:

12 P. Me gustaría saber si usted trabajó o
13 conoció a estas personas mientras estuvo en
14 Ecuador.

15 R. Bien. No conozco a ninguna de esas
16 personas.

17 P. Gracias. ¿Alguna vez tuvo
18 contacto con la FDA, o el Frente de Amazonia,
19 mientras estuvo trabajando para los demandantes?

20 R. No.

21 P. ¿Alguna vez escuchó sobre esa organización?

22 R. No.

23 P. ¿Comprende usted que esa era la
24 organización a favor de la cual se dictaría sentencia
25 si los demandantes lograban su objetivo?

1 R. No, no sabía eso.

2 P. ¿Alguna vez escuchó algo relacionado con el litigio

3 Lago Agrio llamado el informe de Pozos

4 Escondidos?

5 R. No.

6 SEÑORA NEUMAN: Se marcará

7 como anexo 26 una presentación de

8 PowerPoint titulada “Vertederos escondidos de Chevron

9 en la concesión Napo en Ecuador,

10 6 de junio de 2006”.

11 (El anexo 26 fue marcado a los escritos de

12 identificación).

13 POR SEÑORA NEUMAN:

14 P. Dr. Calmbacher, estoy consciente de que

15 esa fecha es bastante posterior al período en que usted trabajó para los

16 demandantes, pero me pregunto si alguna parte el trabajo en el denominado

17 informe sobre pozos escondidos estaba siendo realizada mientras usted trabajaba

18 para los demandantes, y si usted sabe quién estaba a cargo de dichos

19 trabajos.

20 R. No, no estoy consciente de eso. No lo he visto,

21 ni escuchado ni nada por el estilo.

22 P. Gracias. ¿Tuvo usted algún contacto con

23 alguna persona de Amazon Watch durante el tiempo

24 que estuvo trabajando para los demandantes?

25 R. No que yo sepa. Espere un momento. Eso es una

1 asociación estadounidense.

2 P. Sí señor.

3 R. Es posible... hubo una mujer, no
4 puedo recordar su nombre, que vino a visitar a
5 Steve Donziger y a quien era su novia en ese momento,
6 y su novia trabajaba para Conde Nast... y
7 la mujer era... no sé cómo expresarlo.
8 Tenía más dinero del que podía
9 gastar y quería ver qué estaba sucediendo,
10 así que la dejaron volar hasta Lago Agrio para
11 ver qué...

12 P. ¿Trudie Styler?

13 R. Puede ser. No puedo recordar
14 el nombre. Odio decirlo, pero la dejé
15 ir. Pero ella fue la única. Mencionaron
16 que pertenecían a Amazon Watch, y creo que
17 Steven esperaba que pudieran convencerla de conseguir a personas
18 que colaboraran con su causa.

19 P. Cuando usted habló con el señor Donziger la semana pasada,
20 ¿estaba él consciente de que usted prestaría declaración el día de hoy?

21 R. Sí.

22 SEÑORA NEUMAN: Se marcarán
23 tres juegos de fotografías.

24 Lo haremos uno a la vez. Así

25 será menos confuso.

1 (El anexo 27 fue marcado a los efectos de
2 identificación).

3 POR SEÑORA NEUMAN:

4 P. ¿Podría hojear el anexo 27 por nosotros,
5 Dr. Calmbacher, y decirnos si hay alguien allí
6 de cuya identidad esté seguro?

7 R. Éste es... lo voy a recordar. Este es
8 el hombre que despidieron al principio. ¿Cuál era su
9 nombre?

10 P. ¿Se refiere a la foto en el extremo inferior izquierdo de la
11 página cuatro del anexo 27? ¿Trabajaba esa persona para
12 los demandantes?

13 R. Sí.

14 P. ¿Y luego el señor Donziger lo despidió
15 por dormir en el auto?

16 R. Sí. O posiblemente hayan habido otras razones,
17 pero eso fue lo que inclinó la balanza.

18 P. ¿Ese fue el motivo que escuchó?

19 R. Sí.

20 Luego estoy yo, y junto a esa fotografía en la página
21 cuatro estamos Jen y yo, Jennifer Bilbao.

22 P. ¿Se refiere a la fotografía en el extremo inferior izquierdo
23 en la página cuatro del anexo 27?

24 R. Correcto. Creo que los lentes me causan
25 problemas, pero parece ser Mónica Pareja en la página cinco,

1 extremo inferior izquierdo. Ese podría ser el juez al lado de ella,
2 con el que estábamos tratando. No estoy seguro.

3 P. ¿El del sombrero azul?

4 R. El del sombrero azul. Podría estar equivocado. Por lo
5 que puedo ver, el de la página seis, en el extremo superior izquierdo, es
6 Faustino, y en el extremo inferior derecho está Roberto
7 Bejarano.

8 P. ¿Del equipo de los demandantes?

9 R. Sí. Eso es lo que pudo decir.

10 SEÑORA NEUMAN: Se marcará como
11 anexo 28 otro juego de fotografías
12 para ver si reconoce a
13 alguien.

14 (El anexo 28 fue marcado a los efectos de
15 identificación).

16 EL TESTIGO: Es muy difícil de
17 decir. Esta que está sentada... podría ser
18 Jennifer Bilbao, pero no estoy seguro.
19 Además de eso, no reconozco
20 a nadie.

21 SEÑORA NEUMAN: Muy bien. Se marcará
22 como anexo 29 otro juego de
23 fotografías.

24 (El anexo 29 fue marcado a los efectos de
25 identificación).

1 EL TESTIGO: No reconozco a nadie en ese juego de
2 fotografías.

3 SEÑORA NEUMAN: Muy bien. Se marcará
4 como anexo 30 una sola fotografía
5 para ver si reconoce a esta
6 persona.

7 (El anexo 30 fue marcado a los efectos de
8 identificación).

9 EL TESTIGO: No, no sé quién es esa
10 persona.

11 POR SEÑORA NEUMAN:

12 P. ¿Existe alguien con el nombre de Natalie
13 Weemaels, W-E-E-M-A-E-L-S que se relacione con esa
14 foto?

15 R. Sí.

16 P. ¿No con ese nombre?

17 R: No.

18 P. Cuando usted estuvo involucrado en la inspección
19 judicial, ¿sabe usted por qué los demandantes no obtuvieron
20 muestras de los pozos de agua potable o el agua de la ciudad?

21 R. No, no lo sé. En los lugares donde había pozos, o
22 al menos mientras yo estuve allí, en los lugares donde había
23 pozos accesibles se obtenían muestras de agua.

24 P. ¿Los demandantes lo hacían?

25 R. Sí.

1 P. ¿Y quien del equipo de los demandantes haría
2 eso?

3 R. Cualquier persona del equipo que estuviera
4 caminando conmigo y el juez, cualquier
5 persona que pudiera. No puedo recordar de qué lado fue,
6 pero perdieron algo en el pozo y nunca
7 pudieron recuperarlo.

8 P. ¿Analizó usted alguno de los resultados de las pruebas de
9 agua que fueron realizadas?

10 R. No.

11 P. Cuando trabajó para los demandantes, ¿escuchó
12 algo sobre un informe llamado Bejarano?

13 R. No.

14 P. Creo que eso es todo,
15 Dr. Calmbacher.

16 R. Bien.

17 P. Agradezco su tiempo.

18 R. Me esfuerzo mucho.

19 P. El relator de la corte generará una transcripción...

20 R. Bien.

21 P. ... de su testimonio, la cual le
22 enviaremos.

23 R. Iba a preguntarle si quería que la
24 revisara.

25 P. Sí, me gustaría que la revisara y se

1 asegure de que esté bien, y yo le enviaré una carta de entrega y algo
2 para que pueda enviar la transcripción.

3 R. Bien.

4 P. No dude en comunicarse con nosotros si tiene alguna
5 pregunta.

6 R. Bien.

7 P. Y le agradecemos mucho su tiempo.

8 R. No sé si es posible o no. ¿Sería más sencillo si me
9 lo enviaran por correo electrónico?

10 P. Es que tiene que firmarlo.

11 R. Muy bien. Entiendo.

12 P. Así que es necesario que tenga la copia impresa,
13 no es muy moderno.

14 R. No, está bien. Simplemente quería
15 saber. Si fuera posible, se ahorraría tiempo
16 y esfuerzo.

17 SEÑORA NEUMAN: Le agradecemos su interés.

18 VIDEÓGRAFO: Este es el final de
19 la cinta 3 en la declaración de
20 Charles W. Calmbacher, Ph.D., CIH. Son
21 las 3:28 pm. Se ha detenido la
22 grabación.

23 (Declaración finalizada a las 3:28 pm).

24

25

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25

CERTIFICACIÓN DE DECLARANTE

He leído la transcripción que antecede de mi declaración,
y con la excepción de cualquier corrección o modificación
anotada en la hoja erratas, por la presente
firmo dicha transcripción como un registro exacto
de las declaraciones realizadas por mí.

CHARLES W. CALMBACHER, Ph.D.

FIRMADO Y JURAMENTADO ante mí

a los _____ días del mes de _____, 20__.

NOTARIO PÚBLICO

Mi habilitación vence el:

1 HOJA DE ERRATAS
 2 VERITEXTREPORTING COMPANY
 3 1350 BROADWAY
 4 NUEVA YORK, NUEVA YORK 10018
 5 212-279-9424

6 NOMBRE DEL CASO: CHEVRON CORPORATION

7 FECHA DE DECLARACIÓN: 29 DE MARZO DE 2010

8 NOMBRE DEL DECLARANTE: CHARLES W. CALMBACHER, Ph.D.

9 PÁGINA LÍNEA(S) MODIFICACIÓN MOTIVO

10

[Sigue tabla en blanco]

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

 CHARLES W. CALMBACHER, Ph.D.

22

Firmado y juramentado ante mí a los

23 _____ días del mes de _____, 20__.

24

25 _____
 NOTARIO PÚBLICO

 Mi habilitación vence el:

CERTIFICACIÓN

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25

GEORGIA_

CONDADO DE FULTON:

Por la presente certifico que la declaración que antecede fue registrada, como se declara en la carátula, y las preguntas y respuestas en la misma fueron consignadas por escrito bajo mi supervisión; que las páginas que anteceden de la 1 a la 165 representan una transcripción verdadera y correcta de la evidencia presentada. Asimismo, certifico que no estoy de ninguna manera interesada en el resultado de dicho caso desde un punto de vista financiero.

En conformidad con las reglas y disposiciones de la Junta de Relatores de la Corte del Consejo Judicial de Georgia, hago la siguiente declaración:

Soy Relatora Certificada de la Corte de Georgia. Me encuentro aquí como contratista independiente para Huseby, Inc..

**AUTORIDAD COOPERATIVA DEL SECRETARIO
DEL TRIBUNAL SUPERIOR DE GEORGIA**
Notary Division
1875 Century Boulevard, Suite 100
Atlanta, Georgia 30345

APOSTILLA
(Convention de La Haye du 5 Octobre 1961)

1. País: **ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**
2. El presente documento público
ha sido firmado por: **SUZANNE BEASLEY**
3. quien actúa en calidad de: **NOTARIA PÚBLICA, ESTADO DE GEORGIA**
4. lleva el sello/timbre de: **SUZANNE BEASLEY
NOTARIA PÚBLICA
CONDADO DE FULTON (GEORGIA)**

CERTIFICADO

5. en **ATLANTA (GEORGIA)**
6. a los **5 DÍAS DEL MES DE ABRIL DE 2010**
7. por **AUTORIDAD COOPERATIVA DEL SECRETARIO DEL TRIBUNAL
SUPERIOR DE GEORGIA**
8. N.º **I-269798**
9. Sello/Timbre: [Sello oficial dorado
que reza “ESTADO DE GEORGIA
1776”]
10. Firma:

Firmado (ilegible)

DAVID R. WILLIAMS
DIRECTOR EJECUTIVO

La presente Apostilla certifica únicamente la firma y la capacidad del signatario, y el sello o timbre estampados en este documento. No certifica el contenido del documento para el cual se expide.

LA PRESENTE APOSTILLA CARECE DE VALIDEZ DENTRO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

NOTARIA PÚBLICA
(404) 327-6023

1 **Fui contactada por las oficinas**
2 de Huseby, Inc. para prestar servicios en calidad de taquígrafa de la corte
3 para la presente declaración. No
4 tomaré la presente declaración en virtud de ningún
5 contrato que esté prohibido por el Código Oficial Comentado de Georgia (O.C.G.A,
6 por sus siglas en inglés)
7 en las secciones 15-14-37 (a) o (b).

7 **No he celebrado ningún contrato por escrito**
8 para prestar servicios en calidad de taquígrafa con ninguna de las partes
9 del caso, con ningún abogado del caso
10 ni con ningún taquígrafo ni agencia de taquígrafos que
11 puedan haberme recomendado para la asignación de
12 la presente declaración. Cobraré mis honorarios habituales a
13 todas las partes del
14 caso.
15 Este 1er día de abril de 2010.

16
17

18 [Firma]
19 SUZANNE BEASLEY, B-1184
20 Mi comisión vence
21 el 3er día de octubre de 2010

22

23 [A la izquierda consta un sello circular que dice: "SUZANNE BEASLEY. NOTARIA
PÚBLICA. CONDADO DE FULTON. GEORGIA. VENCE EL 3 DE OCTUBRE
DE 2010"]

[En el margen derecho sigue un sello circular ilegible en relieve]

24

25

FINAL DE LA TRADUCCION

Silvia Miño de Proaño
Perito Traductora
C.I. 170308413-5